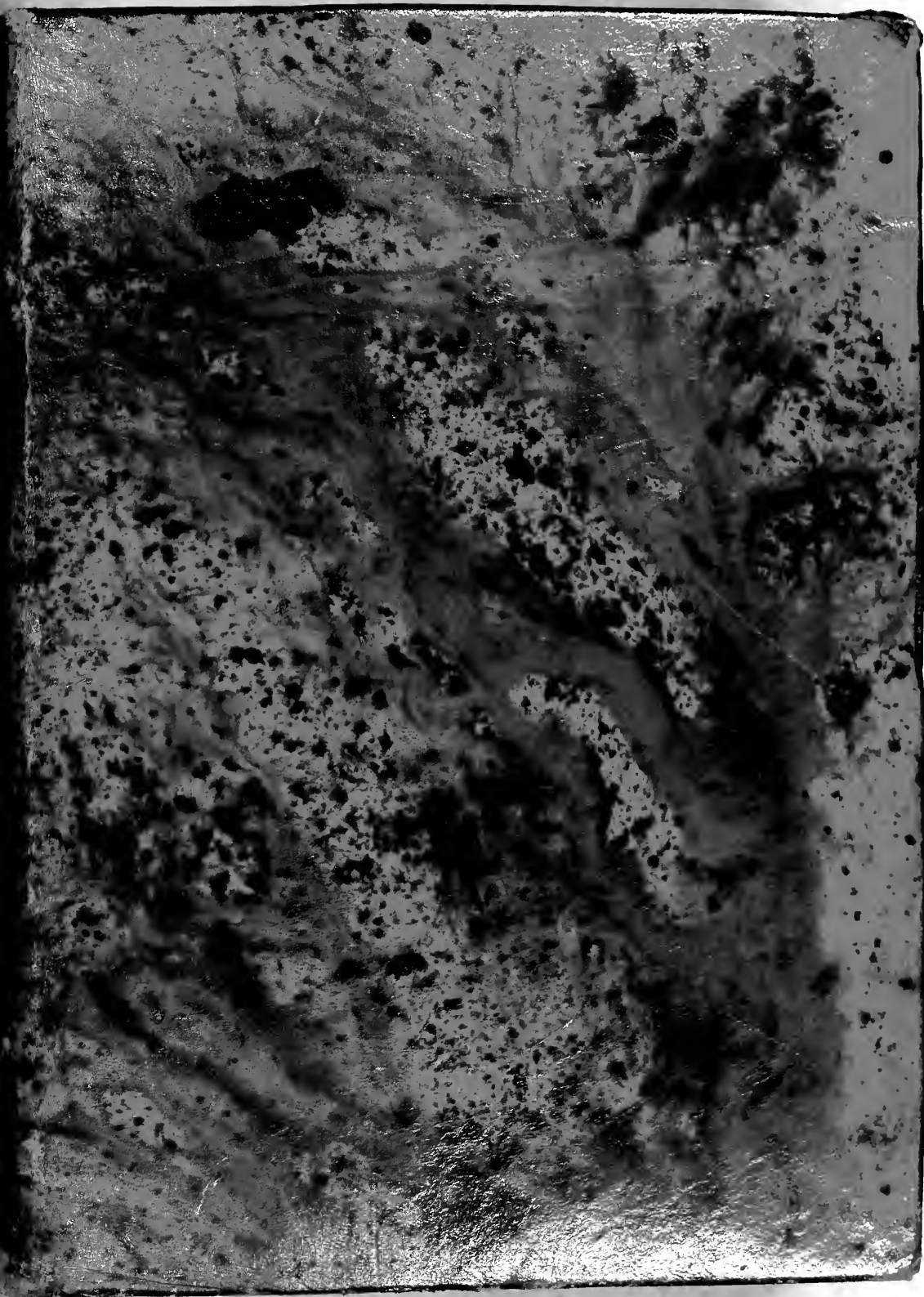
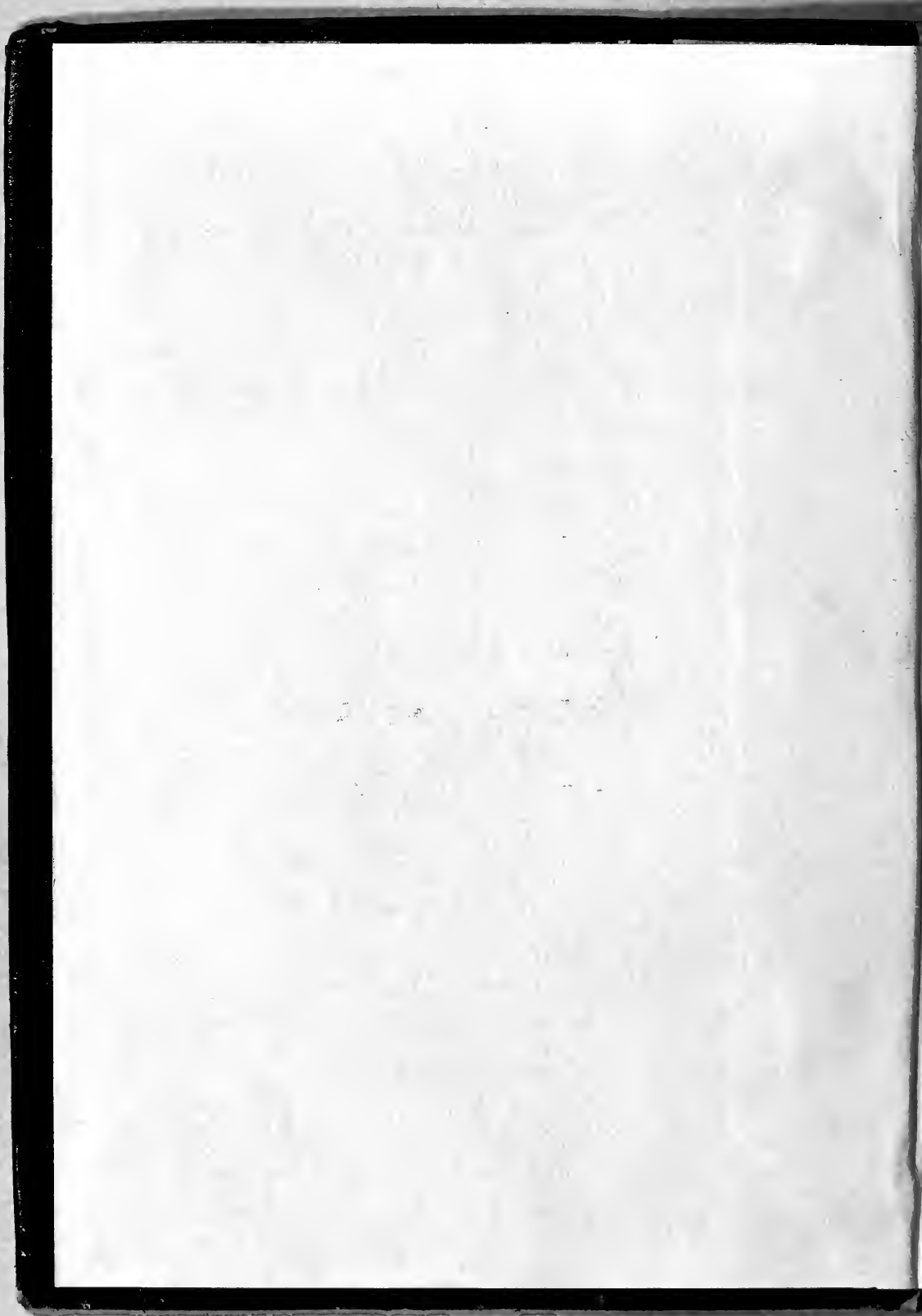
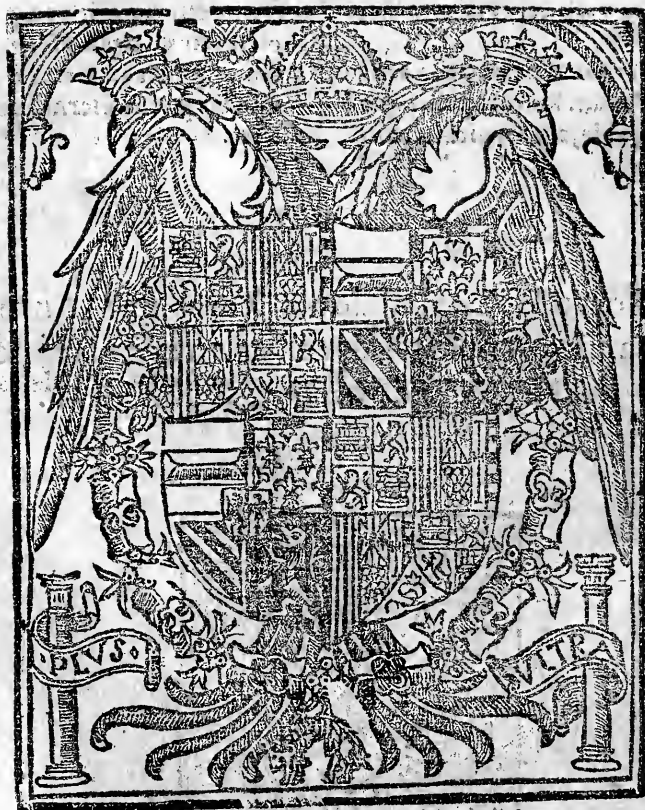










CONFESSIONARIO
PARA LOS CVRAS
DE INDIOS.

CON LA INSTRVCIÓN CONTRA SVS
Ritos: y Exhortacion para ayudar a bien morir: y sum-
ma de sus Privilegios: y forma de Impedi-
mentos del Matrimonio.

(P.)

COMPUESTO Y TRADVZIDO EN LAS
*Lenguas Quichua, y Aymara. Por autoridad del Concilio
Provincial de Lima, del año de 1583.*



IMPRESSO CON LICENCIA DELA
*Reale Audiencia, en la Ciudad de los Reyes, por Antonio
Ricardo primero Impressor en estos Rey-
mos del Piru.*

AÑO DE M.D.LXXXV.

Está tassado vn Real por cada pliego, en papel.

8.15.1914

1. The first part of the day was spent in the laboratory, where the following experiments were carried out:

2. The second part of the day was spent in the library, where the following books were consulted:

3. The third part of the day was spent in the laboratory, where the following experiments were carried out:

4. The fourth part of the day was spent in the library, where the following books were consulted:

5. The fifth part of the day was spent in the laboratory, where the following experiments were carried out:

6. The sixth part of the day was spent in the library, where the following books were consulted:

7. The seventh part of the day was spent in the laboratory, where the following experiments were carried out:

8. The eighth part of the day was spent in the library, where the following books were consulted:

RPUB

PROVISION REAL



ON PHILIPPE por la gracia de Dios Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Hierusalem, de Portugal, de Navarra de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Senilla, de Cerdeña, de Cordona, de Corcega, de Murcia, de laen, de los Algarves, de Algezira, de Gibraltar, de las Yslas de Canaria, de las Indias Oriētales, y Occidētales, Yslas y Tierra firme del mar Oceano, Archiduque de Austria Duq de Borgoña, y Brabante, y Milā, Cōde de Flā

des, de Hanspurg, Tirol y de Barcelona, Señor de Vizcaya, y de Molina &c. Por quanto haviendo nuestra Real persona proueydo con el zelo, y affeçto, con q̄ deſſea y procura el bien de los Naturales deſtos Reynos del Piru, ſe juntaſſe, y celebraſſe el Concilio Prouincial, q̄ por Decreto del ſagrado Cōcilio de Treſeſta proueydo, ſe celebre como coſa tan neceſſaria para la doçtrina, y conuerſiō de los dichos Naturales, y reſormacion de los Sacerdotes, q̄ los ban de doçtrinar, y para que en lo vno, y en lo otro ſe dieſſe orden tā cierta, y uniforme, como la experiencia auia moſtrado q̄ conuenia, y era neceſſario para el aprouechamiento, y bien ſpiritual de los dichos Naturales. Porque de no ſe auer fecho haſta agora aſſi, ſe auia repreſentado muchos daños, & inconuenientes. Taſſi en cumplimiento dello ſe junto, y congreγο en la dicha Ciudad de los Reyes el dicho Concilio Prouincial, en que aſſiſtieron el muy Reuerendo in Chriſtopadre Arçobispo de la dicha Ciudad, y los Reuerendos in Chriſtopadres Obiſpos de Quito, de la Imperial, del Cuzco, Sançtiago de Chile, Tucuman, de la Plata en la Prouincia de los Charcas, del Rio de la Plata, con los Prelados de las Ordenes y Cabildos Eccleſiaſticos y Clero, y otras perſonas doctas en todas facultades. Y entre otras coſas, y reſormaciones que proueyeron, ordenaron una Cartilla, Cateciſmos, y Confeſionario, y Preparacion para el articulo de la muerte, lo qual deſpues de viſto, y aprobado en el dicho Concilio, ſe mando traducir en las dos lenguas generales de los dichos Reynos del Piru **QVICHVA**, y **AYMARAY** para que los dichos Naturales conſiguieſſen el fruçto tan conocido, que de ello ſe eſpera ſe les ha de ſeguir, los dichos Prelados, Cabildos Eccleſiaſticos, y Clero, y Cabildos de algunas Ciudades, y nueſtro Procurador Fiscal, y Proteçtor de los dichos Naturales, ocurrieron al Preſidente, y Oydores de la Real Audiencia, y Chancilleria Real,

PROVISION REAL.

que reside en la dicha Ciudad de los Reyes, (a cuyo cargo ala sazón, y de presente esta el Gobierno de los dichos nuestros Reynos del Piru) significando los muchos daños, e inconuenientes, gastos, y costas, que se recrecerian no se imprimiendo el dicho Catecismo, y Cartilla, y Confesionario en los dichos Reynos del Piru, assi por no se poder llevar para lo imprimir a los nuestros Reynos de Castilla, por no poder yr alla los Corretores de las dichas lenguas Quichua, y Aymara, como por el irreparable, y gran daño, que se seguiria de venir viciosa la dicha impresion, y los errores, que se podria mostrar a los dichos Naturales, andado escriptos de mano, de q̄t̄antos inconuenientes se podrian seguir, que en gente tan nueva seria irreparables, y q̄ lo que se auia hecho para su conuersiō, y aprouechamiento especial redundasse en tanto daño: de q̄ dieron informacion ante los dichos nuestros Presidente, y Oydores. Y por ellos vista y considerada la necesidad, q̄ auia dela dicha impresion, y la notoriedad delas causas por que se pedia: proueyeron vn Auto firmado de sus nombres, que su tenor es, como se sigue. En la ciudad de los Reyes, en treze dias del mes de Febrero, de 1584 años. Los Señores Presidente y Oydores de esta Real Audiencia, auiendo visto los pedimientos hechos en ella, por los Reverendissimos Arcoobispo, y Obispos congregados en el Concilio provincial, que en esta dicha Ciudad se ha celebrado, y los fechos por las Yglesias, y el Clero, y por el Fiscal de su Magestad, y Ciudades del Reyno, y Protector de los Indios acerca dela impresion que se pide, se haga del nuevo Catecismo para la doctrina de los Indios, y Confesionario, y Preparacion para morir, todo en la lengua de los dichos Indios, y vista la prouençia, q̄ se ha dado sobre ello, por do consta de la precisa necesidad, que ay de q̄ esto se imprima y el daño, q̄ en la conuersion de los Indios auiria, si se dilataste hasta lo consultar con su Mag. Dixeron, que danan, y dierõ licencia, para que en esta ciudad en la casa y lugar, que esta Audiencia señalare, o en la que nõ braren las personas a quien se comete y no en otra parte alguna, solas penas, que abaxo yran declaradas, Antonio Ricardo Piamortes impressor, que de presente esta en esta Ciudad, y no otro alguno pueda imprimir, e imprimir el dicho Catecismo original, que esta firmado, y aprobado por los dichos Reverendissimos congregados en el dicho Concilio, y el Confesionario, y Preparacion para morir, con que a la impresion asistan el padre Ioan de Atienza Rector de la Compania de Iesus, y el padre Ioseph de Acosta dela dicha compania, con dos de los q̄ se hallaron ala iraq̄stion della, de nuestra lengua Castellana en las lenguas de los Indios, con que assi mismo asista vno de los Secretarios de esta Real Audiencia para q̄ den testimonio de los cuerpos, que se imprimieren, y de como ninguna otra casa se imprimio mas del dicho Catecismo, y Confesionario, y Preparacion, en las dichas lenguas, y con que el dicho impressor ni otra persona alguna de ninguna calidad, ni codiciõ q̄ sea, pueda tener ni usar de estos dichos libros, hasta ser vistos firmados, y examinados, por esta REAL AUDIENCIA, y por el examinador, o examinadores

PROVISION REAL

nadores que ella nombrare, y tassado el precio de cada libro, y entonces ay an de en-
 trar y entren por cuenta y razõ en poder del dicho impressor, o dela persona a quie-
 se cometiere la venta dellos por la dicha tasa, para que del procedido dellos se pa-
 gue la emprenta y el impressor, y las demas personas que en ello se ocuparen, segun
 y por la forma y orden que esta dicha Real Audiencia promeyere, y ordenare, y mæ-
 dare, lo qual el dicho impressor cumpla, y los demas legos a quien tocare sopena de
 perdimiento de todos sus bienes, y destierro perpetuo de todas las Indias de su Ma-
 gestad. Y asi lo mandaron y firmaron, el Lic. de Monçon, el Lic. Ramirez de Car-
 tagena, el Doctor Arteaga, el Doctor Alonso Criado de Castilla. Ante mi loor
 Ramos de Gaona. Y para que lo contenido en el dicho Auto fuso incorporado como
 cosa tan importante al descargo de nuestra Real consciencia, y bien delas dichos
 naturales aya effecto, y para q cosa, que tanto trabajo y cuydado ha dado no quede
 sin el fructo q deseamos, y con el ayuda y fauor de nuestro Señor esperamez hara,
 Esto por los dichos nuestro Presidente y Oydores, Gobernadores dlos dichos nuestros
 Reynos del Piru. Fue acordado q deniamos mandar dar esta nuestra carta en la
 dicha razon, y nos tuuimoslo por bien, por la qual damos licencia y facultad al di-
 cho Antonio Ricardo impressor, para que guardando el tenor y forma del dicho
 auto fuso incorporado, pueda imprimir, e imprimala dicha Cartilla, Catecismos,
 y Confessionario, y Preparacion en las dichas leguas Quichua, y Aymara, en la ca-
 sa, y Collegio dela Compania de Iesus dela dicha Ciudad delos Reyes, en el aposen-
 to dela dicha casa que señalare el Rector della, y con asistencia delas personas ex-
 presadas en el dicho Auto, y se ponga por cabeça de la dicha impresion en cada
 cuerpo, assi dela cartilla, Confessionario, y Catecismos, y preparacion para la hora
 dela muerte esta licencia, y sin ella, no se pueda hazer la dicha impressiõ, ni usarse
 de ella. Y rogamos, y encargamos a los dichos Prelados, y sus Provisores, Vicarios
 generales, y Cabildos Ecclesiasticos en Sede vacante, y los venerables Prouinciales
 Priores, Guardianes, Comendadores, y otros Prelados delas ordenes, que no consie-
 tan que ningun doctrinante este sin las dichas Cartillas, Confessionario, Catecismos,
 y Preparacion firmado delas personas para ello señaladas, ni doctrinen por o-
 tro alguno, y esto como en cosa tan importante, y de su obligacion pongan las pe-
 nas, y el rigor necessario para que se cumpla. Y mandamos que antes, y primero
 que los dichos libros se vendan por el dicho impressor, a cuyo cargo han de estar pa-
 ra dar cuenta dellos, y de su procedido, no pueda vèder ni venda algunos dellos sin
 que primero este corregido con el original, y para que cõste, q lo esta, vaya firmado
 cada cuerpo de los dichos libros del padre Rector, o del padre maestro Joseph de
 Acosta dela dicha Compania de Iesus, a los quales, ya cada uno dellos los nõbra-
 mos por correctores dela dicha impresion, para q vea si esta conforme al original
 firmado del dicho CONGILLO como esta dicho. Tõ esto y no de otra manera
 se puedã vèder y repartir y usar dello en todos los dichos nuestros Reynos del Piru,

[Faint handwritten notes at the bottom of the page]

1990

100



NO S Don Toribio Alphonso Mogronejo por la gracia de Dios, y de la santa Yglesia de Roma, Arçobispo de la ciudad de los Reyes del consejo de su Magestad &c. A los muy Illustres y Reuerendissimos Obispos, e Illustres y muy Reuerendos Deanes y Cabildos, Sede vacante de las Yglesias nuestras suffraganeas, y a todos los Reuerēdos Curas a cuyo cargo esta la doctrina de Indios en nuestro archobispado. Salud en nuestro Señor I E S V CHRISTO. Por quanto

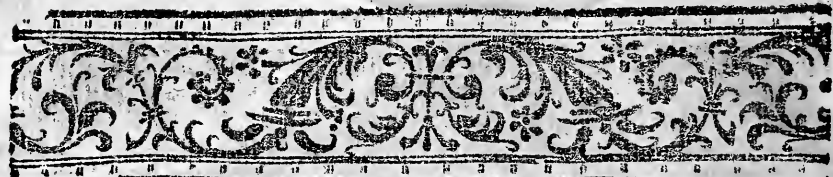
en el Synodo Prouincial que se celebrou en esta ciudad el año passado de mil y quinientos y ochenta y tres, se ordeno que se compusiesse vn confesionario, y se traduxesse en las lenguas del Cuzco y Aymara, y q por nos visto y approbado, se comunicasse por authoridad del dicho Concilio a las demas Yglesias suffraganeas desta prouincia, para que todos los Sacerdotes que tienen a cargo la doctrina de Indios le tuuiessem juntamente con el Catecismo, y se aprouecharassen del como viessem mas conuenir: y el dicho Confesionario se ha compuesto, por las personas para ello diputados por el Concilio, con la diligencia y cuydado que se requeria: y para que fuesse de mas effecto, assi mesmo se ha hecho vna instruccion cumplida de los errores y supersticiones de los Indios: y el dicho Confesionario se ha buuelto en las dos lenguas mas generales destes Reynos, y es obra de que se puede esperar mucho seruicio de DIOS nuestro Señor y bien espiritual de los Indios. Por tanto conformandonos con lo que por el santo Synodo esta dispuesto, dezimos q nos, auemos visto y examinado el dicho confesionario que es el que va con esta, y le approbamos y damos por catholico y muy util y prouechoso para los Sacerdotes que tienen a cargo los naturales de estos Reynos. Porende rogamos y pedimos a vuestras Señorias, y mercedes le resciban y manden rescibir e vsar en sus diocesis. Y mandamos a todos los Sacerdotes Curas de nuestro Arçobispado a cuyo cargo estuviere la doctrina de Indios que juntamente con el catecismo le hagays sacar y saqueys y vsey en la forma que por el dicho Concilio Prouincial esta ordenado. Dada en los Reyes, diez y ocho de Mayo de mill y quinientos y ochenta y quatro.

Toribius Archiepiscopus de los Reyes.

Por mandado de su Señoria Illustrissima.

*Ioan Rodriguez
Secretario.*

✠ A.



DECRETO DEL
CONCILIO SOBRE EL CON
FESSIONARIO.

EX ACT. QUINTA, CAP. TERTIO.



Confessionarium pro utilitate Indorum ad pœnitentia Sacramentum venientium conficiendum, et lingua Cuzquësi atque Aymaraica donadum iuxta huius Synodi disputatione, ab eodẽ Reuerendissimo Metropolitano approbetur, & sic approbatum ex auctoritate huius Synodi omnibus Indorũ parochis cum catechismo tradatur, vt illo prout expedire viderint, vtantur Sacramenti Pœnitentia ministri.

PRO

2.

PROEMIO SOBRE
EL CONFESIONARIO, E INSTRV

CION DE LAS SUPERSTICIONES, Y RITOS
de los Indios; en q̄ se declara como se han
de aprouechar desto los Sacerdotes.



PARA assentar la doctrina del Euangelio
en qualquiera nacion donde se predica
de nuevo, del todo es necessario quitar
los errores contrarios que los Infieles
tienen. Por que no ay gente tan barba-
ra que no tenga algun genero de superstición, y sus o-
piniones cerca de las cosas de Dios y de las ánimas hu-
manas y dela otra vida Y en estas prouincias del Piru
es cosa de admiracion ver la muchedumbre y varie-
dad de supersticiones y cerimonias y ritos y agueros
y sacrificios y fiestas que tenian todos estos Indios, y
quan persuadidos y assentados les tenía el Demonio
sus disparates y errores. Y miétras no les desengañaré
de sus errores los que doctrinan, por de mas es pen-
sar que ayan de recebir la fé estos Indios; aunq̄ mas les
repitan y hagan repetir la doctrina xp̄ana como seria
en balde y sin fructo sembrar en vn matorral espeso,

■ A 2.

fin

PROEMIO.

sin desmontalle primero y rompelle muy bien. Y
 así les ha parecido a muchas personas graues y exper-
 tos: que vna de las causas de auerse imprimido tam-
 po la fé en muchos destos Indios, ha sido el poco orde-
 y modo de doctrinalles, que muchos Sacerdotes han
 tenido. Porque como si estos fueran muchachos de es-
 cuela, o vnos papagayos, se han contentado con hazer
 les rezar la doctrina christiana: y quando mucho les
 dizen las cosas de nuestra fé sin persuadilles la verdad
 que han de creer, ni manifestarles las mentiras y enga-
 ños que el Demonio les tiene enseñado: siendo im-
 posible rescibir la fé sin conocer primero su error, como
 vemos que S. Pablo y los otros Apostoles lo hazian
 quando de nuevo predicauan el Euangelio a gentiles.
 Por esta causa ha parecido medio importante hazer
 vna relacion suficiente, y no muy prolixa de los mas
 vsados errores y supersticiones destos Indios, para que
 los Sacerdotes tégan noticia dellos para dos effectos.
 El vno para que en sus Sermones y platicas les desen-
 gañen reprobando y destruyendo sus errores y vanida-
 des. Lo qual es facil de hazer: porque ellas tienen en sí
 muy poco fundamento, como son cosas de burleria y
 disparate: y con las razones que se apuntan en la plati-
 ca que desto se pone abajo (aun que breue) y có otras
 que cada vno hallará bastantemente se deshazé estos
 errores y desatinos. Mayormente que es cosa auerigua-
 da y por hombres de experiencia aduertida, que son
 estos Indios de suyo tá subyectos, y la mentira tiene tá
 pocas

pocas rayzes que con solo entender ellos que los entiēden se dan por vencidos, y en solo referilles sus engaños y abusos se rinden a la verdad, como el ladrō que en manifestandole su hurto se corta. Y assi deuian todos los predicadores y maestros de doctrina christiana (especialmente los que son buenos lenguas y tienē talento para esto) todas las vezes que se les offresce tratar los mysterios de nuestra fé reprobary deshazer los errores y supersticiones que los Indios tienen é contrario: y aun buscar ocasion para declaralles quan sin fundamento son sus ceremonias, y lo que sus antepasados les enseñaron: guardando en esto tal moderacion que no se les enseñen mas errores de los que ellos ya tienen y vsan. Para lo qual es necessario que el que tiene a cargo la doctrina haga diligencia y se informe bien de las supersticiones que entre sus Indios se vsan. El otro effecto para que se pone esta instruccion es para los confesores para que quando oyeren confesiones de Indios viejos o hechizeros o semejantes pueda preguntárles y entenderse con ellos. Y aun para los visitadores y juezes de Indios ayudara en negocios que cada dia se offrescen para tener noticia de sus idolatrias y ritos y corregillas y quitallas. Mas no parecio poner esas preguntas ala larga en el Confessionario: assi por que fuera inmensa prolixidad: como por que fuera enseñar a muchos Indios lo que no saben: Basta las preguntas que en general se ponen en el primer mandamiento: y lo que mas en particular pidiere la cōfessiō de alguno de la instruccion lo podra sacar el confessor.

PROEMIO.

Ni aun tã poco es necessario q̃ en todas las cõfessiones se pregũte todo lo q̃ se pone e este cõfessionario: sino lo q̃ la diferenciã del cõfessor viere cõuenir: aũq̃ lo mas comũ es lo q̃ va apũtado. Para los Sacerdotes q̃ no estã rã sueltos en la lãgua vã las platicas q̃ parecen necessarias para exhortaciõ ala entera cõfessiõ, y a la contriciõ y satisfaciõ. Porq̃ no basta examinar biẽ al penitente y entender enteramẽte sus peccados, sino tãbiẽ importa y es lo mas necessario induzirle y mouerle a verdadero arrepentimiento y enmienda de sus culpas. En la qual se deue poner el principal cuydado. Este Confessionario e instruccion se fãco por los que el Concilio Prouincial diputo de diuersos confesionarios de Indios y tambien de algunos tratados y relaciones de personas muy expertas y fidedignas, tomando lo que engeneral parecia poder aproueehar, para extirpar los errores y supersticiones que muchos Indios hasta el dia de oy tienen en diuersas partes de estos Reynos. Y aun que el Concilio no obliga a cõfessar por este confessionario como obliga a enseñar por el catecismo que publico. Pero manda (y con mucha razon) que todos los Sacerdotes que tuuieren cargo de Indios tẽgan este confessionario publicado con la aũthoridad del Metropolitano, y de la suya del mismo Concilio: porque ni los mysterios de nuestra fẽ se puedẽ enseñar sin quitar los errores que contradizen a la verdad catholica: ni tampoco los mandamientos de la ley de Dios se puedẽ guardar como deue, teniẽdo los vicios y peccados q̃ impidẽ la grã y charidad del Spũ Sancto.

Con

CONFESIONARIO



ANTES DE LA CONFESION.

- D** IOS te guarde. Quieres te confesar?
1. Eres christiano baptizado?
 2. Quien te baptizo? Donde? Y como?
 3. Sabes la doctrina christiana?
 4. Di el Padre nuestro, y el Ave Maria, y el Credo en Dios Padre.

D Espues que lo aya dicho preguntale los principales puntos de nuestra fe, como son. Quien es Dios. Y donde esta. Quien es Jesu Christo. Que se hace de las almas despues de esta vida. Y si no tuviere noticia instruyale a todas estas cosas. **Que** **El** **Confesario** de nuestra fe catolica. Y si por sus preguntas pareciero que esta su-
ficientemente instruido, palse adelante con la confesion: mas en articulo de ne-
cesidad, quando ay poco tiempo, deve instruyrle brevemente en lo substancial de
nuestra fe, y luego confesarle. Y lo primero diga la confesion general, y luego le pre-
gunte.

QUICHUA.

C HVRI, Dios huacaycha-
llunqui, cõfessacuyta mu-
nanquichu?

1. Christiano baptizascachu canqui?
2. Pim baptizascuacáqui? Maypim? Ymachinam?
3. Doctrina Christiana cta yachanquichu?
4. Padre nuestro cta, Dios te salue-
la, Credo cta huampas ñij?

Hayca

AYMARA.

D IOS HVACAYCHA
HATPANA. Confessa
ssiha ñati

1. Baptizata Christianota-
ti?
2. Quistipi baptizatámana? Cauqui
na? Cuna hácwapi?
3. Doctrina christiana yatitaci?
4. PADRE nuestro, DIOS,
te salue, Credo en DIOS Padre
rezasima.

Cay-

CONFESIONARIO.

6. *Que tanto ha que te confesaste? Y con quien?*
7. *Has callado escondido algun peccado confesandote?*
8. *Mira lo bien? y dime la verdad. (Si dixere que si.)*
9. *Que tantos años ha que escondiste tus peccados?*
10. *Mira hijo mio que todas las confesiones que has hecho escondiendo algun peccado por verguença o por temor no hã valido nada, antes has caydo en otro peccado grãde. Por esso agora pues dime tomos tus peccados sin escoder ninguno.*
11. *(Si dixere que no), (Cumpliste la penitencia q̃ te dio el padre por tus peccados)*
12. *Agora para confesarte has pensado bien tus peccados?*

Vieno

QVICHVA.

6. Haycañã confessacuscayquiman
ta? Pimanmi confessacurcanqui?
7. Confessacuspari huchayquicia,
hucllatapas pacacchu canqui?
Allcacchu canqui?
8. Allirac yuyay, checallanta villa-
huay. *(Si dixere que si?)*
9. Chay hucha pacascayquimanta
hayca huata ñam?
10. Ricuy churi, hayca mitach pen-
cacuspa, manchaspapas, huchay
quita confessacuspahucclatapas
pacarcinqui, manam yupayta
chu confessacurcanqui: yallin-
racmi hina pacascayquimanta,
huchatun huanuy huchasta hu-
challicncinqui. Chayraycu, llapa
huchayquita ñatac villacupuy,
ama hucllatapas yuyascayquita
ca pacancquichu, allcancquichu?
(Si dixere que no.)
11. Huchayquimanta padrep penitẽ
cia colcata tucuycharcãquichu?
12. Cunati confessacuncayquipacri,
huchayquita allillayuyacuspachu
hamunqui?

Hucha

AYMARA.

6. Caycapi confessasitamata? Qui
Riropi confessaita?
7. Padrero confessasincachucha-
ma imantiritati?
8. Asqui yñama, checaqui atami-
ta. *(Si dixere que si.)*
9. Vca huchama imatamata cay
camarapi?
10. Yllapama vocay l. puchay, Cay-
cacutica padrero confessasissin-
acuna huchamasa cãcississin-
na acsaraisinsa imatata, vca taque
cõfessatanacamaca hanihua hua
llequifa, hanihua vccaquifa ac-
cuti cãcana: yallirhapi maya an-
cha hacha hibua hucha hucha
chasta, vca hama ymantatama-
ta. Ychasca hallã taquecuna cau-
qui huchanacama hani mayasa
imantaisina niaraqui atamita:
(Si dixere que no.)
11. Huchanacamalaycu aca aca lu-
rama salsina padrena camachi-
tapatucuychatati?
12. Ychasca huchama cõfessaisina
mataqui anchati llaquifta? Asqui
ti amacasta?

Hucha

13. Vienes con deseo de salir de peccado y ser perdonado?
14. Traes dolor verdadero de tus peccados y proposito de no volver mas a ellos?
15. Estas amancebado? O tienes alguna ocasion de estar en peccado?
16. Eres soltero? O casado? Quien te caso? Donde? Y como?
17. Que officio tienes? Y de que viues?

EXHORTACION ANTES DELA CONFESSION.

O Temo, hijo, antes que comiences. Sabe que todos los christianos, para librarse de los peccados, que despues del Baptismo han cometido, y de la pena del infierno que por ellos merecian, se confiesan al Sacerdote, que está en lugar de Dios, manifestandole todos sus peccados,

QVICHVA.

13. Huchayquimanta quispita munaspachu, pampachahuanca nispachu hamunqui?

14. Huchayquimanta checa sonco llaquicuspá, puticuspá huanañlac mi nispachu hamunqui?

15. Nancebascachú canqui? Huchamá vimaçayquipac yma raycuqueyqui canchi?

16. Casaracachú canqui? Cayri solteroçu canqui? Yin casarachiñsurcanqui? Maypim? Ymañina?

17. Yma camayocmi canqui? Yma huan cauça coçmi caqui?

Churi, vyarihuayrac, chaymantaña callarinqui, Christiano cunaca huchanmanta, huchallicuscanmanta vcu pachapi caman muchun canmanta huan quispita munaspa Sacerdote Diospa rautinmanmi, baptizacuscancmanta pachá yma hayca huchallicuscanta confessa uncu, paymanoní cana yuyayhuan, rimayhuñsurayhuan,

yma

AYMARA.

13. Huchahata quispina, Diosapa pacharapita spa falsinti vta?

14. Ancharaqisti huchanacamat lla quista, taque chuyma huaníhapi falsinti vta?

15. Sipalsinitati, amancepatati? Huchachalsinamataquisca cuna ya calaycurima vtquiti?

16. Solterorati? Casaratacha? Quisti pi casaratamana? Canquina? Cuna hama?

17. Cuna cuna camanita? Cunacunanipi hacata?

Yocay. I. Puchay. Acara nayra ilapita. Taque christianonacapi, baptizagahata pacha huchachalsitanacahá huchahalaycu mancapachana mutunahasa Dios pa pacharapitaní falsin, Diosana lantipa Sacerdote padrero taque huchanacpa confessalsipiqui huparoraqui aina calsinampi, aolsinampi furanampi sa cuna cauqui

hucha

CONFESSORIO.

que han hecho por obra o por palabra, o por pensamiento: por que así lo ordeno nuestro señor Iesu Christo, dando poder al Sacerdote para que les absuelva y perdone de parte de Dios todos los peccados de que se a cusan, teniendo arrepentimiento dellos, y proposito de enmendarse y hazer penitencia. Por esso hijo mio, confiesa todos tus peccados, para que Dios te perdone: que esta enojado contigo por ellos, y di de coraçon. Porque ofendí a mi Dios, y quebrante sus mandamientos enojando al que me creoy redimio: Yo me enmendare Dios mio con tu ayuda. Y si en assi te dueles de tus peccados y los manifestas todos, seras salvo;

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

yma huchallicuscantapas villacuncu, caytaca Iesu Christo Diosninchicmi hinapac camachiccan, Sacerdotecunamanmi callpacis caquepurcan, llapa huchacunacta, checa fonco llaquicuspá, puticuspá, huana llacmi, penitenciacta rurallacmi nispá confellauscanta pampachapuncápac Chayraycuchuri, cápas chay hinallatac huchayta, camayta Dios pampachapuanca nispaca, llapa huchayquita confellaucy. Chay huchayqiraycunantam Diosninchicancha piñallunqui, tucuy foncoyquihuan, yayaycucuspá, huacaycucuspá, cayta nñ. Athac ymaraycuchuraqueypa, quispichiqueypa llampufoneonta nanachipurcani, paypa camachicusean sinuata pampachaspa Cunamatacayaya Diosninchicampa yanapayniquihuan huana llacmi, chicallapac nam huchallacmi nispá foncoyquita huacachij, llaquichij, padremamni huchayquita confellaucy. Cay hinallaca

Diosninchipas quispichij
llunqui, pampacha
llunquipunim,

Amatas

huchachasitanacapa cananchasina atamapilqui. Vcahamapina Iesu Christo Diosapusta camachina. Hu paraquipi Sacerdote lantiparo christianonataca taque chuymallaquifisina huanihapi, penitencia lura hapi falsina confellaucitapa huchanacapa pampachapapataqui haranapataqsa chamapa churana, hay tarapina. Vcalaycu humasa, yocay huchanacaha Dios auquihapampacharapitani falsinica taque huchama confellaucisima. Vca huchanacamatpina. Diosapusta humataquiancha capilsi. Humasaca taq chuymamampi llaquifisina, putifisina aca hama sama. Athac cunataquica Diosahamaca, na huchachastha, capaca aropasa papachastha lurin hana quispichirihana llampu chuymapa ancha tippulsiyatpi. Ychatecapaca Diosay humana yanapañamampi chamamamapica huanihapi. Acahamayocay taque chuyma lla

quifisimana, padre Sacer
doterola confella
ucisimana,

Dios

sefcondes alguno, no te valdra nada la confesion: antes haras de nuevo otro mayor peccado. Por esso dílos todos, y no temas, ni ayas vergüença, que por muy feos que sean, ielos perdonara Dios: y yo, no los dié a nadie aunque me maten, ni me enojare, ni te castigare: antes te querré mucho, y de parte de Dios te absolvere y perdonare tus peccados, y olvidare todo lo que me viéres dicho, como si los echasés en medio de la mar. Por que nuestro Dios manda, que los padres no descubranos ningún peccado que se nos dize en confesion.

QVICHVA.

AYMARA.

Y filo

Amatac huchayquitaca huellatapas
pacanquichu : yuyaspatac pacan-
quiman, chayca manam yuyas-
chu cōfesiōcuhua: yallinacn huc
hatū huanūy huchacta huchallicu
huac. Chayraycu, llapallayta villa-
cuy, ama manchahuaychu, ama pen-
caychu, huchayquitaca ancha
apia millay castapas Diosni pam-
pachapustūnqui. Nocari cōfesiōm
pi vyariscay, huchacta manam pi-
mampas, maymampas villacuy mā-
chu huanūy hiscayas: manatac mi pi-
ñalcay quichu, muchuehiscayqui-
chu, ashuanracmi cuyascayqui, au-
nascayqui, huchayquita pampacha-
puscayqui. Mamacochapichaupin
manchincachiscacta hiliam cooca-
puscayqui. Dios apunchicmi llapa-
Sacerdote cuna cta camachi
huancu, confesiōm pi
hucha vyariscaycu
cta, manapu
ni pimā
pas villacūcaycupac, futin
chapuncaycupac,

cupa

Dios apustahua hūchama pampa-
charapihátpana quispayaraquihát-
pana. Hani huchamá mayafa iman-
tahatati, iman imanca hanihua cō-
falsitama accu cancaniti: yallirha-
pi maya hachahihua huchahucha-
chahinata. Vcalaycu halla taq hucha
ma atamita, hani aclaramti, hani rag-
cachisimti. Huchana cama ancha
acca, ancha yanca ancha canuipania
Diosapi pāpacharapihátpana. Na-
ca hani pūñihua qlliro (hihuayata ta)
huchama acamatsihati, hani raquipi
capisihati, hani pūñi castigama-
mati: maasca vccampirahua cuya-
mama, huchamaasca Diosana aropa
camahua pampacharapimama. Ma-
macota taypiro. accōntatahamapi
cācāni, viñayata quipi armaha. Dio
sapiña nanaca taque. Sacerdote pa-
dreuacaro, confisioñana cuna hu-
chafa ilapalsin hani quisti
rosa atamalsipiscahu
catañi falsin, ca
machito.

yanca

CONFESSIONARIO.

Y si lo dixesemos, y riamos al infierno para siempre. Y aun aca seriamos castigados con terribles penas si descubriesemos cosa alguna de lo que sabemos en confesion: Haz pues cuenta que hablas a qui con el mismo Dios, y assi descubre todo tu coracon.

PRIMER MANDAMIENTO.

Amaras a Dios sobre todas las cosas.

1. *Has adorado huacas, villcas, cerros, rios, al sol, o otras cosas?*
2. *Has les offrecido ropa, coca, cuy, o otras cosas? Y que sen essas cosas, y como las offresiste?*
3. *Has te confessado con algun hechizero?*

Has te

QVICHVA

cupaypa huacinmã viñaypac sinca
paccha pip huchantapas latinchapuy
cuyman: apucunapas caypacha
pi anchatacni: muchuchihuan
man. Quiquin Diosman villacucuy
paylla ñoca paypa rantinmampas
huchayquita llapanta villahuay, sô
coyquitari ricuchihuay, mastara
huay.

NAYPAC SIMI NINMI

Diosman sonco canqui,
atucuy yma haycaña
yallipa.

1. Huacaña, villcaña, orcoña, mayuñta, intiña, huaquini ymaymana eunañta huampas muchachu cãqui.
2. Pachaña, cucaña, coyta, ymayma eunañtapas, chaycaneunaman coeuc chu cãqui. Yma yma ñam coeucanqui: ymaña ruraspam coeucanqui.
3. Huchayquita ymanan villacuchu canqui.

Oucol

AYMARA.

yañca atamañsisñca cupayuna
paromantafnapi apunacala acapa
chana mutuytañpanahua. Vucspaca
halla quicpa Diosaro atamirima,
naro huchama atamita, chuy
ma mafa canaqui vñaita.

DIOSANA NAYRA CA

machita aropa sipi. Diosaro
chũyma cancañata
taque cuna cauquifa
llallisina:

1. Huacanaca villcanaca, apachanaca, collo collo, haurinaca, inchi, pachi, yacapa cuna cauquifapitiritati.
2. Vcanatarosca ifsi, coza, huancocuna cauquifa churafiritati: cuna cunapi churasta, cunapurañsimpi churasta.
3. Quisti laysaro talaro ychuriro ychuriritati, huchama atamiritati.

Vsp

DEL I. MANDAMIENTO.

7.

4. Has te curado con algun hechizero? Has lo llamado o hecho llamar para tus
5. Que te mando que hizieses? Y que hezistes? (necesidades?)
6. Has offrecido a los muertos alguna cosa?
7. Has desenterrado y hurtado de la Iglesia algun defunto para llevarlo a la huaca o a otra parte?
8. Quando pierdes alguna cosa o te la han hurtado, has ydo a algun hechizero para preguntarle por ella, y que lo adimine?
9. Viendo algunas cosas de animales, o de sabandijas, o de aues, o oyendo las cantar has dicho o creydo que ha de suceder bien o mal a ti, o a tus cosas?
10. Has creydo en sueños, o pedido que te los declaren, o declarado los tu a otros?

Has

QVICHVA.

4. Oncospa, nanaspá, ymamanta muchuspa, ñacaricuspapas ymuçta mincächu canqui? Mana qui quijqui mincaspapas, piçtaca mincapuáy ñicchu canqui?
5. Chay humuri yma ymaçtá rurray ñisur canqui? Chaytari ñiscá camachu rurac canqui?
6. Aya cunamá ymayquitapas coçucchu canqui?
7. Yglesia pi pãpãsa ayacunaçta, çuaspa, huacaman maynecmanpas astacchu canqui?
8. Ymayquita chinchacicuspa, çuachicuspapas, ymuçta huatupuy ñicchu canqui?
9. Tucuçta, chusçitã, checolluçta ymaymanacunaçtapas huacaçta vyaricuspa, raqm, tapiã, atim manañispa, çusim, allim, ñicchu canqui?
10. Moscoyta yupaychacchu cãg, moscolcayquitari ymapac mosconan cay ñispa çapucuchu canqui? Hucpa moscolcantari, caypac, chaypac mosconam chayca ñicchu canqui?

Mos

AYMARA.

4. Vfusínca quisti lãyca yñachiri tãti collitáy falsina, vcaçca colla tãmti? Cuna cauq mutunãmãipãnsa laycanacaro miritãri, haui siritati, hauisapãta falsina quistisa quiciritati?
5. Cuna cunapi vca layca lúrãma sasa cãmachitãmãna? cunaragpi humaca hupã aropacãma lúrata
6. Hiuirinaçaro, amayanacaro cunãsa churalsiritati?
7. Yglesiana imãta amayanãca hatisina huacana vtãmãna cauq to quẽsa imãmãmataqui apsuritati?
8. Cunamãsa chacayãsina, lútataya sinfa qstila yca hamutarapitay, ta qrapitáy sasin inachiratati, isgritãti
9. Cuna cauqui pusicayoninaca, asironaca, amachinaca vñãsina hachiri isapãsina huatibua, hati tapiabua, yanca bihuañahua, asquibua falsin siritati?
10. Samcatama checabua siritati acuritati? Quistisa isgritãti, cuna samcapi acaca asqti yacacha sãsina? Ysqitãta yancatãghua at quitãquibua falsin siritati?

chri-

CONFESIONARIO.

1. Has dudado en las cosas de la fe? O negadolas diciendo que no son verdad
2. Has persuadido a otros a que ydolatre y hagã cosas al modo de los antiguos qhas fauorecido a los tales que persuadeneſſo?
3. Has dicho mal de Dios, o de nuestra Señora, o de los Santos, y murmurado de ellos? Has dicho mal de las Ymagenes y Yglesias y de la ley de los Christianos?

SEGUNDO MANDA

miento. No juraras.

1. Has jurado con mentira el nombre de Dios, o la cruz, o los santos, o por las criaturas?

Has

QVICHVA.

AYMARA.

1. Christianocunap yñincächista tunqui ſoncohuanchu, yñiccanqui? cayri llullamſaucamñicchu canqui?
2. Huacaſta muchacchu canqui? Naupa pacha machucunap pacariſpa cauqayninta yupaychacchu canqui? Cay cay ruraccunaſta yanapacchu canqui?
3. Dioſta, nueſtra Señora ſanta Mariacſta, Sanctocunaſta ñacacchu canqui? Ymagencunaſta, Ygleſiaſta, christianocunap yma allirancantapas, Dioſpa camachicucan ſimin huacaychancan tapas yancá, cacimñicchu canq?

YSCAYÑEQVENSIMI

ñinmi. Ama Dioſpa capac ſutinta cacimanta juranquichu.

1. Dioſta, cruzta, Sanctocunaſta, Dioſpayma ruralcantapas cacimanta juracchu canqui?

Juraf

1. Christianonacana yaſatanácpa tũ qui chuyma, paya chuymati yaſitac? Michea llullahua ſaucahuafafsin ſiritati?
2. Quistirola huaca hãmpatima, laycãſima faſſin aro churiritati? nayra achachinacãſan yatichãtanácpa yaſama faſu ſiritati? Michea huaca hãmpatirinãca laycanãca yanapiritati?
3. Dioſmãca nueſtra Señoramãca, Sanctonacamãca yanca aroſiritati, cumiritati taquiritati? Ymagennãcaſa, ſanta Ygleſiaſa Dioſana camachita aropſa yanahua, cacihua ſiritati?

PAYA AROPA SIPI.

Hani Dioſana capaca ſuci pacacita jurabatati.

1. Dioſana ſutipã, cruzapãſa, Sanctonacpãſa, Dioſana cuna cauqui luratanacpãſa llullãſina aptiritati, juriritati?

Quiſt

2. Has engañado a alguno jurando fingidamente?
3. Has jurado de hazer algun mal, como de herir o matar, o hecho que otro jure?
4. Has jurado falso ante algun juez siendo testigo, o por otra via?
5. Has jurado contra alguno para que le viniese daño en su honrra o hacienda o de otra suerte?
6. Que persona era y que daño le vino?
7. Has te echado maldiciones, para que te crean, mintiendo?
8. Has prometido a Dios nuestro Señor, o a nuestra Señora, o a los Santos de hazer alguna cosa por ellos? Que prometiste? Has lo cumplido?

Terce

QVICHYA.

AYMARA.

2. Juraspá runacta llullaycucchu canqui?
3. Runahuan piñanaculpa, quiri-chaslacmi, huanhuchisacmi, hinacacmi, canaslacmi nispa jurachu canqui? Cay cayta hinanqui nispa picipapas jurachicchu canqui?
4. Testigopac yayculpa iusticiap ñanquimpi cacinahuan jurachu canqui?
5. Pencaychasca cachun, ymancunapashuaclicacupuchun, yma huchacunamampas chayachun nispa, cacinmâta juraspá runacta uchamâ chayachicchu câq?
6. Ymanachichircanquim? chay runari ymana cac runam carcan?
7. Llullacta rimaspatac, yñihuanca nispa, ñacacucchu canqui?
8. Dios yayanchicman, nuestra Señoramán, Sanctocunaman, yma alli rurayta rurallacmi nispcaycta tucuycharcanquichu? Yma ymaactam rurallac nircanqui? Chaytari tucuycharcanquichu ña manaracchu?

Quim

2. Quisti haquesa llulliritati paya chũyma jurásina?
3. Quistirõsa yancachamâma, chucrimâma, hihuayamâma falsina, cuna canqui yanca lurañamata, quisa juriritati? Aca acataqui qui stisa jurairitati?
4. Testigo malusina llulla falso juriritati? hani testigosinsa cacita yanca llulla juriritati?
5. Quisti haque manca, yancachâta cachichâta câcpa, cunapasa huac llichâta cancpa falsin falso testigo canquiritati, cacisa juriritati?
6. Cuna haquepi câncana viracocha ti, padrecha, haquecha? Cuna yâcaropi hucaca juratâma laycu halântana?
7. Humasca llulla aro arósinâ qui quimarõ chacquiriritati, ñacastiritati chécapi arósi, sitani falsina?
8. Diosaro michca nuestra Señora sancta Mariaro sanctonacarõsa jaca asquipi huma laycu lûraha sasa aro churiritati juriritati? Cuna cûnapî halla lûraha sata? Vca ca, niati tucuychata, haniracha?

Quim

CONFESIONARIO.

TERCERO MANDAMIENTO, santificaras las fiestas.

1. Has oído missa entera los Domingos y fiestas de guardar? Quantas vezes faltaste de missa, y por que?
2. Has estado en la missa con atencion?
3. Has hecho que tus hyos y tu familia oygan missa entera los Domingos y fiestas?
4. Has trabajado, o hecho que otros trabajen en tales dias? En q? y por que?
5. Has comido carne los viernes, sabbados, vigiliass, o quatro temporas, y en la Quaresma? Por que?

QVICHVA.

QVIMCAÑEQVEN SI
mi ñinwi. Domingocu
napi fiestacunapipas
çamacuqui Dio
sta muchan
capac.

1. Missa cta callariscanmanta puehu cancançamachu vyarircanqui? Hayca cutim missaman allacurcanqui? Chayri ymaraycum?
2. Diosman yuyaricuspallachu missa cta vyarircanqui?
3. Domingopi fiestapi churijquicunacta, yanayquicunacta missa cta callariscanmanta, puchucancançama vyarichimucchu canqui?
4. Domingopi fiestapi llamcacchu canqui? Istapas llamcachicchu canqui? Ymaçtam llamcachircanqui? Ymaraycum?
5. Viernespi, Sabbadopi, Vigiliapi, quatro téporaspipas, Quaresmapipas aycha cta micuechu cāqui. Ymaraycum micuc canqui?

Quare

AYMARA.

QVIMCA AROPA SI
pi. Domingonacana fie
stanacansa çamafca
hata D I O S
hampatiña
taqui.

1. Domingonacana çamafña fiestanacansa missa callaratata tucuychañacama isapirirati? Cāyca cutipi haccachirita? Cuna laycupi haccachirita. I. pillaquirita?
2. Missa ysapañinca taque chūyma ti ysapirita?
3. Yocanacama puchanacama yanacamafa Domingo fiesta vruna missa islapanima falsingtirirati?
4. Domingonacana çamafña fiestanacansa iranacquirirati? Quisti haquesa iranacquirirati? Cuna cīnapi iranacata? Cuna laycuraq?
5. Viernes, Sabbado vruna, vigilianna, quatro téporañana, Quaresmānsa āycha hinqirirati? Cuna-laycupi aycha māncata?

Quare

6. Has ayunado los viernes de Quaresma y sabbado sancto, y vigilia de Navi-
dad, como tienes obligacion? Porque no ayunaste?
7. Quando amonestan a los q̄ se han de casar, has callado algun impedimēto que
sepas? Que impedimento era? Casaronse ellos?
8. Has te bnydo de la doctrina Christiana? O ydo de mala gana, y por fuerza?
Porque causa?
9. Has te encomendado y llamado a Dios en tus necesidades, y peligros de alma
y cuerpo?

Quarto

QVICHVA.

AYMARA.

6. Quaresma Viernesñincunapi,
Sabbado Sictopi, Navi-
dadpavi
giliampi ayunancayqui cap-
tintacchu mana ayunac can-
qui? Ymaraycun mana ayunar-
canqui?
7. Casaracuyta munacta Padrehuac
yariptin, moqestachiptin, ma-
na casaracuncan yachacuptin
tacchu (yachas patac) padremā
manavillacuc canqui? Ymah-
nam chay casaracuncan mana
yachacurcan? casaracurcancu-
tacchu?
8. Doctrinaman hacu ñisca ayque
tamucchucāqui? Ris-papas yscay
soncochu tic canqui? Cayri ayca
caracchu, callpamantaracchu hu
ñircanqui? Ymaraycun hinac
canqui?
9. Vcuyquip, animayquip chiquin
cunapi, ñacaricuyñincunapi,
Diosñ muchaycucchu canqui,
yanapallahuay yaya ñispa?

TAHVVA

6. Quaresmana Viernesñacpa-
na, Sabbado sanctona, Na-
vidad Patcuana vigiliapanfa
ayuniritati? (Aca vronaca-
na ayunañataquipña sata cau-
ta) cuna laycu halla hani
ayunata?
7. Casarasiha siri haquenaca padre
monestipana, vca casarasiña-
pa hani yatifiñataqui cuna hū-
chapa cāmapa yatifiñca imanti-
ritati? Cuna hūchapi vca cān-
cana? Vcanacasti casarasi-
ñinti?
8. Doctrina Christianaro havi
sata miticalliritati patiritati?
Ñia malinsa yanca chuymati,
chamacamati miritati? Cupalāy-
cupi vcañama lūcata?
9. Hanchimana, animāmana chiqui
ñacpana cuna mutūñapa taqui si
ñapañana Dios apusla yanapi-
tāy salsin hampatiritati? Hani-
cha?

B PVSSI

CONFESIONARIO

QUARTO MANDAMIENTO,

Honraras padre y madre.

H As honrado a tus Padres, o Abuelos, a los Sacerdotes, a las Justicias, y a los Curacas obedeciéndolo que te mandan en cosas buenas?

2. Has los injuriado de palabra o obra, o has puesto las manos en ellos?
3. Has socorrido a tus padre en sus necesidades y trabajos?
4. Has hecho escarnio de los pobres?
5. Has enseñado la doctrina christiana y buenas costumbres a tus hijos y familia o hecho que vayan a aprenderla?
6. Has hecho que se confiesen cada año?
7. Has reprehendido y castigado tus hijos quando son malos o has disimulado sus vicios?

QVICHVA.

TAHVANEQVEN SIMI

Ninmi. Yaya y quicsta mamay
quicsta yupaychanqui.

Y Ayayquita, mamayquita, machuyquita, payayquica, Padre cunacsta, justiciacsta, Curacacsta (alliacsta camachiscsta) yupaychacchu canqui?

2. Paycunacstari ayñecchu canqui? camicchu, maccacchu canqui?
3. Yayayqui, mamayqui oncoptin, nanaptin, huacchachanaptin yanapacchu canqui?
4. Huacchacunacsta allcochacchu canqui?
5. Churijata, yanayata doctrina xpianacsta yachachicchu cag? maina cayachachispapas, ri, yachacumuy nispas, Doctrinaman cachacchu canqui?
6. Huatancunari confesachic puslacchu canqui?
7. Churijqui mana alli captin, huanaa captin, macacchu canqui, anyacchu canqui, cupacchu canqui? Cayri sonconmanca cauca-chupñicchu canqui?

Huar

RAYMARA,

PVSSI AROPA SIPI

Auquima taycama yu-
paychahata.

A Vama, taycama, achachinacama Padrenacata, Justiciacata, Apunaca, Mallcunacata yupaychiritati, hupanacan asq camachita aropa caturitati?

2. Arossiñapi lurañapisa hupanacacachichiritati lahuañapi amparapi cunapisa noiritati haychiritati?
3. Auqma taycama vsupana huacchapi ana cuna hama mutupasa yanapiritati?
4. Huacchanaca anocarachiritati?
5. Yocanacamaro yanacamaro Doctrina xpiana asqui hacanata qui yatichiritati, michea yatiri mama falsia yatichiritati qui-ritati?
6. Yocanacama yanacama padre ro cofesfalsiri maina falsin maranhama quitiritati, irpiritaci?
7. Yocanacama yaca huchachalsipana mutuyritati, haychiritati, yacasa hacapa huchachalsipasa falsin amig saranaquiritaci?

Mar.

8. *Has maltratado a tu muger? O echadole maldiciones: o a tus hijos o criados? y esas maldiciones han sido de corazón?*
9. *Has proueydo, dado a tu muger y hijos, y familia lo que han menester?*

QVINTO MANDAMIENTO.

No mataras.

H *Asmuerto a alguna persona, o heridola, o maltratadola, o procurado ha-
zer algo desto? A quien y como malitaste o heriste?*

2. *Has te deſſeado la muerte?*
3. *Has te hechado maldiciones de corazón?*
4. *Has te prinado de ujuizio emborrachandote, o ſido cauſa que otros ſe embor-
rachen, induziendoles, o forçandoles a ello?*

Has

QVICHVA

8. Huarmitiquita, Churijquita, yanay quicunacta, queçachacchu canqui? Chusſacmâta macacchucâq? ñacacchu canqui? ñacacſparitucuy ſoncoyquihuanchu ñacac câqui?
9. Huarmitquip, churijquip, yanay quip, cauçancanta chaycamachu yuyapuc canqui?

PICHCA ÑEQVEN SI.
mi ñinomî. Ama pîctapas
huañuchinquichu.

R Vnaçta huañuchicchu cîqui?
quirichacchu canqui? qçachac
chu canqui? huañuchijmâpas
ymaymâpas haycaymâpas ñîſpa
munapayacchu canqui? pi pitami
hîna muña payarcanqui?

2. Ymapaccha cauçani, huañucuy-
mampasñicchu canqui?
3. Quiquijquiçta ñacacûpa tucuy
ſoncoyquhuâchu ñacacuc câqui?
4. Machaſpa, ſoncoyqui chincâcan
camachu machac canqui? runa-
çtari machachicchu canqui? huñi
çtachu? çavri llullapayas pachu?
çayri çallopamantachu?

Yallin

AYMARA

8. Marmima yocanâcama yabana-
camâſa yancachiritâtî, haychiri-
tâtî, raquiritâtî, cumiritâtî: caque
chuymarithaquirita harac chuy
macha?
9. Marmimaro yocanacamâroyâ-
nanacamârôla îſſipa, mâncapa
hacañatâq chutiritâtî? Cuna mu
tuñapaipânſa yanapiritâtî.

PISCA AROPA SIPI.

Haniquîſtiſa bihuayatâtî.

Q Viſti haqhibhuayatâtî, chucri
ritâtî, noyritâtî, haychiritâtî,
queçachiritâtî? hihuayañatâ-
qui yancachañatâqui camâraya
ſiritâtî? Cuna hâquepi hihuayata
chûcrita? cunahamaraqui?

2. Huma quiquima hihuafina ſritâ-
tî? quiquima hihuayafina amaui-
ritâtî?
3. Huma quiquimâ taque chuyma
taquiſritâtî, ñacaſritâtî?
4. Chuyma chacañacama machiri-
tâtî? Quiſti hâqueſi. llullapayâſi-
na, miçha chamacâma humayâſi
na machaſritâtî?

✠ B 2. Ancha

CONFESIONARIO.

5. Has comido o bebido de modo que te haga daño notable a tu salud?
6. Quando estás borracho haces algunas idolatrias, o algun daño?
7. Has tenido enemistad, y querido mal a alguno? Que tanto tiempo te ha durado esse odio y enemistad?
8. Has le deseado la muerte a essa persona o a otra?
9. Has dado bebedizos, o yerna para matar a alguna persona, o hazerle algũ mal?
10. Has dado bebedizos a alguna muger preñada, o aporreadola para que malpará? (Si es muger) Has tomado algun bebedizo, o hechote algun daño para mo-
uer, o pnestote a peligro de ello?
11. Has afrentado a alguno de palabra, o de obra?

Q V I C H V A.

5. Vallintahuan miculpa, vpiaspa, oncocchu canqui?
6. Machaspari huacacta, ymacta muchacchu canqui? Yanca yma huchactapas huchallicuycachacchu canqui?
7. Runahuá piñanacocchu canqui? Anyanacucchu canqui? Vnaypacchu piñapayanacuc canqui?
8. Piñanacuc macijquitari huanquin runactapas huanunmainpas, nicchu canqui?
9. Runacta, huanunca, manañispa, nacaricuca nispa hampicsta vpiachicchu canqui?
10. Chichu huarmiacta, sullunca nispa, hampicsta vpiachicchu cáqui? Macacchu canqui? (Si es muger) Huahuaeta sullustac uispa hapi-
sta vpiachu cáqui? Cacochooc, ymachicucchu canqui? Mana sullustapas yacachu raycurucanqui?
11. Runacta pencaychacchu canqui? Camicchu, ymacchu canqui?

Oncoc

A Y M A R A.

5. Ancha ymáquina caciriritati, ancha mancatata vmatatca vfu puritanti.
6. Machasica huaca hampatiritati laycaciriritati, quisti háquesa, quecachiritati huaclichiritati?
7. Quisti háquesa vñiritati, enemigo tucuriritati? Cayca pachapivcaháma checnista, enemigo tucuta? Cayca vru, cayca domingo, cayca paci, cayca mara?
8. Vca enemigo macima, qñti caug háqsa bihuaspá sasí amaniritati?
9. Quisti háqroyáca chihua, colla, cu nayácala vmairitati macairitati huani, michcavlluni taqñni salina?
10. Quisti chichu hapi marmi yáca collavmayritati sulluni salina michca noyritati? (Si es muger) Humáscá (marmi) huahua sulluha salsina cuna collása vmiritati? Vcfa sullunamatáqui yacachasiritati puracama limitasina, cuna-
sa lurásina chiquiro halantiritati laycusiritati?
11. Quisti haque aromámpi, luraña mampisa cacsichiritati?

Quisti

DEL VI. MANDAMIENTO.

11.

12. Quando esta alguno enfermo, has le dado, o hecho algo, para que muera mas presto? A que fin heziste esso?

13. Has dexado de socorrer al que vieste en extrema necesidad, para que saliese della?

14. Has hecho que otro peque con tu mal consejo, o mal exēplo, como que se emborrache, o hurte, o forni que, o se perjure, o sea idolatra, o dexa de oyr missa.

SEXTO MANDAMIENTO.

No fornicaras.

Estas amancebado? Que tanto tiempo ha que lo estas? Quantas mancebas tienes? Donde tienes la manceba: es casada o soltera?

2. Has tenido cuenta con otras mugeres solteras o casadas? quantas vezes con cada casada? quantas con cada soltera?

Q V I C H V A.

12. Oncoc runacta, vca huanuncan pac y macapas cocchu cāqui, ruracchu canqui? ymaca yuyalpa chayta hinac canqui?

13. Hatun muchuypi, naca huypī naccue runacta yanapacchu canqui?

14. Mana allircaucayni quihuan, mana allir cunacay quihuan, runa huchallucchu? yanca machay, quay, huachocay, llulla cā piray huacāta muchay, ama miltamārij huñicchu picāpas canqui?

O C T A V E N E S I M I nīmī Ama huachocchu cāqui.

Mance baceachu canqui? hayca quillā, hayca huatā mance bace cāqui hayca sipasimicā quī maypim huaca ychanqui? cāsarascachu? cayri solterachu?

2. Huaquin huarimicunahuari, casarascachuāpas, solterachuāpas huachallucchu cāqui? çapa casarascachuān, haycamitam? çapa solterachuānca?

Donzella

A Y M A R A.

12. Quiliti vñuri haque hāca hñuani falsina notritati, cuna yacata furiritati? Cunata quipivca lūrata?

13. Anchā hachā mutupampi quiliti mutupanataq sipana, vca quipim falsina yanapiritati?

14. Quiliti haque hūchāro hāfātānā patāqui, yanca lūratānācāmpī laycufiritati? machēa machāma, lūntāma, huachūca tūcūma llulla jurāma huaca hāmpatima falsina arochuritati yanca hācānāmpī yanca yatichiritati?

O C T A A R O P A S I P I Hant huachuca cancaharati.

Sipasitātī, amancepatatātī? Cayca vñur, cayca domin-go, cayca pacsi, cayca mārapi sipasini mancepata cancta? caycapi sipasima cauquim piva sipasima lli casarā marim, solteracha?

2. Mayni mayni marmimpi casarāmpila solterāmpila huachachafiritati? cayca cūtipi çapa casarācāpi? cayca cūtipi çapa solterāpi?

■ B, T V N-

CONFESIONARIO.

3. Has peccado con alguna donzella?
4. Has forçado alguna muger?
5. Has la persuadido con palabras, o dadiuas a que peque? o has usado de tercera persona para persuadirla?
6. Has emborrachado a alguna muger para peccar con ella?
7. Has tenido cuenta con alguna parenta tuya? que parentesco tenias con ella?
8. Has peccado con dos hermanas? o con madre y hijo? o con alguna parenta de tu muger? y que parentesco tenia con tu muger?
9. Has peccado con muger infiel?
10. Antes de casarte que tanto tiempo estuiste con tu muger?

QVICHVA.

3. Donzella huarmiçta paquicchu canqui?
4. Huarmiçta callpa manta puñucchu canqui?
5. Miçqui simijquihuan, ymayqui huampas huarmiçta llullaycucchu canqui? Huñichicchu cãqui? Mana cam huñichispapas pichta ca, huñichipullahuay nispa mincacucchu canqui?
6. Huarmiçta puñussac nispa machachicchu canqui?
7. Yahuarmacijqui huarmihuan hu chalhucchu canqui? Ymayquim carcan?
8. Nanantinhuan tiacchu canqui? Mamantinhuanca? Huarmiçquip yahuarma inhuan puñucchucanqui? ymanmi carcan?
9. Manarac baptizasca huarmi huã huchalhucchu canqui?
10. Huarmiçquihuan manarac casaraculpa, haycã quillam hayca huatam ceranacurcãqui? hu yhuana curcanqui?

Casara

AYMARA.

3. Quisti donzellampi hani chàchana incãpa marompi huchachasirirãti?
4. Quisti marmimpi chamaçama huchachasirirãti?
5. Mocla arõmpi cuna cauqui churasiõsa quisti marmi humãpi huchachasina a qui llullayritãti, alisõaquiritãti? Quisti hãquesa marmi atamarapita, yafama sarapita fasin quitirirãti?
6. Quisti marmi machasirirãti hupãmpi hucha hasinamatãqui?
7. Vila mãcima marmimpi, apaña mãmpi huchachasirãti? Cuna vilamacimãpi cãcana, hayati, haccaquicã?
8. Pani chinquipura marmimpi micca taycapãpi puchpampisa huchachasirirãti? Marmimana vilama cipãpi huchachasirirãti? cuna vilamãcipa cãcana? (ritãti?)
9. Sutiuifa marmimpi huchachasirirãti?
10. Cãca domingo, cãca pacsi, cãca marapi calarata marmi mãpi huchachasta hanira casarasiõsina

Cala-

1. Confessáste antes de casarte? O estauas en peccado?
2. Has dado palabra de casamiento a alguna muger? Con juramento? O sin el? Fue para engañarla?
3. Has retoçado con mugeres? O besadolas? O abraçadolas? O hecho otras cosas deshonestas?
4. Has peccado con muger en Iglesia, o cimiterio?
5. Has usado del huacánqui para alcançar mugeres?
6. Has ydo al hechizero, o ala guaca a pedir remedio, o bebedizo para que te quieran las mugeres?
7. Has hablado, o ydo hablar palabras deshonestas, o cantares deshonestos de ley tandote en ellos?

QVICHVA.

11. Casaracuncayquipacri huchay-
quita confessacuspacchu casaracurcanqui? cayriñina huchay-
quiñuan tiachacspatacchu casaracurcanqui?
12. Juraspa, mana juraspapas huar-
miçta casarascavquim ñicechu
canqui? ñic tumpallachu payta
huchallita munarcanqui?
13. Huarmita puellapayacchu can-
qui? Muchalliechu canqui? Ma-
callichu canqui? Yma ymanac
mi canqui? Villacuy?
14. Yglesia vcupi, manañispa, cacha-
pi, huarmita puñuyucchu cāq?
15. Huar mi munahuanca ñispa hua-
canquita apaycachacchu cāqui?
16. Huarmita vñachincapac vmu-
çta mincacchu canqui, huacacta
muchacchu canqui?
17. Pencay ñimicla, mapa ñimicla ri-
maspa, rimariçtavyarispapas cuf-
sicuechu canqui? Harauicuspaca
chhuaspa, harauicuecaca chhuaspa
çtavyarispapas cufsicuechu cāq?

Huar-

AYMARA.

11. Casarasiñamatāquic òfessatāci?
Huchamāta ñaquisñisinti casara-
ña, huchanicha?
12. Quisti marmimpi casarasiñama-
tāqui aro huaquiritāci, concentra-
stāci? jurasinti aro churata, hani
jurasiñcha, llullaha ñasinti hupā
ro casarasiñana falsin tūpaq sata?
13. Quisti marmimpi anariritāci, hñ
patiritāci, cōptapiritāci, yanca cō
ñula llamecanacafiritāci?
14. Diolana vtpa Yglesiana micheca
Yglesiana vyūpana quisti mar-
mimpi huchachafiritāci?
15. Marini munitani huayllutani ñaf-
ñā hua anqui apanacafiritāci?
16. Laycāro, micheca huacāro miritā-
ti? Marmināca munitani naro
chuyma canca ñapatāqui colla-
churita, cunasa lurarapita, yana
pita falsin ñiritāci?
17. Cañu huachūca aro cufsi cufsi
chuyma aro ñiritāci? cochosiritāci,
haracafiritāci, micheca quistisa ca-
ñu aro aro ñispana, cochosipansa
mocla chuyma ñapiritāci?

§ B 4

Hua-

CONFESSIONARIO.

18. Has te alabado de peccados y hechos deshonestos? y esso si fue con mentiras?

19. Has sido alcabnete de soltero, o de casado?

20. Has tenido pollucion voluntaria? o tocamientos suzios contigo mismo?

21. Has usado del peccado nefando con alguna persona?

22. Has usado de bestialidad con algun animal?

(Alas mugeres se han de hazer las preguntas dichas accomodádolas a las personas. Y no se ha de preguntar de lo dicho mas de lo que probablemente se entiende aura hecho el que se confiesa. En las lenguas Quichua y Aymara se accomodé en las preguntas de este mandamiento con los vocablos pertenecientes a varon y a muger.)

SEPTIMO MANDAMIENTO.

No hurtaras.

QUICHUA.

18. Huarmi huá huchallicscayquita, ymanapas huchallicscayquita hucmá villacuechu canqui? cu machicuechu cáq? ná nispárimana huchallicscayquicápas yallichicchu canqui?

19. Cachapuricuechu canqui? pip cachapuriquenmi carcanqui? casa rascapchu? cayri solteropchu?

20. Ymayniquita hamuchicchu cáqui? pencayniquita llamcaycupa cuscicuechu canqui?

21. Pihuápas hauçanacuechu cáqui?

22. Ulamahuá ymahuápas, huauça huchaçta huchallicuechucáqui?

CANCHI NEQVEN SI
mi nuni. Ama cuacu
quichu?

AYMARA.

18. Huachica hucháma, cuna cauqui huchanacamása maynro cufsisisina atamiritati? vcaca caci llullasinti arósta?

19. Alcahuete tucuritati, sacasiritati? quistitáqui, solterotáqui? casaratataquicha?

20. Sapacáma, hatama hauiyasiritati, mistuyasiritati? cacha, hanchima yanca cufsisisina catucasiritati, llamcasiritati?

21. Chachapura, queusa huauça huchachasiritati? micha marmimápi qsi marmimpila queusalsiritati cachasiritati?

22. Pusí cayonimpi caruàmpi cuná pisahuchachasiritaticachasiritati

PACALLCO AROPA
sipi. Hani luntataha-
tati.

Runap

Haque-

Has hurtado alguna cosa? que era? y que valia esso? tienes cõfessõ de hurtar?

2. Has hurtado algo dela Yglesia, o alguna cosa sagrada?

3. Has buuelto a su dueño lo que hurtaiste?

4. Has hallado alguna cosa perdida y quedadote con ella?

5. Has ayudado a otro a hurtarlo encubierto el hurto que hizo? que se dieron por ellos?

6. Has engañado a otros vendiendo y comprando en el Tianguetz, o en otra parte?

7. Has prestado dinero, o otra cosa a logro? y has recebido el tal logro? que tantas veces lo has usado? y que tanto se han dado?

QVICHVA.

R Vnap ymanta haycanta cūapucchu canqui? ymaçtam hayca chanioçmi carcan? yachasca çuacchucāqui?

2. Yglesiamanta, ymaçtapas çuacchu cāqui? chay çuascay quiri cõ sagrascachu carcan?

3. Cuascayquita chayniocman, copucchu canqui?

4. Ymahaycatariscay quicita ñoca pac cachun ñispa apacucchu canqui?

5. Cuacita yanapacchu canqui? hucpa çuacui antari pacacchu canqui? pacascay quimanta ymaçtam cõc cassunqui?

6. Catupi maypipas ranticuspa, hucmanca ranticuspapas llullaycuchu canqui?

7. Collquecita ymaçtapas manupac cõspa mirayninta yapayninta huan hachu chasquicupue canqui? hayca cutim hinarcanqui? chay yallichiscayqui, llapampas aycamanmi chayan?

Runa-

AYMARA.

H Aquena cunapsa cauquipsa luntatiritati? cūnapi cancana? cayca chanini? yatiri luntatatati?

2. Diosana vtpa Yglesia cūnasa luntatiritati? michea Diosaro cūnasa churata, hunanchatasa luntatiritati?

3. Vca luntatatanacama vcaniro cutijiritati?

4. Cuna chacatasa haquilsissima qui quimatāqui apassiritati?

5. Luntatana patāqui quistisa yana piritati, michea cuna luntatāquipa huacaycharapiritati? cūnapi aca laycu churtamana?

6. Catuna canqui toquensa alāsina alāsissima quisti haque llulliritati engañiritati?

7. Quistirosa cullqui cūnasa manutaqui churāsina, mirapāmpi yapcāsina churitahata firritati? huca mirapasca manuta caturitati? cayca cutipi aca hucha huchachasta caycapi catuta?

Yapú-

CONFESIONARIO.

8. Has pagado los jornales a los que trabajan en tu hacienda? Casa? O Chacra?
9. Deves alguna cosa? A quien? Y que tanto ha? Y temiendo con que has pagado, o restituído lo que debes? O no has querido?
10. Has comprado de otro lo que sabías, o tenías sospecha que era burlado?

OCTAVO MANDAMIENTO.

No leuantarás falso testimonio.

Has leuantado algun falso testimonio? Que testimonio? y contra quien? Y que daño le vino a esa persona?

2. Has publicado algunas faltas, o peccados secretos de otros, a quien no debes decirlos?

QVICHVA.

AYMARA.

8. Runasta payllaypac mincspa, huacijquita, chacraykira llam cachispa, chaycamachu pagarac canqui?
9. Pippas manunchu canqui? Fip manunmi canqui hayca ñammanun canqui? Y mayqui captintachu mana cupurcanqui, puchucapurcanqui? Cayri manachu copuyta munarcanqui?
10. Quafcafta ranticchu cáqui? Quafcach ñiscayquitapas ranticchu canqui?

PVCA CÑE QVEN SIMI
ñinmi. Ama piçtapas cacimanta tumpanguichu.

RVna macijquita cacimanta tumpacchu canqui? Ymanispam tumpac canqui? Píçtam tumparcanqui? Hina tumpaspari yma huchamanmi chaya chircanqui?

2. Pacapi huchallicnecafta, mana vilacuncayqui runaman yancachu villacuc canqui, rimacuc canqui?

Llulla-

8. Yapúmana vtàmana cunamanfa quisti haque iranagpana chama pa cunafa shuriritati, pagariritati?

9. Quistina manuprati? Manu cancatamata càycapi? Conanifinca manuma pagariritati, luntatatama cutijritati? Hianicha múnata?

10. Màynina luntatàtapa aliritati? Michca luntatatachea fàlsina aliritati?

QVIMCA CALICO
àropa spi. Hani quistifa tumpahatati.

(.)

HAque macima cafta luti tumpiritati? Cuna huchapi tumpata? Quistipi tumpata? Vcàhama tumpafsinca cuna yancaropi halantàvatas

2. Quisti hàquena hani yatita hani ilapata huchapa hani atamàñama haquero atamasquiritaci?

Llulla

OCTAVO MANDAMIENTO.

14.

3. Has dicho mentiras en daño notable de otros, o de ti mismo? Tienes por costumbre mentir?
4. Eres sembrador de zizaña, o chismoso?
5. Has murmurado del Padre, o del Cacique, o de otros diciendo mal de sus cosas?
6. Has pensado y juzgado maliciosamente de otros sin causa bastante?
7. Sabes que alguno sea hechicero, o enséñe contra la ley de los Christianos, o vinamél? Y sabiendolo has dexado de manifestarlo al Padre, o al Visitador, o a quien puede remediarlo? Alira bajo que tienes obligacion de hazerlo así, y que de otra suerte te iras al infierno.

QVICHVA

AYMARA

3. Llullaſta rimaspa, runaſta camquiquillay quitapas hatun huſhaman chayachicuechu canqui? Yachasca llullaſta rimacchu canqui?
4. Simi apacchu cāqui? Huſha huac llichu canqui?
5. Padreſta, curacaſta, pi maycan-tapas ſipicacchu canqui, mana allim, ymam, aycam ſicchu canqui?
6. Mana huſtaſtatac, huſham ſiſpa ſoncoy quipi tumpacchu canqui?
7. Vmuſta, huaca muſtac runaſta, ymahina huſchallicuſtapas, Padremam, Viſitadoriman, pi pimampis huanaſhina ſiſpa, chaſtaſta canqui? Ricuy churi cunani mautaca, mana alli cauſac runap huſhanta, yachaspa, chaſtanqui panti huanancampac, mana chaſtaſpaca ſupay huacimā mi rihuac.

NOVE.

3. Llulla aromampi quiſti hāqueſa huma quiquimāſa vanca queſa-chañaro purijritati? Llullaca-maniti cānta?
4. Aro apiritati, yanca chaſaſiritati?
5. Padréta, malloſta, quiſti haqueſa yanca aroſiritati ſipicquiritati?
6. Chuymāmana quiſti hāquenaſa caſita cuna huſtaſa tumpiritati?
7. Quiſti lāyca haque, Diſſana aro-pāta yanca aroſiſa, yanca haquiriſa vñatiritati? Vñataſina yatiriſa haniti Padraro, quiſti apuruſa atamiriſa huaniya-ni ſaſina? Vñama yocay vca-nāca vñataſina apunacaro atamānāma cananchañamapi can-cāni, paſta bani atamāſina man-capacharo maſina.

NOVE.

CONFESIONARIO.

NO NO MANDAMIENTO.

No deſſearas la muger agena.

H Aſto pueſto a mirar mugeres, y tenido deſſeo de peccar con ellas: Eran caſa-
das: o ſolteras: o donzellas: o parentas tuyas: o de tu muger?

1. Eſſe mal deſſeo que te vino a pariaſte de ti luego, o conſentiſte con el di-
xiendo dentro de ti, que peccaras con aquella muger ſi pudieras?

3. Ha ſido muy ordinario el deſſear mugeres de eſſa manera? y eſſo es con quantas
vees: o ſon pocas vezes?

4. Andas aficionado a alguna muger: has te pulido y veſtido bien para que ſe afi-
ſione a ti: Que tanto ha que andas con eſſa afſicion?

QVICHVA.

YSCONÑE QVEN SIMI

Rinmi. Ama runa macijquip huar-
minta munapayáquichu.

H Varmi cunaſta cahuapayac-

chu cáquicayhuan, chayhuan

huchallicuymáñiſpa munapa-

yacchu cáq. chay munapayascay

quicunari caſaraſcachu carcan,

cayri ſolteraſchu donzellachu?

yahuarmacijquichu, cayri huar-

miquip yahuarmacinchu carca?

2. Chay mana alli yuyascay quicuna-

ſtari chayllatachu iſchurcáq,

caqñircáqui? cayri yuyarayaspá-

racchu, chayhuan huchallicuſcay

yachacommá, huchallicuymán

miñircanqui?

3. Huarmicunaſta ricuſcay quitaca-

machu munapayac canqui, hu-

challicuymánñiſpa? cayri huc-

yſcayllatachu?

4. Cunanri huarmita, pi mayeanta-

paſhuayllurayanquic huſhuañu-

pucuañcañiſpa, capchieſacue-

chu canquichayca quillam, hayca

huatam chay huarmitaſhina mu-

napayanqui?

CHVN-

AYMARA.

NAÑATVNCA AROPA

ſipi. Hani haque macimana

mármipa munapaya

harati.

M Armínacayñanacaliſiñátiſhu

panacámpñi huchachaliſiña

ſala munapiñritati? vca

mármínacaſiſcaſratati, ſoltero-

cha, donzellacha, viſlamacimati

mármínana viſlamacipacha?

2. Vca yanca munapayañamáſca

hámcaricchu máamá careúrita

hánihua ſáſina? mieſca amacaſ-

ſiſiñra qchachuymámana, huca

mármimpiquimáha yatiliſiſpana

iquiſhihua ſáſin ſiritati?

3. Viñaya viñayati mármínaca vca

haina munapiñra? vñatama cá-

mati pampa chuymaqui caque

munapayata piſiñcúeſha?

4. Icháſca quiti mármínacha huay

luſcatati? hupaſáycu aſquiſiſcaſ

ſiritati quimaſcaſiritati munirani

huayllutani ſáſina? cáyca ru-

cáyca Domingo, cáyca paſſi, cáy

camárapíaca llama mármínhuay

lluſuaquiritat?

TVN-

DEL X. MANDAMIENTO.

15.

DECIMO MANDAMIENTO.

No desfiaras los bienes ajenos.

(.?.)

1. **H**As deseado hurtar alguna cosa? o tener la hacienda ajena y que otro la pierda?
2. Ha te pesado de los bienes de otro?
3. Eres mezquino y avariento? Estimás la plata y otras cosas mas que a Dios y a tu salvacion?
4. Has negado al que te viene a pedir cō necesidad el socorro que le puedes dar?

Pre

QVICHVA.

AYMARA.

CHVNCA NEQVEN

ñimi ñinmi. Ama hucpa
yma haycāta muna
payanquichu.

(.?.)

Hucpa ymanta, haycanta cūapuyman, hatallipuyman, mana ñispa yman cactapas chinca chicunman, ñispa munapayacchu canqui?

2. Runacsta, ymayocsta, haycayocsta, ricuspa, amapas ymayocchu, cā mā ñispa chiquicucchu canqui?
3. Ancha puni michachu canqui? ancha musicuc, ācha huatucucchu canqui?
4. Diosmantapas, animayquiman, tapas collquestarachu, yma ay cactaracchu ashuan munac canqui?
5. Ymayqui, aycayqui, captintacchu, huaccha mana ymayocsta mana yanapac canqui?

PARA

TVNCA AROPA

ñipi. Hani māynina cunāpsa munapaya
hatañi.

(?)

MAynina cunāpsa luntatāña amauritātī? Nancāspanavca, apasīña ñiritātī? Michca quistī haque cunapa chacayaspas falsin munapiñritātī?

2. Quistī haque cunināpana hitisina llaquisritātī, hanis hucanispāti falsin chiquisritātī?
3. Thaque michati cansta? Dios, quispinamasa llallisinti cullq cuna cānquisa accūrita, yupaychirita?
4. Cunānisinca muturi huacchāro michasritati, humata mayspancayānapiñritātī?

Veca-



P R E C V N T A S

PARA LOS CACIQUES,

Y CURACAS.



E L Cacica? go que tienes viistelo de berencia de tus Padres, desde el tiempo del Ynga, o has lo o surpado tu a otro, que le pertenecía, trayendo pleytos cō falsas relaciones y gastando la plata delos Indios, para quedar con el Cacica? go?

2. Quien labra y siembra tus tierras y Chacras? los Indios por sus mitas? y essas mitas son desde el tiempo del Ynga, o por orden delos Visitadores, o Governadores, o tu les fuerças a que lo hagan?

Q V I C H V A.

Y Ayayqui, machuyqui, Ynca pa chamāta Curacacacchucarcā, paycunap rantin Curacachu cāq, cayrihucpa checāpi Curacacācātachu, llulla pleytoluā quechupurcāq, caypacri runacunap collquētachu tantachircanqui?

2. Pim chacrayquita, pachayquita, llācapuc callunqui? runayq cunachu? mitampi camachu? chay ru na cunari Yncapachamāta mitacu queyquipac camachiscachu? cayri Visitadorpa, manañispa Gouvernadorpa camachiscachu? cayri callpamāta llācachiscayquichu? Cha-

A Y M A R A.

M Allico cancañamāca auquina camāti haytarapitāmāna Yncapachāta? humachamaynita aparācta yāca pleytohisina, fallo testigonacāmpi haquenacana cūlliquipa yanca gastašina, viñaya mallico cancañamatāqui?

2. Quistipi yāpuma sati? quistipi yāpūri? haquenacāt? mita mitalsifinti? huca mitāsa Yncāta pachāti, michca viracucha apunacana aroptācha? humāti chamacāma acsarayasina satama yāpuma sritā?

Huca

3. Las Chacras que tienes, son tuyas heredadas de tus Padres, o las has quitado a los Indios, o eran de difuntos que murieron sin herederos, o que pertenecian al comun del pueblo, y tu te las has tomado para ti?
4. Tienes minas, y echas Indios a ellas sin pagarles nada?
5. Has quitado a tus Indios su hacienda, tierras, minas, ganado, o otra qualquiera cosa, o lo q̄ ha ganado cō su trabajo, mād as q̄ acudā a ti cō ello, o parte dello?
6. Has te quedado con la plata, que los Españoles, o otros te han ddo para los indios que llenan cargas, o trabajan, y lo mismo de la plata que han de auer los indios del Tambo, por las cosas que sedan a los passajeros?
7. Has echado derramas, o fingido necesidades para sacar plata de tus Indios?

Has

QVICHVA.

AYMARIA.

3. Chacrayquiri yayayquimanta, machuyquimanta cacchucayri runacuna mātā q̄chuscayquichu? cayri mana yahuar mazioc huāñucunap caqueiscan cacchu? cayri comunidadpa chacra nta chu, q̄quijqui pac ñaharcacūqui?
4. Collq̄ chacrayq, corichacrayq cāchu? chaypiri runacuna nta mana pagara spachullām cachi canqui?
5. Runayquip ymanta, haycanta, cori chacrāta, colleque hacrāta, llamanta, quechucchu canqui? ñacaymana vñachicuscantari, llapātachu, quechupuccanqui? cayri patmallantachu?
6. Viracochacuna runa nta quepi nta vñayta, apachispa, yma nta pasllā cachispa, collq̄ coscanta, quiquij quipacñachu chasquicuc cāqui?
7. Tāpupipas runacunap camari-cuscanmanta collque vñma nta, campac ñachu apacuc cāqui?
7. Ancham huacchayani ymayani nta paspa, runayquip collquenta manacchu canqui?

Yanay-

3. Huca yapuñacama auquinacañ mātī achachinacamātī haytara-pitāmana thumachā haquenacāta aparā nta, mirmata? yocauisā huiiri haquenacana yapupañ cāncana, cōmunidad yapueha?
4. Cullqui, chuqui cōyama vñquiri? hucarōscā haq̄ q̄uritātī iranaqui ri ma ña fāsīn, hani pagarasīla?
5. Haññacana yapūpa, cōyapa, cāruapa cuna caugpā mirmiritātī Hupāñacana carbajāñina haquifīcapa naro catuñca hātā fāsīn, camachiritātī, catufiritātī? taquerī, huaquipcha?
6. Quiptāpirinacatāq, carbajirinacatāq viracochanacana q̄stī haquē sacullq̄ churātapacatūñina q̄q̄ma tāq apasiritātī. Hamāraq tāpūq̄ ri haññacana ichu, cāchu, lahua, tonco cupalaycusa cullqui catutāpa catūñiritātī?
7. Haquenacaro derrama futin pa garaña pataqui laquiritātī? ilullā pila ancha mutūtua fāsīn haque na cullquipa catufiritātī?

Yana

CONFESIONARIO.

8. Has pagado a los que te sirven en tu casa, o Chacras, o a tus pastores, o a los que embias a diuersas partes?
9. Has sido causa que muera algún Indio por embiarle a los Yungas a minas donde entendías que tenía mucho peligro de su vida?
10. Has encubierto a los hechizeros, & idolatras, y a los amancebados, y has recebi-
do algún cohecho para esto?
11. Tienes, o sabes de algunos mochaderos, o ídolos que aya en tu tierra, o en las
Chacras, y hechizeros a quien acudas en tus necesidades?
12. Has hecho taquíes y borracheras particulares, o publicas donde se hagan ri-
tos antiguos y otros peccados?

QVICHVA.

AYMARÁ.

8. Yanayquicunacta, Chaerayquita
llamcacta, llamayquita michicta
maymampas cachacuscayquita,
pagaracchu canqui?
9. Yucamá cachascayq runa, mara
niſpa, corichacramã, collque cha
cramã, cachascayqui huanuechu?
Chaychaymã cachaspari, huanun
coch, oncôeach, ymachig mãpas
châyâcach niſpatacchu cachaccãq.
10. Vmucunap, mancebascacunap,
huaca muchaccunap, huchãta ya
chaspatacchu, manayachac tucuc
cãqui? Ymãta coſcã, hinaccanqui?
11. Llaçtayquipi, chãcrayq ti, mayq
tipipas huacacta huacaychachic-
chucãqui? Ymamãta muchuspa,
chayhuacacta muchacchu cãqui?
vmuchari mincacchu canqui?
12. Pacallapi, ſutipipas runacuna-
huan tãtalla vpiaspa, machaspa,
ñaupa machuyq eunap pacatilla
taquinta, taquichiechu canqui?
Cachhuachicchu cãqui? Huayñu
nacuchichiechu cãq? Yma yma hu
chaçtapas rurãchichiechu cãqui?

Ñaua

8. Yananãcama, ahuatirinãca
ma pagariritati? Haquenãca cu-
na cauqui roſa, quitanacãſina pa-
gariritati?
9. Yuncaro, coyaro cauqui ancha
yancã ancha vſu toquero haque
quitiritati, veſa quitatamatic a
quiſti hihuãnati?
10. Laycanãca, huaca hampatiri-
nãca, ſipaſinãca yatifiſla iman-
tiritati? Veſa imantañamatãqui
quidiſa pagaratãmti, cunãſa
churtamti?
11. Huacãſa villcãſa yapa yãpuna
cauquiñſa marcãmana vtqui,
hanici huma yãtita? Layca-
nacãmãſa vtquiti? hupanacaro
cuna mutũña mutũſina taquiſſi
ñiñſa inachiritati? minquiritati?
12. Pãmpana, vramãñſa, cauquiñ-
ſa quirquiritati cochoritati ma-
chaſina, vcanſca nãyra achachi-
nãcana laycanãcana yatichata-
nãpa lutiritati?

Nãyra

13. Has enseñado tu o hecho que enseñe algun hechizero las cosas de tus antepasados contra la ley de los christianos? O has hecho que se offrezca algo alas huacas, o alos defuntos en tus enfermedades, o pleytos, o necesidades?
14. Has leuantado o hecho que leuanten algun falso testimonio a algũ padre para becharle dela doctrina? T que daño rescibio por tu causa?
15. Has estornado a tus Indios dela doctrina o missa ocupãdoles e otras cosas?
16. Has tomado las hijas de tus Indios para chinas? T hasse amancebado con ellas? Quantas tienes desta suerte?
17. Has hecho casar por fuerça a Indios o Indias? O estornado los casamientos q̃ ellos querian hazer por tus malos fines? Quantas vezes has hecho esto?

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

13. Nãupa, machuyqcunap pacariscãta, ymahayca rurascãtapas runacunaçta yachachicchu canq̃. Mana ñispa, vmucuna yachachicuchũ ñispa camachicchu canq̃. Oncofpa, pleyto pi purispa, yma pi ñataricuspapas, huacacunamã ayacunamã ymayquita apachic chucanqui?
14. Padrecta llactayquimanta carucuchisacñispa, chuslac mantata e chatachichicchu cãq̃. Hina chata chichispari, yma huchamãmi chayachihircanqui raycurcanqui?
15. Runayquicunaçta Domingopi, siestapi, llamcachispa missacta, doctrinaçta, paçuchicchu cãqui?
16. Runayquicunap. huarmi churinta, vsusinta q̃chupucchu cãq̃. Siruigpacmi ñic tũpallachu, sipasicucña cãqui? Cunãri, haycaçtam chayhinahuarmita huacaychãq̃.
17. Pictapas mana munaçtata e cata racuchichicchu cãqui? casaracuyta munaçtari sipasijquipac muna spa ama casaracuychu, ñispa, hacacchu canq̃. Ayca huarmiçta, hina amañircãqui? Casaracuncanta collochircanqui? Ha
13. Nãyra achachinãcana laycanãcana yatichatanãpa haquenacaro Diosana aropamãnea yãca yatichiritati? michca q̃sti lãyca yatichama falsin camachiritati, humãfca vsusina, pleytusina, mutusina, huacaro amayanacaro, atamarapitpa cunafa churafira rapitpa falsin camachiritati?
14. Quisti Padremãnea falso tũpiritãti, quistifa huparo falso tũpani taq camachiritati marcahãtacar cutãpa falsina? Vca Padresca cuna mutũnapi mütuna vca tumpatamãta?
15. Haquenãcama missaro Doctrina ro, Domingo na siestafa hani manataqui laycuritati, cunafa yranacayãfina, cauquirofca q̃tafina?
16. Haquenãcana puchanãpa siruitãni falsin yrpasiritati, hupanaçpi mancepãfina huchachasiritati? Cayca tabãcopi sipãfima vtq̃?
17. Quisti haq̃ chãchafa, mãmisa acsarayãfina chamacãma casarairitãti? Michca casarãfiba sirinaca hani casarãfimi falsi camachiritati cuna yãcatagpi aca aca lura ta? Cayca cutipi? C Ta

CONFESIONARIO.

18. Cō acha que de cobrar la tassa has te aprouchado del dinero de los Indios y has cobrado dellos mas dello que les cabe , o tomado el dinero que pertenece a la comunidad?
19. Has hecho que paguen los Indios que no han de pagar, como viudas solteras, o viejos, o los enfermos y contrechos, o has los hecho pagar dos veces con mentirasi?
20. Has escondido Indios de la visita para que te den ati el tributo y te siruan?
21. Has quitado a los Indios lo que han adquirido con su trabajo, o has hecho que te hagan mita de leña yerua, o otras cosas mas dello que te esta permitido?
22. Has te aprouchado, o tomado el dinero de la yglesia, o de las cofradias, o de las Chacras que se hazen para las yglesias?

Has

QVICHVA.

18. Tassaman tumpaspalla, runap collquenta tãtãchichicchu cãq? Chay collqhuanri quiquiquipac. ñachu mirachicuc cãqui? Ñañispa ri chayaquẽmãta yallintahuãpas churachichicchu cãqui? Comunidadpa collquẽtari apacchu cãq?
19. Yemahuarmiãta, solterocunaãta machuãta, rucuaãta, oncoãta, su chuãta, mucuaãta, tassaãta mana cõcãtãtac cochicchu canq? May nimpiri tassaãta, yscaymitapas chafquicchu cãqui, runaãta mana racmi coanquichu ñispalla?
20. Visitãta runaãta, maycannin runaãtapas pacacchu cãq, siruijy quipac, tassa coqueyquipac?
21. Runap ñacaymana taricuscanta, qchupucellu cãq? Llamallãta, cachullãta, ymallãtapas, manamita cõcãtãtac, mitacuchicucchu cãq?
22. Yglesiap collquenta, ymanta, cofradiap quollquentapas quacchu canqui, cayri chay collquehuan mirachicucchu canqui?

Huac

AYMARA.

18. Tassa tantayãba siricũmpaqui ha quenãcana cullquipa quiquima tãqui catufiritãti? Capa capãtãca hila llalliri caturitãti? Comunictac sutinina cullqpa apãliritãti?
19. Hani tassani haqnaca icmanaca tabaconãca achãchi apachinãca, tassa pagãrama falsin chuy mamãta pagarãritãti? Michca quistiniã pagariri haque, hanãra hua acaca pagarãzi falsin lulla arõmpi paya cuti pagarãfritãti?
20. Visitãta padronanquiri haque, cauqui haquesa imantiritãti, cullq choritãni siruisraqtãni falsina?
21. Haquenãcana iranacatapãmpi haquisitapa mirmiritãti? Haqna cana lahuapa, cachu, cuna caũqui pfa, hani mita churayñaipanfa, yanca caturitãti?
22. Yglesiana, cofradiana cullquipa catufiritãti yglesiana yapunacpãta cunafa apãfiritãti? Michca vca cullquimpi mirayãfiritãti?

Hua-

23. Has socorrido a los Indios pobres en sus enfermedades, y necesidades?
 24. Has procurado que tus Indios sepan la doctrina christiana y vivan bien? O hasle tu con tu mala vida procurado a que vivan mal?
 A los Hilacatas, y Principales, Alcaldes, Marcacamayos, y Quipocamayos se les pueden preguntar cañ las mesmas preguntas de los caciques, excepto lo del Cacicazgo, y el echar derramas.

PREGUNTAS PARA FISCALES, Y AL-
 guaziles, y Alcaldes de Indios.

1. Has rescibido paga, o cohecho por q̃ dissimiles, y no digas al padre los hechizeros, y guacas, y amancebados, y borracheras?
 2. Has dexado de anisar al padre de los enfermos que ay, y de los niños que nascen? Hase muerto algun enfermo sin confesion? O algun niño sin baptismo por tu descuydo, o malicia?

QVICHVA

23. Huaccha runacuna oncoptin, ymamanta muchuptin, ñacaricu primpas yanapacchu canqui?
 24. Runayquicunacta, Doctrina Christianacta yachacuy, alli Christiano hina cauacuy ñispa cunacchu canqui? Cayri mana alli cauacacayquitachu yachachic canqui?

C Ollque cosca, yma cosca, ymucunap huchanta, huaca muchacpata mancebasapta, machacpata, yachaspatacchu, Padremã mana vyarichic canqui?
 2. Runa oncoptin, huahua pacaripin, Padremã villac ricchu cãqui? Cayri quella huchayqui, yma huchayqui raycuchu, oncopas mana confessasca huanuc? Huahua pas mana baptizasca huanuc?

Missa.

AYMARA

23. Huaccha haquenaca ancha mutupana, taq̃ sipana yanapiricati?
 24. Haquenacama Diosana arepa yatipa asqui Christiano hama hãcpa salsin camachiritati? Humasca hupanaca yanca hucha chasina patãqui yanca huchamãmpi yatichiritati?

L Ayca naca, huaca hãmpatirinaca, sipalsininaca, machirinaca imantañamataqui, hãñiraqui Padrero atamañama taqui quillisa pagaratãmti? Cuna pi chũrtama?
 2. Vsuricõfessaña vtq̃pana, futichaña huahua vtquipala Padrero amiritati? Humã hani atamãtama lãyeuca quisti vsuri hani cõfessafsisina, quisti huãhuafa futiuisa hi huãnati?

✠ C 2.

Mi

CONFESSIONARIO.

3. Has llenado dinero o otra cosa por disimular con los que no oyen misa, o no van a la doctrina, o no se confiesan, o trabajan en dias de fiesta. O hasles tu da do licencia para esto de tu autoridad?
4. Has prendido, o acozado, o hecho otro mal a algun Indio o India por enojo y enemistad q̄ tienes conel? O has hecho cō miedo y amenazas q̄ alguna India peque contigo?
5. Has hecho justicia en lo que has entendido?
6. Has hecho jurar a los Indios en tu vara en cosas que sabias que anian de mētir?
7. Has castigado o hecho castigar los amancebados publicos, y los idólatras y ladrones por el orden que te lo tienen mandado los Corregidores?

QVICHVA.

AYMARA.

3. Missamí, doctrinamí mana riccunap, mana cōfessacucunap, Domingopi fiestapi llamcaccunap collquenta ymantapas cōscanta chajquispa vpallacchu canqui? Cayri quiquijquiracchu, soncoy quimanta cay cayta huchallincucampac licenciata cōc canqui?
4. Runa piñanacuc macijquita, chie ninacuc macijquica, yācallamā capas huatacchu canqui? Acuticchu canqui? Quecachacchu canqui? Huarmiñta puñussac ñispari, manchachicchu canqui?
5. Justiciañta rurancayquitacamacchu rurac canqui?
6. Runacunañta caspijquipi varayapi jurachispa, llullancā, ñispatacchu yanca jurachic canqui?
7. Mancebascacñta, huaca muchacñta, cūa runacñta Corregidor pa simi camachu muchuchic canqui, muchuchichic canqui?

Ya-

3. Missa hani y sapirinaca, Doctrina ro hani mirinaca, hani confesirina, Domingona fiestanñta tabajirinaca chullquisa cūnasa churtāti hani, charita hatāci fāsina? Hu māsca caturitātī hāñihua chatamamati fāsina? Michca huma hu panacaro licencia churiritātī trabajanñta, hani cōfessāñti, hani missaro Doctrinaro mamtisāñti?
4. Quisti chachasla marmisa, carceldero yrpantiritātī, acutiritātī, quecachiritati cheenishna hupampi enemigo tucēñti? Quisti marmisa aclarayāñna, mutuyamamāñna y quiritātī?
5. Cuna hucha taripañna checatita ripirita, justicia luriritātī?
6. Quisti haquesca, llullāñhua acaca fāsina, acavara hampatisñ jura ma, gritati?
7. Mancepata sipasināca, huaca hampatirinaca luntatanāca mutuiritātī corregidorana camachitapacama?

Ca-

Y CONFESORES.

A Los Hechizeros se les ha de preguntar mas en particular, todo lo que toca al primer mandamiento, y para esto servira la instruccion que se da mas larga de los ritos y supersticiones que usan los indios, asi en comun como en diuersas partes, para que conforme ala tierra y nacion se le pregunte al Hechizero lo que suelen hazer los tales, y en general se pueden hazer estas preguntas a todos los Hechizeros.

1. Eres hechizero de officio, y que lo tienes de herencia, o tu lo deprendiste siendo ya Christiano para ganar de comer?
2. Has inducido a otros indios, o indias para que sepan ser hechizeros y adinar, o echar suertes, o confesar indios, o hablar con el demonio?
3. Has acudido a todos los que te han llamado, y hecho por sus ritos y supersticiones, lo que te han pedido para curar enfermos, para adiuinar cosas venideras, o saber cosas perdidas y hurtadas, o lo que se haze en otra parte, o para afficionar hombres a mugeres, o para otras cosas semejantes?

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Y Achaca vmucho cãq? Vayay quip, machuyquip rãtin vmuchu cãq? Cayri ña Christiano caspachu cauayniãta malscãay qpac vmucuyta yachãcurcãqui?

2. Vmu cãca, huatuyta yachanca, runacunap huchãta vyariãta yachãca, çupayhuã rimanaucã nãspa, runacta yachachiechu canqui?

3. Runacunap mincãcau camachu ñaupamachucunap pacari hiscãta, yma yma yachachiscãtapas, ruralcãtapas rurac cãqui? vmucuc canqui? Oncoctapas nanaactapas, hãpictacchu canq? Caya mincha hinã canã canca, nãspa villacucchu canq? Quascãctari, chinca chiscãctari, ricuricucã chicãcã ñiechucãqui? may ll. Etapi, may qtipi yma cãctapas, cay caymi cã nãspa huatucchu cãq? Carihuã huarimihuã munanacucã, huayllunacucã ymananacucãpas nãspa vmucucchu canqui? Ru-

C Amata laycatãti, nayra acha chinãcana laycanãcana lanriptãti? Nicheca nia futichãta Christiano cancasincha lay cãsiña yatita mancamay sãma haquicasiñamataqui?

2. Yacãpa haquenãca chãchafa marmisa laycãfiri, huatiri, achita sãfiri, ichuãfiri, çupayumpi arofiri cancañapataqui yatichirita-ti?

3. Quilti haque huma hauisipana minquipana yafãsio miritãti? Cuna laycasiñasa lurarapitay sãtasa, vñori collañatãqui, cunasa hamurpayañatãqui, chacayatanaca hamutañatãqui, haya cãquena luratanaca yatinañatãqui, chãchafa marmisa hupapura huayllusiyañatãqui cunataqui sã laycãfiritay, yanapitay sãta, lurarapiritãti?

✻ C 3 Qui-

CONFESSIONARIO.

4. *Has confessado algun indio oyendo sus peccados persuadiendolo que no se confiese a los Padres?*
5. *Has hecho juntas de indios de noche, o de dia para enseñarles las cosas delas guacas, o salido a los caminos para decirles donde han de mochar?*
6. *Has adorado y sacrificado las guacas, o mirado las entrañas de animales, para adiuinar, o hazer otras cosas supersticiosas?*
7. *Has procurado que no sepan la doctrina Christiana ni guarden la ley de Dios, persuadiendo a los indios que sean como sus antepasados?*

Despues

QVICHVA.

4. Runap huchanta vyaricchu canqui? Ychuchicchu canqui? Ama Padreman huchayquita confessacunquichu nispa piotapas eunacchu canqui?
5. Turapi punchaupipas runacuna-cta tantaspas huacacunaman-
ta, yima mana allicunamanta-
pas, hinam, canam, nispa villa-
cucchu canqui, hahuaricucchu
canqui, yachachicchu canqui?
Ñan quintraypi runaccta suyalpa,
cayta, chaytamuchay nispa, mu-
chachicchu canqui?
6. Huacaccta muchacchu canqui?
Ymayquitapas cocucchu cāqui?
Ymacunap soncontari, natinta-
ri huatuncayquipac, vmucuncay
quipac ri ucchu canqui?
7. Ama Doctrina Christianaccta ya-
chaychu, Diospa simtatapas
ama huacaychaychu, machun-
chicunap caucalcancama cauca
cuffun nispa runaccta villapa-
yacchu canqui? Simiccta cocchu
canqui?

Chi.

AYMARA.

4. Quisti haque ichuñritati hucha-
nācpa ilapālsina, hani Padrena-
cāro confessalsihatati falsinñiri-
tati?
5. Haquenāca, aroma pachasa
vupachasa marapipa falsinñan
tañritati? hupanacarosca huāca
na āropa yatichiritati? Taqui
taquirōsa sarñuritati sarñi ha-
quenāca aca ācapi hampati-
hāta falsin yatichañamata-
qui?
6. Huacanāca villcanāca cunasa
hampatiritati? Caruanāca, huan
conacalliñuritati, natipa hamu-
tañatāqui huatñatāqui? Cu-
na yancasa laycassināmata-
qui?
7. Haquenācarosca hani Doctri-
na Christiana Diosana aropava-
timti hani huacaychamti, nayra
achachinacassahāma hācama saf-
ñ yatichiritati?

Vcca

Despues de examinado por los diez mandamientos (alos quales se han reduzido los mandamientos dela Yglesia y los peccados mortales, o capitales) se le preguntan en general.

A Cuerdatte de alguna cosa de mas delas dichas? O tienes que declarar mas delo que has confessado? O han sido mas vezes las que has peccado, de las que dixiste? Mira hijo que se va la saluacion en dezirlo todo, y que yo no me he de enojar ni hazerte mal por saber que han sido mas vezes, o mas peccados de los que has dicho.

Que obras hazes de Christiano para saluarte? Que rezas? Y quando? Y a qñs? Das alguna limosna? O hazes algun bien? Tienes alguna deuocion de ayunar o hazer otra penitencia? Pienjas algun rato de Iesu Christo? Y en su sagrada passion, o en las cosas de la otra vida?

como

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

C Hicallachu huchayqui? Cunan
confellacusca quitari ashuan
alliracchu sumchacuyta mun-
niqui? Cayri huchayqachearac cap-
tinchu, yuyascallayquitá confella-
culca canqui? Xicuy churi i Diosman
quispi sac nisipaca, hu hayquita, lla-
palliravillicuy: nocari maná pinay
q m ichu, qca chavq m ichu, huchay
q alipa, riu chiacacapi pas, huaranca
cuti huchallicuf ayqui captimpas.
Ymactam Diosman quispinacay-
quipac Christianop rurancanta
rurac cāqui? Ymactam rezacuc can-
qui? Yma pacham rezacuc canqui?
Ymapacm: Limosnacacochu cāq
Yma allistapas riracchu canq? Ayu-
nacchu cāqui? Tenitēciacta ruracuc
chu cāqui? Iesu christo yayauchicta
ña nisipallaca vuyaricchu canqui?
Nocanchie runa raycu muchuscan-
ta, nacariculeanta yuyaricac-
chu canqui? Huc canqanin-
chietaca yuyaricchu canqui?

Mana

V Ccaqti huchama amacasta?
aca aroñuima huchana caró
sti yacapa hucha aroñinama
vtcara quiti? Michca acca cu-
ti, haya huafá huchachasitini, pisi-
quihua fitta? Vñamayocay. I. pu-
chay, Diosáro quispiña amahuafin-
ca taqué huchama atamita, nasca
hanibua, capisihati, hanibua thipu
sihati, haniraquipi haychamamati,
huchará ama cunamána yancala,
ancha accasa vtquipana.

Cñnap: Diosáro qspiñ matāqui
asq Christiano hama luririti? Cūna-
pi rezasirita? Cāmsapi? Cuna chuy-
manipi, cunataquiraki rezasiri-
ta? Huacchanacáro limosna chu-
riritati, cura alquisi luriritati?
Chuymamata ayuniritati, cuna
penitēciatā luriritati? Maana-
caca Iesu Christo Dios apusla
amacasiritati, hupana taquisitapa
huatapasa amutaliri ati?

C 4 Yanca

CONFESIONARIO.

como son los tormentos de los malos, y la gloria de los buenos? Que estas cosas hacen los buenos christianos, y especialmente ala mañana quando se levantan llaman a Dios, se ofrecen a el pidiendole ayda para no peccar aquel dia, y ala noche antes de dormir miran si han hecho algun peccado, y piden perdon a Dios, propeniendo de confessarle al padre, y emendarse de ay en adelante.

Exhor-

QVICHVA.

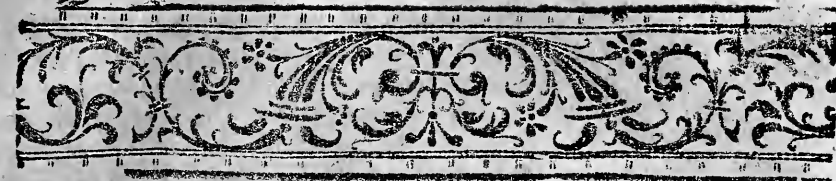
AYMARA.

Maná allicunap vcupachapi viñay
pacñacari cuncanta, alli Christiano
cunaphanac pachapi viñaypac cus-
si caucancanta as yuyari chu can
qui? Alli Christiano runaca, viñay
mi cay caycunacta yuyarayac, pa
carincuna puñuymanta hatari spa
pachallam, Dios ta muchacuc, pay
man cirpa acuc, cunan punchau
caciquisilla, huchaman manavr-
mancaypac huacay chahuay nispa.
Tutancunari puñuslac nispa nau-
pacracmi chaypunchau, ymallapi-
pipas huchallicuseanman a puti-
cuc. llaquicuc, Dios tari pam
pachahuay nic, huana
llacmi, padreman
ricay huchayta
confessatu-
llacmiñis
pa nic.
(?)

Churi

Yanca haquenacana mancapacha-
na viñaya mutunapa, Sactonacana,
alqui Christianonacana haracpacha
na viñaya cussi hacanapa mayapa-
ya cutica amacatsititani hamurpiji-
tati? Acanaca macasissin ampacsi-
mayocay. Alqui Christianonacaca
aca acapi luriri aca acapi amacatsiri
Caltipana pachahua iquinata sarsu
ssina Dios hampatipisqui huparosa
chuymapa, hanchipasa, churassipis-
qui. Apu Diosay, napi hanchil am-
pi, animalampi siroin ama: ichuru
hapi hucharo halantañahataqui ya
napitay, sassin. Aroma pachasa
hanira iquissina nayrathapi vca
vrana huchachassitapataripassipisq
ancha llaquissinraqui Diosaro,
tatay perdonita pampacharapita
atahuchaha, Padre ro confessasiha
pi, ichatca checa huanihapi sassin
hampatipisqui.

Yocay,



EXHORTACION

O PLATICA DESPVES DE
OYDA TODA LA CONFESSION.



Hijo mio mucho me he holgado de que me ayas manifestado todos tus peccados. Desta manera seras perdonado y tu anima sera salva, que por esos peccados estava condenada alas penas del infierno. Mira hijo, el peccado, es como una ponçon que mata el Alma: y si vieses tu anima qual esta con esos peccados que has hecho:

QVICHVA.



HVRI anchapu
nim foncoyta en
siichihuâqui, chi
ca alli foncolla
llapa huchayqui-
ta cõfessacuscay-
quimanta. Cunan

ca, ñocapas foncocamantacmi hu-
chayquita pascapuscaqui, pampa-
chapuscayqui: animayquiri quispin
catacmi. Chay huchayquicunaray
cu, vcupachapi viñaypac muchuc-
pac camanunicarcanqui. Huchaca
churi animanchicpa huañuna ham-
pinmi. Animayquicpa, huchayqui-
huan mapachafcacta, yanayachaf-
cacta ricuhuaac:

qui

AYMARA,



OCAV, I-pu-
chay. Anchahua
chüymahacussi
siaca hãma ta-
que huchanãca-
ma naro confe-
ssasitamata. A-

ca hamapiña Dios pampacharapi-
hatpanã, chuymamãta Diosaro
quispini, mancapacharo huchamã
lãycu mañamatãqui sata cancata-
mãtca quispiyarãquihatpanahua.
Huchasca yocay hihua colla-
hãmapi animafsa bihuairi. Hu-
mãsa chuymãmã huchanacampi
cañucãta, huallichãta vñalsin-
ca.

CS.

ancha

CONFESIONARIO.

tenias grã dolor. Porq̃ el peccado la ha parado muy negra y muy fea. Tanto q̃ la aborrece el mismo Dios q̃ la crío. Por esso llora mucho hijo mio por tu anima, y aborrece effospeccado que te causan tanto mal. Un solo peccado mortal merece tormẽto de fuego para siempre en el infierno. Dime que sentirias, si te pasiesen en el fuego un dia entero? Y si te hiziesen estar ardiendo diez dias que sentirias? Pues como estaras ardiendo en el infierno un año? Y diez años? Y cien años? Y mil años cuerpo y alma, y para siempre jamas sin fin? Esto dize el mismo Dios que no puede engañar. O que cosa tan mala es el peccado que lleva al infierno.

Quan

QVICHVA

AYMARA

quiquillayquipas Ilaquipayahua
cha Chayraycum ari Diospas ani
manchicpa ruraquen huallpaquen
caspatac, huchaçapacta riculpa, an
cha chichin. Chayraycu churi, hua
cay, llagucuyanimayquipac; chay ati
capia huchacta, animayquita que
çachaçtari millay, tocay. Huanuy
huchaca, huella çacpas viñaypac
vcupachaninapcamã mi. Ma, ymanã
huc punchauñlapas cay pachapi ni
na çac huan rupasca çahuac? Chũca
punchaucama rupachiscaca? Ya
richus vcupachaman rispaca? Manã
huc huata camallachu, chunca hua
tallachu, pachachuatallachu, hua
ranca huatallachu, vcuyquihuan,
animayquihuan rupahuac. Vi
ñaypac mana ascamallapas çamal
pam, mana tucuc, mana yauyac ni
napi ñacaricuhuaç. Cay niñcayta
ca quiquin Dios, picçapas mana
llallac, checanra rimacmi villahuã
chic. Atha capia hucha, vcu pa
chaman richic vcupachaman ray
cuc, yma mana allim.

Hayca

anchahua Ilaquisfima. Huchapiña
chuymãma ancha cañuchi, anchara
g yãcachi. Vcalaycupi vca chuymã
ma Dios luriripana accotãtapafa
ranãg. Vcspãca halla, ancha hãcha
ma yocay, vca chuymãma lãycu.
Vca ancha yãcachirima huchianacã
sca accotãtama, tũlama. Maya hi
hua hucha la ycuçã mancapãchana
viñaya niõana mutũtãtãqui cama
nitahua. Atamita:aca pãchana ma
ya vruqui niõana nacayatafina ca
misafinapi? Tunca vru ninan naca
yãtaca? Simpati mancapachana?
Camisapi mancapãchana ninãpana
nacayata mutphaca maya mãrasã,
tunca mãrasã, patãca mãrasã, hachu
hachu mãrasã, hanchimãmpi anima
mãpifa viñaya viñayatãqui haniça
mãscãfina? Acafca checa aroni ha
nillullañã yatiri Diosapiyatichisto.

Athã, cuna ancha yancapi hi
hua huchaca; animãfã
mancapacharo yr
pantiripi.

(.)

Cayca

Quantos hombres estan alla penando para siempre por peccados como ellos que tu has hecho. Y si tu vieras muerto en ellos, donde estuviéras agora? Pues no peques mas hijo mio, y bueluede de coraçon a Dios nuestro señor que te ha esperado, y te quiere salvar, mira quan buen Dioses, y como es tu padre, que te dio el ser que tienes, y te sustenta y da todos los bienes que tienes. Y porque te ama como a hijo ha sufrido tus peccados, aunque le has offendido mucho, y agora te llama y combida a que hagas penitencia y le pidas perdon. El mismo Dios señor tuyo (para que tu seas salvo y perdonado) se hizo hombre, y padeció grandes trabajos, y al cabo por ti fue atormentado y agotado y herido y afrentado, y enclanado en una cruz, y en ella derramo su sangre preciosa por tus peccados.

Mira

QVICHVA.

Haycach cunã, cã hina huchayoc ru
na vcupachapi viñaypac ñacaricu
chcã. Chav huchay qui aparayasca
huanuã carcã, maypim cunã ca-
hua. Chay ari churi, cunã mantaca
huananqui, amaña huchallicunqui-
chu, cunancama suyaquey quiman,
quispichiquey qui Diosniquimã, tu
cuy soncoyqui huã cutricuy: Dios
tacmi ciyaquey quica, yayay quica,
cachiqy quica, huyhuaquey quica,
ymaymana coquey quica. Cãta chu-
rinta hina cuyaspã cunãcama hu-
challicuscay quicunamãta piñaspã-
pas fuya cheasunqui? Cunãpas pay
pahua yascãmi hamuqui, paymi pe-
nitencia cãta ruray ñisunqui: pãpachã
huay ñihuay ñisunqui. Paymi runã
ta huacchãta quispihissac pãpachã
ñisac ñispa, cã raycu runa tucurcan,
ymaymana ñacaricuy cunãcã ña-
caricucã, quepãpiri cã raycutacmi
chacnasca, açutisca, quirichasca, pe-
caychasca, Cruzpi chacatafca car-
can. Chay cruzpimcapac yahuarinta
huchayqui, camaygray cuhicharcã.

Iesu

AYMARA.

Cayca haquepi mancapachana mu-
tupisqui huma hawa huchachafca-
pata? Humafca aca huchani hihuañi
na cãuquina vecãfma? Hani halla yo
cãy chãta huchachafsimiti: Dios a-
pusarofca taq chuyma cutiscama,
hupahua huãgfcãtama quispiyama
ma saragtama. Vñama ancha asqui
Diosapi auqma, tãtama. Hupapiña
luratãmãna, hacayãtama: cunamãfa
caygmãfa huparaqipi chũrtama.
Yocpaliãma huma cuyasimpi icha-
cãma huãgfcãtama, huchamãpi an-
cha capisijmãfa. Huparagpihauista
ma, penitencia lãrama, napi perdo-
namãma, fãsin fatama. Aca quic-
pa Diosaraqipi huma huchamãta
quispiyañãpataqui, hacapacharofca
quispiñamãtaqui haque tũcuna:
acapachana hacãfiosca ancha ta-
quisina. Vecãca huma lãycu ancha
mucuyãta, açutita, quirichata, fra-
chãtafca cãncana: maya cruzana-
raqui chaco catãta hihua. Vecã-
fca huchama lãycu ancha accu vi-
lapa huãrana.

C 6. Vña

CONFESIONARIO

Mira a Iesu Christo tu Redemptor en la cruz, que desde alli te esta llamando, y diciendo. Hijo mio tu me has offendido mucho, mas bueluete a mi que yo te perdonare: pon tu coraçon en mi, que por mi seras saluo si te arrepientes y te emmiendas de tus peccados. Esto te dize Iesu Christo. Dile tu de todo tu coraçon con mucha dolor. O señor mio y Dios mio yo te offendí y he sido gran peccador, agora me bueluo a ti y me pesa mucho del mal que hize. Tu eres piadoso, no estes enojado conmigo: mas perdona mis culpas por tu preciosa sangre, y dame gracia para que de aqui adelante no buelua a peccar.

Con

QVICHVA.

AYMARA

Iesu Christo yayayquita, quispichi-
queyquita, cruzpichacatafcafta ri-
cuy: chay cruz mantam huacayamuf
funqui, hina rimapayafunqui. Chu-
ri, cammi ñocafta huchayquihuan
ancha piñachihuarcanqui: ñocañec
man cutirimpuy, ñocá pampachas
cayqui: soncoyquita huacachispa,
nanachispa, huanachispa ñocañec
man churaycumpuy, ñocam quíspi
chiscayqui, yanapascayqui ñispam,
Iesu Christo rimachichcalfunqui. Cá
pas huacac soncolla, Diosniquita,
hayñij, napaycuy hina ñispa. A, ca-
pac Dios ñocap çapay yayay, ñoca
huchaçapa runayquim, huacchay-
quim chica achca huehayhuan, ca-
mayhuá, cá Diosñijta piñachircay
qui: cunáca cãmami cayllaycumuy
qui, cichpaycumuyq, tucuy soncoy
huami cutircumuyqui, ancha pu-
nim llaquicuni, puticuni huchaymá
ta, mana alliscaymáta. Huacchay
cuyá canqui, huacchayquita amapi
ñahuaychu: yallinrac huchayta, ca-
mayta, capac yahuarñijquiraycu, pá
pachapullahuay: graciaquitari cu
yaycullahuaytac cunámara huana-
caypac

Cãm-

Vñama camisa Cruzanquiri Iesu
Christo Dios apuslla, quispjrista vca
ta hauisatama: huparaquipi, Yocáy
humahua namànca ancha hucha-
chasta: maasca naro cuticama, na-
pi pampachamama, chuymama
naro churita, napi llaquissimana, ta
que chuyma huanimana quispaya-
mama, falsin iucatama. Aca áca-
pi Iesu Christo Dios apuslla arosca
tama. Humasca huparo acalá-
ma falsin hampatima. Ah tatáy
Diosay, napi ancha huchachalsi-
sina ancha thippuyasma, ancha
huchactarátpi. Ychasca huma-
ropi hutasma, ancharaqipi na
huchanacabata llaquistha. An-
cha llaquipairipi càncta hani nam-
pi capisihatáti, huchanacaha pam-
pacharapita ancha accu vilama
làycu, graciaamása churara-
quita, ychata viñayaca-
ma hani huchachalsi
sin huaníña-
hatáqui.

(.)

Iesu

Con tu ayuda señor mío Iesu Christo, yo me emendare y hare penitencia por mis peccados, y cumplire todo lo que el Padre me mandare hazer. No dizes esto así de coraçon? Pesate mucho de auer offendido a tu Dios? Emendarte has de oymas? Haras la penitencia que yo te diere para que Dios no este enojado contigo? Nuestro señor es padre piadoso y te perdona por la sangre y cruz de Iesu Christo nuestro Redemptor y acepta essa poca penitencia que tu le offreces.

La penitencia que haras sera tal y tal cosa, y mira que la cumplas luego. Haras lo así? Agora sabe hijo, que cō las palabras que yo dire por el poder que Dios me dio, q̄daras perdonado y absuelto de todos tus peccados, si tienes verdadero dolor dellos.

Por

QVIGHVA.

AYMAR A.

Campa yanapascayquica, yayay Iesu Christo, huanassacmi tocaslac mi, penitenciacta, Padrep simin cama tucuychacussacmi. Tucuy soncoyquihuanchu cay cayta rimanqui? Diosniiquita piñachiscayquimanta llaquinqichu, penitencia collac ñiscaytari tucuychacpac camachu canqui Diosca cussichincayquipa? Yayanchic Diosca huacchaycuya caspam, huchayquite pampachasunqui, Iesu Christo quelpichiquenchicpa yahuarin raycu, cruznin raycu, penitencia ruraslac ñiscayquitapas, pĩssi cællatapas, yupaytam chasquipusunqui. Cay cayta, penitenciacta ruranqui: chæytari vœallatac tucuychacunqui. Huñinquichu? Cunanri yachay, churi, ñocam Dios pa callpa coalcashuan cœc yscay simicta rimaspalla, llapa hu-chayquita, pampachapuscayqui, cæ tucuy soncoyquihuã puti
spa llaqui
spa.

hau-

Iesu Christo apõy, human yanapãta ma cancafsinca huanihapi, penitencia la lurahapi, huchaha lãycu cunala cæquĩsa padre lurañahatãqui camachipana aropacama tucuychãhapi. Haniti humãca taque chũyma Diosaro aca hama lata? Anchãti huchanacamãta llaquĩsta? Yehãtca huanihatãti? Penitencia churatabãsa tucuychatãti, Dios apũsa humampi hani capisñatãqui? Dios apũsãca huacchacoĩri auquĩsapi: huparaquipi Iesu Christo yocpa quĩspĩrĩsana vilapa lãycu pampachãtama, vœa penitencia lurañama huparo offrecĩsitamãsca caturapitãmahua.

Ychãsca penitencia lurañamatãqui, aca aca lurahãta, Acãsca hamcaqui tucuychãsĩhãra. Vœfãti lurahãta? Luraha statĩ? Ychãsca vñama yocay, Diosana chãmapa naro churatapampihua, maya paya aro arositahãmpitaq̄ huchanacama checa chũyma llagĩmana pãpacharapimãma, hararapimãma.

hua

CONFESSORIO.

Por esso con gran dolor date en el pecho diciendo. Señor mio Iesu Christo, ten piedad de mi. Señor mio Iesu Christo ten piedad de mi. Misereatur tui &c. Dominus noster &c. Passio domini nostri Iesu Christi &c.

REPREHENSION PARA LOS IDOLATRAS y supersticiosos.

Quiero que sepas quan enojado está Dios contra ti por essas maldades que has hecho de adorar las guacas, o al sol &c. Porque le has quitado su honra, y la has dado alas piedras y a los cerros y otras cosas que son muy viles. Tu no ves que essas cosas no hablan ni ven, ni sienten, ni hazen caso de lo que tu les dizes, ni entienden la honra que tu les hazes? Di tonto, porque hazes tan gran necedad?

QVICHVA.

huanassacmiñiptig. Cunariyuyay cucuspalla cascuycuita tacacuy hinanipa. Yaya Iesu Christo cuyapa yallahuay. Yaya Iesu Christo cuya payallahuay. Misereatur tui &c. Dominus noster &c. Passio Domini nostri &c.

CAyta yachay ya, ancham Diosninchi pinassunqui, chay ati tapia huchacunafta hucha illicuscayquimanta, huacafta, inti-cta, huacuin ymaymanacunafta huan muchascayquimanta, rumi-cta, orcocunafta, ymaymana allicunaftapas quiquin Diosstahina muchascayquimanta. Mana ñauioc caspachu, mana rimay yachafta, mana ñauiocfta, mana ayñicfta, ymaycapi yupaychascayquitapas mana yupayehapuqueyquita muchanqui? Vtic runa, mana sonco-yoc, pim cayta ruray nissunqui?

Cam

AYMARA.

Vcaláycu ancha putisissina tuctucama iliquissina aca hama sama. Iesu Christo. Dios apóy na llaquipaita. Iesu Christo. Dios apóy na llaquipaita. Misereatur tui &c. Dominus noster &c. Passio Domini nostri &c.

ACa alqui hamurpayama yocay. Anchapi Dios apusla humá pi capissi, huacanaca, inti, pacicunafa ampatitamata. Humaca Diosana accupa camálapa aparaca simpina calaro, colloro, yanca cunarósa churata caci hampatissina. Haniti huma vñata? Vcanacaca hanihua nayraniti, hanihua arosipisquiti, haniraqui y sapapisquiti: haniraquipi human hampatitama, cuna luratamafa yupaychapisquiti. Atamita tucucu loque haque, cuna láycu aca hucha huchachasta?

Hani

EXHORTACIONES.

24.

*Tu no ves que tu eres hombre y hablas y sientes, y nada de esso habla ni siente, mas que las piedras de la calle, que las pisas y no responden: Y si las llamas y honras tam-
poco lo saben ni se les da nada: Pues de essa suerte es la Guaca y la Apachita: y el
Rio, y el Sol son criaturas de Dios que no saben ni sienten, mas de que Dios les me-
nea y andan como Dios les manda, y a ti te quiere Dios mas que a ellas: por que
aunque eres pequeño, tienes alla dentro Alma hecha a semejança de Dios,
que uale mas que todo esso. No adores mas guacas que es grandissima
erajcion contra Dios.*

Dime.

QVICHVA.

AYMARA.

Camca runa caspam rimanqui,
cuyurinqui: chaycancunaca riman-
chu. cuyurinchu? ñampi yanca ça-
runa rumillam. Cayri, huacyascay-
quichu hayñisunqui, cayri yupay
chascayquichu, y, yupaychahuan
miñisunqui? Cachim, saucam, Hua-
caca, Apachitaca, Mayuca, llapa
ymaymana muchascayquipashina
camam. Diospa rurascan, camascá
caspá, quiquin Dios ruraquellam
tatacmi ymapipas yupaychancu,
paypa simincamam purimpas, ymá-
pas, haycampas: tucuyñincuna
mantapas runaracmi, Diospa
munauanca, cuyananca canqui:
pana hahua rubayquipi, huchuy
canqui, tacsa canqui, vcuyquipica
Diospa ricchayninman, vnanchan-
man rurasca, camasca animayoc-
mi canqui: chayanimayquim, tu-
cuyñincunamantapas yalli colla-
na cumayniocca, yupayniocca. Cu-
nāmātaca a ñaña huacac̃ta muchā
qchushuacamuchay huchaca, Dios
pa sonconta ancha nana chichuchā.
Vtic

Haniti huma hāqueta, haniti arō-
sta, yātita, vñata? Vcanacācam
panquiri cala calabāma hani cūna-
la yatiti, hani ylapiti, taquitāsa
hani hay siti, huma hauismana,
arotimānsa, yupaychimānsa, hā-
nihua yatiti, haniraquipi accupis-
quiti. Aca hamapiña huacāca, apa-
chitanacāsa, haurisa, intisa, cunasa
Diosana camatapacamahua hani
cunayatiri hani hamurpañipi. Dioñ
na aropatpi vcanacaca hunucti:
Diosna aropatpi vmasa haurisa cā-
q, intisa halluri halatirisa. Diosāsa
humapi ancha cuyātama vcanāca
llallissina. Humasca hūscā ha-
quesinsina animanitahua: aca ani-
māsa Diosana vnanchpāro, vñā-
nacañapāro lurātahua. Acapa-
chanquiri raquenāca llallissin an-
cha accūni. Ychātca hani hua-
canāca hampatibarāti,
ancha yanca hūcha
pi, Diosana
aūcapa tu-
cūma.

Ata-

CONFESIONARIO.

Dimeloco, que piensas, que la guaca te haze bien o mal? Muy ciego estas. Dios es el que da salud y enfermedad. El que embia lluvia o la quita. El que da el mayz, y ganados, y hijos, y todo quanto ay, porque el es señor y criador de todo, y todo obedece a su voluntad. Llama a Dios y no hagas caso de las guacas que no pueden nada. No te engañe el Diabolo que te quiere llenar al infierno: y por esso te dize que la ley de los Christianos no es buena: y que hables con los Hechizeros, y que adores las guacas, y que les offrezcas tus cosas. Tu no ves como los Christianos Viracochas desprecian las guacas?

y todo

QVICHVA.

Vtic runa, poques runa, huacam alli chahuan, huacam piñahuan, ymahuan, haycahuan, ñinquirac: ñauçam canqui, hapram canqui. Dios pa maquimpim cauçaypas, oncoypas, nanaypas, allyaypas. Dios pa siminmantam, munalcantam, pacha parampas, vñampas, chaquimpas. Dios munaptinmi runacuna çarayocpas, llamayocpas, churiocpas, ymayocpas, hayca yocpas. Iay Dios çapallanmi cucuy yma hayca cacpa apun, çapaquen, camachiquen, ruraquen, llapanri pay çapallantam, yupaychancu. Dios ta ari huacayay: ama huacaçtaca yupavchaychu. Huacaca ymaçallpayocmi? Pactatac çupay llullaycuslunquiman: chay canca camta vçupachaman puslayman ñispam, caycaycunaçta yñichislunqui: Christianocunap. cauçayuinca, manam alli chu, ymucunaçta mincay, huacaçta muchay, ymayquicunaçtapas pay cunaçta cocuy ñislunqui. Viracocha cunaçta ricuy: paycunaca huacaçta mu-

AYMARA.

Atamita chuymañisa haque, cuna asquipi huaca lurahátpana? asquiro chahatpanti, yancachahatpáncha? Ancha chamaca chuymanitahua. Dios a quipi haquenaca hacaiti, y suñrica, aca vraquerosa halluiri, pacñarichiri. Hupahua tonco, cartua, manca, vóçasa cunacaquifal aque ro churiri. Hupapiña apuca, taque cuna cauquifa hupanquipi: taque cuna manasa hupana aropacama hua canqui. Dios lauisama halla hani chāmāni huacan. caca hani accuti. Pacta çupayu llullaháspana, vçaca mancapacharò yrpaha sarampuca. Aca laycupiña Christianonacana huacaychañà aropa hānihua asquiti, Laycayacampi arosñima, iñachama, huaca huaca hampatima, cunasa cauquifa hupanaçaro churañsima, latsin llullatama. Haniti huma vñata camisa viracochanaca Dios a hampatissin, huacanaca hani accupisqui

Lay-

y todo lo que tus antepassados moebauan: y comen y huelgan, y mandan, y pueden mas que vosotros, y hazen lo que quieren? Pues si las guacas son algo como no se defiende de los viracochas: No ves que el padre toma la guaca, y la pisa y deshaze? No por esso le haze mal. Anda que todo esso es burla y engaño del Diabolo: no seas tonto. Adora al gran Dios hazedor de todo, y cree en Jesu Christo de todo tu corazón: y no hagas caso de sueños, ni de agüeros, ni de otras vanidades. Mira que los cuerpos muertos no comen, ni sienten: mas la tierra los come y deshaze: y las almas no se sustentan de comida corporal.

Por

Q V I C H V A.

machuyquichicunap, yma muchalcantapas manachu ricuspalla tocarcumpas, carurecumpas. Hinas-papas ma. ymananmi, laquimana llamari micucumpas, vpicumpas, poricumpas: runacunañtari soncon mantan ymacapas camachincu, munascan. amam ymacapas rurancu. Huaca callpayoc canman chayca, hinahuay ninmanracchu? Ayñicunmancha ari. Padrecunari manachu huacañta, villacañta, tarispalla, carurcuc, paquircuc: Chaychu ymana. Cachim ya saucam ya, chaycunaca, cupaypa llullayñin caman. Ama vñicchu cay, capac DIOS capallanta tucuy yma hayca caepa ruraquenta, yachachi-quenta muchaycuy. Iesu Christo apunchicmāpas tucuy soncoyqui huā yñij. Ama moscoyta, ymaycapas raquim, arim, tñpim, ñispa yupuychanquichu, ayacunañtapas. Ayacunaca manam micuechu, cuyuricchu, allparacmi pavecunañta mullpaya chin, allpayachin. Animā chiccunari manam cay vñicchi-cunap micunanhuan cauñacchu.

Chay

A Y M A E A.

Laycanacāmana cuna liampatica pāta tussipisqui? Vefalsisfaman-capisqui, cufsifisfina camachipisqui, humanaca llallisinraqui chamanicama chuymapāta cūnafa lurapisqui. Huacanāca oncha capāca apu cācāsinca canisapipisqui. Haniti Padreca huaca haquisin tacqui, tussi, huallichiraqui? Vēatca padrero cuna yanca puriti? Hanihua. Vēataquena-cāca cupayuna llullatapa pallico aropa pūnihua. Hani loq, cala chuy manihatati. Ychāscā taque cuna luriri hacha DIOS apuslag hamparima, taque chuymaraqui Iesu CHRISTO RO yāfama. Samcanāca, hoñti tñpia, cuna yancasa hani yupavchamti. Amayanacarofa hani libuaharati. Amayanacāca hanihua maocapisqui-i, hanira quipi chuymaniti: laccapitucū. Animnacāscā hānihua hāñchina mācapa mañcapisquiti.

Huca

CONFESIONARIO.

Por esto ofrece a Dios tus cosas, y pide al Padre que ruegue a Dios por ti: y de xate de hechizeros mentirosos que no quieren sino comer de tu hacienda y engañarte. Mira que te digo que si mas tornas a essas maldades te castigara Dios realmente: porque hasta agora ha disimulado viendo tu ignorancia y poco saber. Agora ya que yo te he avisado de su parte, y te he dicho toda verdad, sinote emmiendas quiza te embiara un rayo que te parta, o un mal rabioso de muerte, como lo ha hecho con otros peccadores y dolatrias. Mira que Dios vee quanto hazes por muy secreto que sea, y que es terrible quando se choja con los que le quitan su honra.

Porque

QVICHVA

Chavraycu Dios çapallanmã yma hayca cassacñiscayquita cunqui Padre Diolpa ranticari, Diosta muchapuyay ñispa, yupaychanquitac. Cunaumantaca amallola vmupsiminta yñinquichu, yupaychañqui: chaycancunaca vicçanraycum hinam, canam ñispa llullapayassunqui. Mapasñiscayqui: cunãmantaçay huchayquitcunaman cutipapũqui, mana huaranqui chayca, Dios mi hatun ñacariçuyman chayachifunqui: camtam pisi souco castaricupca cunacama vpallarac suyaflung. Cunãri Diolpa rãtin ladrep cunastaytac checãtavillascayacmana huananqui, pacta DIOS yllapanta cachamulpa chaupiman patmaflunquiman, mana ñispa ñacariçuy huanuyta huanuchiflunmã Ymanam huaca muchac machiqui huanuc, hinam campas huanutamũ quiman. Diosca, maocam ñauçachu, allimucuy yma hayca rurascay quitaricun, ymana pacallapi, rurascay quitapas futim ricun: ña piñacuf paca, huaca muchac cunapac manã hinallachu piñac.

Yma

AYMARA

Vca lãycu cupamasa cauquimãsa Diosaro çhuralsima, ladrerofa Dios hampatirapitay falsu fama: llulla arooñlay anaca hani yupaychahatati? Vcanacata nãncama cunamãsa vcaquipi amãui, llullãhã fatampuca. Vñama halla aca huchanaca niãraqui huchachasimãna Diosapi ancha huntu mutuyahãpana Ychacamãsa huma pisiçicuy mani hani yatirihãque canquimãna pi amoqui cãncana. Ycharca nia: i yatita nas yatichasimapi checa aroñisima, pacta niãraqui hu hachasimãna Dios illapahãspã, hacha hihua vflumpisa hihua yahãspana, camisa ya ãpa huaca hampatirinaca hu hachasirinãca hihua yana hama. Diosaca taque cuna cauqui luratanacama, ancha hamafãta lurimãna, vñiripi cahuasiripi.

Ancha acfaraña Diosapi huaca hampatirinacataqui ca pisiñisica.

(c)

Cuna

los que se emborrachan.

P Orque te emborrachas tantas vezes? No te basta comer y beber, y holgarte, sino que te has de volver peor q̃ una bestia sin juyzio. No ves las maldade q̃ hazen los borrachos? Como se apuñetean y hieren y matan, y a vezes se echan con sus madres? Tu Carnero y tu Cualllo quando beben, nunca beben mas de lo q̃ han menester? Y tu eres peor que un cavallo, q̃ te tornas bestia, y aun a tu misma salud hazes mucho daño. Mira que Dios ha dicho, q̃ el que se emborracha y va al Infierno, y por lo que ha bebido passara tormentos rabiosos para siempre. Procura pues hijo de quitar esse vicio: y haz como los Padres, y como los buenos Christianos, que no se emborrachan: mas beben lo que han menester y dan gracias a Dios por ello.

QVICHVA.

Y Machica machacmicāqui ya: cunaca miculpa, vpiaspā, pactascallihuan, cuscicuchā cā chic: camca mana soncoyoc llamaclapas carupi yallispacami, sonconaac tucuc casca cāqui. Mana chu asllaca yuya rihuac, y machaspaca yancam yma huchmaopas chayanacuc, yancā huanuchinacuc pas quirichanacucpas, ña ñitpari mamāhuampas machascaca puñuc mi ñitpa vuyahuac. llamayquica, ca ualloiquica upiaspapas viccā ama llamvpiac. Caca, cāca cauallloyqui mantapas hatunninracmi canqui. Machaspaca yma oncoymampas, na naymampas, huchap chiquinmāpas chayanacuc china machacrunaca, vcupachamā rispā viñaypac ymāy manā ñacariucunahuan ñacari-cūca vpiascanmāta. Caytā Diosñin chic ñin, chayravu cunanmantaca huanāq ymanā Padre cunapas, alli Christianocunapas pactascallata vpiac, chay hamullatac cāpas pavcu nahina Diosta muchacuspā vpiac?

Ni

AYMARA.

C Vna lāycupi vocacuti machata? Haniti asqui haquehama pātaqui mancāsina vmasinā cochofisinā? Cunataquipi caruahāma choymauisa tūcota? Haniti hamur pāyata? Machirinacaca ancha yanca huchapi hochachalsipisqui. Hupanacapiña haychasi, noāsi, hihuayasi-pisqui, maanacāta caycpāmpi, chin quipāmpisa yquipisqui. Caruāmā ca uallomāsa vmasina pactataquipi vmasqui: humāca caruamāta cauallomāta ancha yācāsinpi, chuyma machacayata, hacāñama hanchimāsa huaccliyata. Iñapāma Diosahua sana, machirinacāca mancāpacharo mantāsina vmatātapa lāycu viñayatāqui ancha mutūni. Huānima halla yocay, Padrenacahāmā asqui Christianonacahāmāsa habi machāsina vmasīcama. Hupanacāca hanipiña machapisquiti, ma asca Diosā hampatisim pi pactatāqui vmasqui?

(c)

Aro

CONFESIONARIO
 REPREHENSION PARA LOS
amancebados, y deshonestos.

Dime no tienes verguença de essas suziedades en q'andas? Pienfas que no te oee nadie quando hazes esso? Pues sabe que te mira Dios, y los Angeles del cielo, y que les budes muy mal por esse torpe vicio. Que mas haria un cauillo o un perro, que tu hazes? Si tienes verguença de dezir lo que hazes, como no la tienes de hazerlo tantas vezes? Pues mira que dize Dios, que por esse peccado hã de ser tus carnes abrasadas en el infierno con fuego cruel. Contentate pues con tu muger, y si no eres casado casate, pues Dios para esso te da licencia, y no tornes mas a andar con otras mugeres ni hazer con tus manos essas suziedades, ni cometer semejantes delictos.

QVICHVA.

Nihuay ya manachu chay chica
 Nasnac buchapi purispa aslla pẽ
 cacũqui. Manam pillapas hu-
 challicusta ricuã ñinquichu? Dios-
 pas, Angelcunapas lutillam ricusũ
 qui. Chay huchayquicunari ancha-
 punim paycunaman asnarin. Chay
 millay huchaſta huchallicucca all-
 cohuan, cuchihuan, caualluhuan
 pactam canqui, cuscam canqui. Cã
 quiquillavquipas chay huchayqui-
 ta confessaculpa ñacaymanam pẽ-
 caculpa villacunqui: huchallicuslac
 ñispa hinaca pẽcacuhua carca. Hua
 chucunap veunca, aychãca, cupay
 huacipim viñaypacninapi rupanca,
 ñispa Diosniuchicnin. Huarmillay-
 quihuãtac cusicuy, manahuar mioc
 caspari casaracuy Diospaſimincã-
 ma. Ama natatãtãcãca, cay pẽn-
 cay huchaſta huchallicuychu: amã-
 tac yma millaytapas llamcayca-
 chanqui ñachu, ymaycachãg ñachu.
 Huanay ña, tosay ña cunã mantaca.

Mana

AYMARA. *Porque*

A rẽssima haq. Haniti huma cac
 sista, vca cañu hucha hucha-
 isissina? Hanipi quĩssisa aca
 huachuca huchaha yatiniti, ha-
 nihua vñitõci sissio stati? Diosla-
 piña vñatama, haracpachanguiri
 Angelnãcala, humãca anchapi hu-
 ca cañu huchamãmpi tũcãta. Ca-
 ualloſa, anocãraſa hanipi humahã-
 ma luririquiti. Aca huachuca hu-
 chãma aroſsiñatãqui cacsissinca,
 cuna lãycupi vca hucha lurañatã-
 qui hani cacsista hani acſarata?
 Vñama halla, D I O S. apusſapi,
 (vca huchãma laycuhua hanchima
 aychama ninana nacayãta purcãta
 cãcãni) ſaſiſi. Vcspãca marmimãpi
 gũtcama, hani marmimissinca caſa
 rãssima, Diosapiña acatãg licencia
 chũrtama: haniraqui mayni mayni
 marmimpi yquihatãti: amparamã
 piſa hani vca yanca cañu hucha lu-
 rahatãti, haniraqui cuna yanca hu-
 chãſa huchachãssihatãti:

pacta

Porque se hago saber que sino te emmiedaste ver a la muerte, y ser as condenado para siempre jamas. Por esso hiço guardate, y aunque te venga essa gana de pescar no te dexes vencer, mas pele a llamado a Dios, porque un breus deleyte de la carne se paga en la otra vida con eterno tormento.

PARA LOS QUE NO
restituyen.

M Tra hermano que essa hacienda que tienes agena, o esse daño que has hecho a tu proximo que lo restituyas, y satisfagas luego, porque de otra suerte si tu no lo quieres hazer assi, no puedes ser absuelto de tus peccados, ni vale nada la absolucion. *Vé hiço mio, y buelue esso que hurtaste a su dueño.*

QVICHVA.

AYMARA.

O dalo

Mana huanañtaca, Diosmi cupay huaciman viñaypac ñacaticuncay quipac carcullunquiman. Chayray cu caçilla puricuy, aychayqui huchallincuyta munaptimpas, amahuñinquichu, Diosta huacyanqui, cay pachapi tucychicallapac cufichic huchaga viñaypac ñam vcupachapi runacta ñacaticic cahuanichic.

pacta hani huaniri chuymani hihuañsina macapacharo matasina. Vca laycu yocay, asqui vnanchalsima, vca huchataqui cupayu huatequí pana, aychama munipausa hani yasahatati, cinti chuymaniraqui vca aucamampi aucalsima Dios hamtisisina: pacta acapachana marmim pi pisi qui cufisitasima laycu macapachana viñayatag achamutufma.

R Icuy churi, chaychaycunarunap rcaquen hatalliscay quicunañta runap yman, aycan quecachapufcayquita chayniocman cutichipuy puchucapuy cunallantac, manam cutichipuymanchu ñiptijiquica, ño capas huchayquita: manam pascay quimanchu: pascaspapas mana vupaytam pascay quimanchu. Rillayllatchuri chay quascayquita apiscayquita, chayniocmanras cutichi pumuy:

mana

V Nama lilay, vca maynina cunapafahuma catucalsita, luntatata, michca huaccliyalsita hamea vcaniro pagarahata, churapihata. Hani churaha pagaraha simanca, hanihua Dios huchama papacharapihatpati. Na huchama harañataq arofsitaha arofa hanipi accu cancaniti. Saramahalla yocay, vcataq lutatatama caci apasitama, huaccliyatasa vcaniro cutiyama?

Hapi

CONFESSIONARIO.

o dalo a quien se lo buelua. Y hecho esto buelue a mi que yo te absoluere luego, y si no puedes restituyr luego, alomenos promete de baxerlo en pudiendo, que la ley de Dios manda que lo que tu quieres que hagan los otros contigo, esso mesmo hagas tu con ellos.

QVICHVA.

AYMARA.

mana n̄ispa, pillahuampas cutichi-
puy. Hamupetiquina huchayquita
pampachapuscayq. Cunā cutichipū
cayquipae ymayquipas chusaptin-
ca, mana captinpas, captinca copu-
llacmi n̄ilhuay. D I O SPA simin-
ca n̄inmi, quiquiquipacmunaf
cayquita, chayllatatac ru-
na macijquipacpas mu
napunqui n̄is-
pam n̄in.

(.:.)

Hani quigma cutiyaña munafsinca
mayniro h̄acag vcaniro cutiyañata
q catiyama: hupapi vcaniro huma
l̄ati churani. Aca lurafsinca, n̄aro v̄ti
tahata: n̄api hamcaq huchamap̄a
charapim̄ama. Hani h̄acag cutiyaña
m̄a yat̄isipan̄a, checa aro churita,
yat̄isipana pachaquipi pagar̄a ha
lafsinca. Diófana camachita arop̄a
ca acapi camachisto. Cun̄a ca haque
naca nat̄ag lurarapit̄aspana lafsin
m̄unata, vcaraquipi hupanacat̄a-
qui huma lurarapit̄ata.

IMPRESSO EN LA CIVDAD
DE LOS REYES, POR ANTONIO

Ricardo primero impressor en estos
Reynos del Piru.

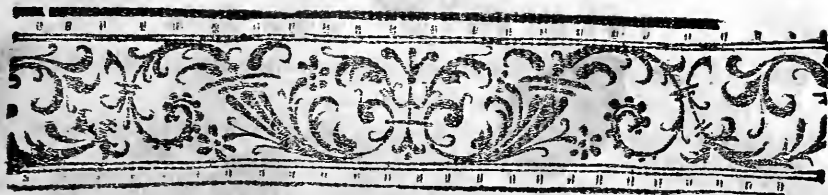
(.:.)

AÑO DE M.D.LXXXV.









INSTRVCIÓN CON

TRA LAS CERIMONIAS,
y Ritos que vsan los Indios confor-
me al tiempo de su infi-
delidad.

CAPITVLO PRIMERO

Delas idolatrias.



O M V N es casi a todos los Indios adorar Guacas,
Idolos, Quebradas, Peñas, o Piedras grandes, Cer-
ros, Cumbres de montes, Manantiales, Fuentes, y
finalmente qualquier cosa de naturaleza que pa-
rezca notable y diferenciada de las demas.

2. Item es comun adorar el Sol, la luna, Estrellas, el Lu-
zero dela mañana, y el dela tarde, las Cabrillas, y

otras estrellas.

3. Item los defunctos, o sus sepulturas, así de los antepassados, como de los
Indios ya Christianos.

4. Los Serranos particularmente adoran el relampago, el Trueno, el Rayo
llamandolo Santiago. Item el arco del Cielo (el qual tambien es reue-
renciado de los indios de los Llanos.) Item las tempestades, los toruelli-
nos, o remolinos de viento, las lluvias, el granizo. Item los Serranos
adoran los montones de piedras que hazen ellos mesmos en las llanadas
o encruzijadas, o en cumbreras de montes, que en el Cuzco y en los Co-
llas se llaman Apachitas, y en otras partes las llaman Cotorayac rumi o
por otros vocablos. Finalmente adoran qualesquiera otros mochade-
ros de piedras donde hallan auerle echado piedras, coca, mayz, fogas,
trapos y otras cosas diferentes. Y en algunas partes de los Llanos aun
ay desto no poco.

5. Los Yungas especialmente de los Andes, o otros Indios que viuen en

A tierras

INSTRVCIÓN CONTRA

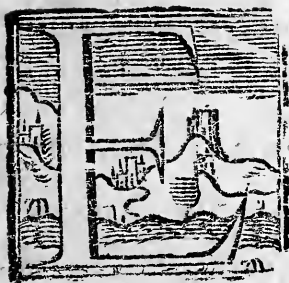
- tierras donde ay montañas adoran tambien animales como Leones, Tigres, Osios, y Culebras, o otras Serpientes.
6. Quando adoran las guacas comunmente inclinan la cabeça y alcan las manos y hablan con ellas pidiendo lo que quieren.
 7. Tambien es comun quando pasan los rios, o arroyos beber del agua de ellos por modo de salutacion adorandolos, y pidiendo que los dexé pasar en saluo y no los llenen, y alas fuentes y manantiales hazen lo mismo para que no los dañen. Y alas lagunas, y lagos, y pozos hondos tambien reuerencian por el mismo fin.
 8. Los Serranos vsan quando van camino echar en los mismos caminos, o encruzijadas, en los cerros, o en rimeros de piedras (que segun ya queda dicho se llaman Apachitas) o en las peñas, y cueuas, o en sepulturas antiguas calçados viejos, plumas, coca maseada, o mayz maseado, y otras cosas pidiendo que los dexen pasar en saluo, y les quiten el cansancio del camino, y les den fuerças para caminar.
 9. Vsan los mismos tirarfe las pestañas o cejas y ofrecerlas al sol, a los cerros, a los Apachitas, a los vientos, tempestades, truenos, rayos, alas peñas, cueuas, quebradas, angosturas, o a otras cosas en veneracion cuya pidié dole que les dexé yr y boluer en paz.
 10. Item vsan quando han de yr lexos de su tierra encomendarfe a sus guacas, o hazer que los hechizeros los encomienden a ellas y pedirles q les digá lo que les ha de suceder en el viaje. O en el pleyto o negocio que lleuan: si moriran o si bolueran a su tierra. Y para este efecto beuen y hazé otras cosas supersticiosas y diuerfas ceremonias. Y lo mesmo suelen hazer por ellos sus mugeres, o hijos, o deudos: y quando llegan adóde vā, velan de noche en reuerencia o de la huaca, o de algun cerro, o otra cosa, y bebiendo y jugando hazen particulares ceremonias.
 11. Los Indios de los llanos vsan adorar la mar para que les de pescado, o no se embrauezca echádo en ella harina de mayz blanco y almagre, o otras cosas. Tambien los Serranos al modo que reuerencian las lagunas, reuerencian la mar aunque no la ayan visto y llamanla Mamacocha, y los Aymaras, Mama cota: y en especial los Serranos que baxan a los llanos para diuerfos negocios adoran la mar con diferentes cerimonias, y los llanos. Y la cordillera neuada es tambien reueréciada y adorada de todos los indios, o qualquiera otra sierra alta que tenga nieue.
 12. Tambien vsan los que van a minas de Plata o de Azogue, o de otro metal adorar los cerros y minas pidiendo les dé de su metal, y para esto velan de noche bebiendo y baylando.
 13. Tambien vsan en algunas partes poner en medio de las Chacras vna piedra

LOS RITOS DE LOS INDIOS.

piedra luenga para desde allí inuocar la verdad de la tierra y para que le **virtu*
 guarde la Chacra.

14. En tiempo de la cosecha viendo las papas llamadas llallahuas que son de diferente forma que las demás: o viendo mañorcas de maíz, o otras rayzes de diuersa hechura que las otras las suelen adorar, y hazer sus ceremonias particulares de adoracion beuiendo y baylando, teniendo lo por agüero. Lo mesmo hazen en las Minas que llaman Coya, que adoran y reuerencian los metales que llaman, Mama, y las piedras de metales que llaman, Corpa, adoranlas besandolas y haziendoles diferentes ceremonias. Item las pepitas de Oro, o Oro en polvo, y la plata, o las huayras donde se funde la plata. Item el metal llamado Soroche. Y el Azogue: y el Bermellon del Azogue que ellos llaman, Yehma, o Limpi es muypreciado para diuersas supersticiones.

DE LOS SACRIFICIOS Y offrendas. Cap. II.



1. Cosa comun entre Indios adorar a la tierra fértil, o la tierra que llaman Pachamama, o Camac pacha, derramando chicha en ella, o coca o otras cosas, para que les haga bien.

2. Y para el mismo efecto en tiempo de arar la tierra, barbechar, y sembrar, y coger maíz, o papas, o quinua, o yucas, y camotes, o otras legumbres y frutos de la tierra suelen ofrecerle febo quemado, coca, cuy, corderos, y otras cosas: y todo esto bebiendo y baylando.

3. Para el mismo efecto suelen ayunar, y abstenerse de comer carne, sal, axi, y otras cosas. Item tienen por abusion, que las mugeres preñadas, o que estan con el mes no pasen por los sembrados.

4. Tambien hazen sacrificios de febo, cuy, coca, carneros, y otras cosas quando hazen casa nueva, o la cubren, y de que la acaban las velan de noche haziendo ceremonias diuersas beuiendo y baylando. Y todo para que les succeda bien. Ité quando repartiédo el ganado hazé otro tanto para que multipliquen.

5. Item usan sacrificar lo dicho, o maíz, y plumas blancas, o de otras colores, Chaquira (que ellos llaman Mollo) Conchas de la mar para librase de los peligros de la Mar, Rios, Truenos, Rayos, y otros peligros.

Y lo mismo hazen para purificarse de sus peccados, o males passados,

A 2 y para

INSTRVCIÓN CONTRA

y para otros fines.

6. Tambien vsan algunos asperjar con los dedos la chicha que han de beber hazia el sol, o hazia el fuego, o hazia la tierra pidiendo que les den paz vida y contento.
7. Quando es el año estéril por falta de lluvia, o por llouer demasiado, o por yelo o granizo, y finalmente, quando ay falta de temporales suelen pedir ayuda alas guacas, al Sol, ala luna, y estrellas, llorando y ofreciendo sacrificios de tebo, coca, &c. Y para el mismo fin suelen confessar se al hechizero, y ayunar, y mandar a su muger, o hijos, o criados que ayunen y lloren, y que hagan lo mismo que el.
8. En algunas partes, especialmente entre los Andes vsan sacrificar alas guacas, o cerros, o al trueno y rayo, algun hombre, o niño matandole y derramando la sangre, o haziendo otras ceremonias. Tambien suelen sacrificar su propia sangre, o la de otro adorando las guacas, & ydolos para aplacarles con este sacrificio. Aduiértase que assi como antiguamente el sacrificar niños o hombres era para cosas de grande importancia como pestilencia grande o mortandad, o otros trabajos grandes, assi también se vsa algunas vezes por este mismo fin en las partes donde aunto da via dura este genero de sacrificio cruel.

DE LOS DEFUNCTOS.

CAP. III.



Es cosa comun entre Indios desenterrar secretaméte los defunctos de las yglesias, o cementerios, para enterrar los en las guacas, o cerros, o pampas, o en sepulturas antiguas, o en su casa, o en la del mismo defuncto, para dallas de comer y beuer a sus tiempos. Y entonces beuen ellos y baylan, y cantan juntando sus dardos y allegados para esto.

2. Tambien suelen sacar los hechizeros a los defunctos los dientes, o cortarles los cabellos y vñas, para hazer diuersas hechizorias.
3. Vsan tambien quando entierran sus defunctos los indios, ponerles plata en la boca, en las manos, en los senos, o en otra parte: y vestirles ropas nuevas, y ponerles otras dobladas dentro dela mortaja, y tambien chuspas, y calcados, y tocados, para que todo esto les sirua en la otra vida, y en las endechas que les dicen refieren cosas de sus ante-
pasados

de su infidelidad.

4. Item vñan mucho dar de comer y beuer en tiempo del entierro de sus defunctos y dar de beuer cantando vn canto triste y lamentoso, gastando en esto y en otras ceremonias el tiempo de las exequias que dura en partes ocho dias, y en partes menos, y vñan hazer sus aniuersarios acudiendo, o de mes a mes, o de año a año con comida, chicha, plata, ropa, y otras cosas para sacrificarla, o hazer otras ceremonias antiguas con todo el secreto que pueden.
5. Creen tambien, que las animas de los defunctos andan vagas y solitarias por este mundo padeciendo hambre, sed, frio, calor, y cansancio, y que las cabeças de los defunctos, o sus phantasmas, andan visitando los parientes, o otras personas en señal que han de morir, o les ha de venir algun mal. Por este respecto de creer que las animas tienen hambre o sed o otros trabajos, offrecen en las sepulturas chicha y cosas de comer, y guisados, plata, ropa, lana, y otras cosas para que aprovechen a los defunctos: y por esto tienen tan especial cuidado de hazer sus aniuersarios, y las mismas offrendas que hazen en las Yglesias a vso de christianos. Las endereçan muchos Indios y Indias en sus intenciones a lo que vñaron sus antepassados.

DE LOS HECHIZEROS, y hechizerías.

CAP. III.



- M** V N cosa es acudir a los hechizeros para que les curen en sus enfermedades llamandoles a su casa, o yendo ellos: y suelen curar los hechizeros chupando el vientre o otras partes del cuerpo, o vntádoles con lebo, o con la carne, o grossura del Cuy, o Sapo, o de otras inmundicias, o con yeruas. Lo qual les pagan con plata, ropa, comida, &c.
2. Del mismo modo acuden a los hechizeros en otras neccsidades: y para que les aduinen lo que esta por venir: y les manifesten lo que han perdido, o les han hurtado: y para que les encomienden alas guacas. Para lo qual todo les dan siempre ropa, plata, &c.
 3. Tambien acuden a confesarse con ellos sus peccados, y cumplen las penitencias que les dan por muy asperas que sean de adorar o sacrificar alas guacas, de ayunar, o dar plata, o ropa, o de hazer cosas penales.

A 3. Item

INSTRVCIÓN CONTRA

4. Item acuden a los hechizeros para que les den remedio para alcáçar vna muger o afficionarla, o para que no los dexela manceba: y las mugeres acuden a los mismos para lo mismo. Y para este efecto les suelen dar ropa, mantas, coca, y de sus propios cabellos, o pelos, o de los cabellos y ropa del complice, y a vezes dela misma sangre para que cō estas cosas hagan sus hechizarias.
5. Es cosa vsada en todas partes tener, o traer consigo vna manera de hechizos, o nominas del demonio, que llamā (Huacanqui) para efecto de alcáçar mugeres, o afficionarlas: o ellas a los varones. Son estos huacanquis hechos de plumas de paxaros, o de otras cosas diferentes, conforme ala inuencion de cada prouincia. Tambien suelen poner en la cama del complice, o dela persona que quieren atraer, o en su ropa, o en otra parte donde les parezca que puedan hazer efecto, estos huacanquis, y otros hechizos semejantes hechos de yeruas, o de conchas dela mar, o de mayz, o de otras cosas diferentes. Tambien las mugeres suelen quebrar sus topos, o espinas con que ajen las mantas o llicllas, creyendo q̄ por esto el varon no terna fuerça para juntarse con ellas, o la que tiene se le quitara luego: y hazen otras cosas diferentes para este mismo fin. Tambien los varones y las mugeres hazen otras diferentes supersticiones, o de yeruas, o de otras cosas, creyendo que por alli aura efecto en la generacion, o en la esterilidad si la pretenden.
6. En algunas partes les da vna enfermedad de bayle que llaman Taqui onco, o çara onco: para cuya cura llaman los hechizeros, o van a ellos, y hazen mil supersticiones, y hechizarias, donde tambien ay y dolatria, y confesarse con los hechizeros, y otras ceremonias diferentes.
7. Para saber las cosas venideras, o dezir donde esta lo que se perdio, o lo que hurtaron, vsan los hechizeros abrir diuersos animales como carneros, cuyes, aues, peces, serpientes, sapos, y en las asaduras y entrañas miran los agüeros malos o buenos. Tambien suelen quemar sebo, cuy, coca, tabaco q̄ ellos llamā (sayre) : itē chaquirā o conchas de la mar, y otras cosas para adiuinar los successos q̄ está por venir: hazē tãbien é algunas partes sus cercos en el suelo, y hablan ciertas palabras para esto sabidas con que inuocan al demonio, y hablan con el en algun lugar obscuro, y finalmente hazen otras muchas supersticiones para esto.

DE

LOS RITOS DE LOS INDIOS.

4.

DE LOS AGUEROS Y

abusiones.

CAP. V.



COMVNMENTE quando ven los indios culebras o solas, o traçadas, serpientes, biuoras, lagartijas y otras lanandijas como arañas, gusanos grãdes sapos, mariposas y otras cosas semejantes, creen y dizen que es malaguero, y que ha de venir mal por ello, y alas culebras las pisan con el pie yzquierdo despues de auer las muerto, y orinado en ellas, para

que con esto no venga el malaguero: y hazen otras ceremonias por este mismo fin.

2. Quando oyen catar lechuzas, buhos, bueytres, gallinas, o otras aues estranas, o auallar perros lo tienen por aguero malo y pronostico de muerte, para si o para sus hijos, o para sus vezinos, y particularmente para aquel en cuya casa o lugar cantan, o auellan. Y suelen offrecerles coca, o otras cosas pidiendoles que maten y dañen a sus enemigos y no a ellos. Item quando oyen cantar al Ruy señor, o al xirguerito, dizen que han de reñir con alguno, o ha de venir algun mal.
3. Quando se ecclipsa el sol, o la luna, o parece alguna cometa, o respládor en el ayre suelen gritar y llorar y hazer que otros griten y lloren, y que ladren los perros o auellan y para esto los aporrean. Suelen cercar sus casas en procession de noche con hazes de fuego y hazer otras ceremonias para que no les venga el mal que temen y que tienen por aguero malo: Tambien tienen por malaguero y que es para morir, o para algun daño graue quando ven el arco del cielo, y auezes por bueno: reuerencianlo mucho y no lo osan mirar, o ya que lo miran no lo osan apuntar cõ el dedo entendiendo que se morirán. Y aquella parte donde les parece que cae el pie del arco lo tienen por lugar horrendo y temeroso entendiendo que ay alli alguna guaca, o otra cosa digna de temor y reuerencia:
4. Quando graniza, o nieua, o ay tempestad grande dāngritos entendiēdo que así ternan remedio, hazen tambien entonces algunos sacrificios y otras supersticiones.
5. Quando estan de parto las mugeres suelen sus maridos, y aun ellas ayunar absteniendose de particulares comidas, y se confiesan con el hechizero, y adoran a las guacas o cerros, para que el parto salga a luz. Y aduierta se que esto del ayunar (q̃llamã, çacij) es muy ordinario entre Indios para diuerlos efectos, absteniēdose de particulares comidas, y de otras cosas, mezclando diuersas ceremonias.

INSTRUCCION CONTRA

6. Si parendos de vn vientre dizen que el vno dellos es hijo del rayo que ellos el dia de oy llaman (Santiago) ofreciendolos al trueno.
7. En los Llanos vñan los indios estando enfermos poner su ropa en los caminos para que llenen lo scaminantes su enfermedad, o los ayres purifi- que sus ropas. Tábien ay esta costúbre en algunas partes de los Serranos.
8. Suelen tambien en diuerfas partes assi de los Llanos como de los Serranos, o estando enfermos, o sanos yrse a lauar a los rios, o fuentes con cierras ceremonias creyendo que con esto lauan las animas de los peccados y que los lleuan las aguas, y toman el heno, o genero de esparto que ellos llaman (Ychu) y escupen en el o hazen otras ceremonias diziendo sus peccados alli delante del hechizero con mil ceremonias y creen que desta manera quedan purificados y limpios de peccados, o de sus enfermedades. Otros suelē que mar la mesma ropa con que cometierō, los peccados entendiendo que el fuego los consumira y ellos quedaran limpios y sin culpa y libres de pena.
9. Quando tiembla la tierra echan agua en ella diziendo q̄ las guacas tienē sed y quierē beuer o hazē otras ceremonias y supersticiones differētes.
10. Quando le tiemblan los parpados de los ojos o los labios, o zumban los oydos o le tiembla alguna parte del cuerpo, o tropiecan los pies dizen que veran o oyran algo bueno, o malo: bueno, si fue el ojo, o oydo, o pie derecho, malo si fue el yzquierdo.
11. Los enfermos se suelen embadurnar el cuerpo cō mayz, o con otras cosas, o embadurnar a otros para sanar de sus enfermedades.
12. Del espinco que es vn olor que vñan los indios, y con el limpi de que se saca el azogue que otros llaman (Ychma) suelen hazer diuerfas supersticiones, y con cierta flor llamada Crāya, y cō otras colores de tierra que llaman limpi, o sihuayro, y los Aymaraes llaman Sama, se suelen embadurnar en tiempo de sus fiestas, o para otros fines malos añadiendo ceremonias y supersticiones. Item algunas naciones se suelen señalar los rostros, las manos y braços y piernas con fuego haziendo rayas, o otras señales por algunos fines, haziendo para esto algunas ceremonias.
13. En el fuego quando salta y haze centellas echā mayz o chicha, o otra cosa para aplacarlo, haziendo le veneracion.
14. Para que venga mal o muera el que aborrecen lleuā su ropa y vestidos y vistē cō ellos alguna estatua q̄ hazen en nōbre de aquella persona, y mal dizenla escupiendola y colgandola. Assi mismo hazen estatuas pequeñas de barro, o de cera, o de massa y las ponen en el fuego para q̄ alli se derri- ta la cera, o se endurezca el barro, o haga otros effectos que ellos pretē den creyendo que con este modo quedan vengados, o hazen mal al que abor-

LOS RITOS DE LOS INDIOS:

5.

aborrecen, y finalmente a este proposito hazen diferentes supersticiones y ceremonias.

15. Suelen trasquilarse de cierta manera, y a cierto tiempo señalado, o en ta edad, a sus hijos haciendo que les offrezcan plata, ropa, lana, algodón, y otras cosas beuiendo y baylando y para esto hazen junta solemne, y grã fiesta. Y con esto los consagran por hijos del sol, o piden que aquel niño biua en prosperidad, y suceda a sus padres &c.
16. Los Yngas y gente del Cuzco suelen agujerear las orejas a sus hijos quando llegan a edad de catorze años poco mas o menos y offrecerles plata, o ropa &c. haciendo borracheras y otras supersticiones y con aque sto les dan señal de nobleza, o los arman caualleros. El dia de oyno ay tanto desto, mas los que aciertan a hazerlo es con differētes ritos y modos que han inventado para hazerlo secretamente.
17. Tambien es comun en la edad de catorze o quinze años poner a sus hijos los pañetes con ciertas ceremonias, lo qual llaman (Huarachicuy) y vsan ordinariamente todos los Indios haciendo bayles y beuiendo y añadiendo otras supersticiones. Asimismo alas donzellas quando les viene la primera flor, suelen sus padres o madres lauarlas y peynarlas y vestirlas, y offrecerles algo con ciertas ceremonias y supersticiones. Llamã esta obra que se haze para la primera flor (Quicushicuy). En otras prouincias tienen otros modos diferentes, y cada naciõ haze esto conforme al vso de la region.

DE LOS ERRORES CONTRA LA

Fe Catholica, en que suelen caer algunos Indios.

C A P. VI.



DI Z E N algunas vezes de Dios que no es buen Dios, y que no tiene cuydado de los pobres, y que de valde le sirven los indios.

2. Que no es piadoso ni tan misericordioso Dios como dicen los Christianos. Que no ay perdõ de peccados para los que han peccado grauissimamente: o para otros peccados enormes.
3. Que Dios los crió para vivir en peccado, y especialmente para cosas deshonestas de luxuria y de embriaguez, y que ellos no pueden ser buenos.
4. Que las cosas se hazen o por la voluntad del Sol, y de la Luna, y de las Huacas, o por algun hado. Y que Dios no tiene prouidencia de las cosas

INSTRVCIÓN CONTRA

cosas de aca abaxo.

5. Que como los Christianos tienen ymagenes y las adoran, assi se pueden adorar las guacas, o ydolos o piedras que ellos tienen. Y que las ymagenes son los ydolos delos Christianos.
6. Que lo que predicán los Sacerdotes y Predicadores no es todo verdad: y que muchas cosas dellas son encarecimietos, para atemorizar a los indios. Y que tanta razon ay de creer a sus antepassados, y a sus Quipos y memoriales, como a los mayores y antepassados delos Christianos y a sus Quillcas y escripturas.
7. Que no ay para que adorar la Sãctissima Trinidad, ni a Iesu Christo nuestro Señor. Este lenguaje es particular delos hechizeros que andan engañando y sonfucando a los Indios por apartarlos dela fe Catholica: añadiendo mil mentiras contra ella: y haziendo juntas de Indios secretamente, dõde predicã cõtra lo q̃ los Sacerdotes enseñan, y abonã su secta falsa.
8. Que biẽ se puede adorar a Iesu Christo nuestro señor y al demonio juntamente: porque se han concertado ya entrambos y estan hermanados.
9. Ponen dubda y dificultad en algunas cosas dela fe. Principalmente en el mysterio dela sanctissima Trinidad, en la vnidad de Dios, en la passion y muerte de Iesu Christo, en la virginidad de nuestra Señora, en el sanctissimo Sacramento del altar, en la Resurreccion general: y acerca del sacramento dela extrema vnctiõ, (por nõ auer seles administrado hasta aqui) allende que no tenían noticia del, no creyan, que era Sacramento.
10. Dizen que los matrimonios se pueden dissoluer aunque sean ratos y cõsumados: y assi por qualquiera ocasion que sea, dizen que han de apartarse los casados, y piden que los dissueluan.
11. Que peccar soltero con soltera no es peccado, y el lenguaje que ay de dezir (no te embaraces con esse casado, o casada que es gran hocha, mejor es que te embueluas con otro soltero o soltera que no es peccado) es comun entre muchos indios: y mucho mas entre mugeres.
12. Que estar vn soltero con vna soltera algun tiempo amãcebados por via de prueua para auerse de casar, biẽ se puede hazer, y que nõ es peccado: porque ellos lo hazẽ para seruir a Dios. Y assi lo hazen comũmente muchos indios sin escrupulo.
13. Que el Sacerdote malo, brauo, cobdicioso, deshonesto, o q̃ tiene otros peccados escandalosos no consagra en la missa, ni valen los sacramentos que administra, y que no se ha de adorar la hostia y caliz que los tales alcan en el altar.
14. Que las animas delos defunctos andan vagueandõ y tienen necesidad de comida y beuida y ropa &c por la hambre y sed y frio que pasan.

S V P E R.

SUPERSTICIONES

DE LOS INDIOS, SACADAS

del segundo Concilio Prouincial de Lima,
que se celebró el año de
sesenta y siete.

EX CAPITULO. 98. SESSIONIS. 2.



QUE en cada prouincia ay vn templo, o guaca principal adonde todos los dela tal prouincia vā a adorar y ocurren con sus sacrificios. Y en cada pueblo principal ay otro templo, o guaca menor, donde particularmēte ocurre el tal pueblo. Y todos estos adoratorios tienen sus ministros, y las cosas necessarias para sus supersticiones.

EX CAP. 99.

EN LAS juntas y encruzijadas de caminos, y en las cumbres y collados de cerros ay los adoratorios, que en la lengua de los Indios llaman (Apachita): en los quales los indios ala passada offrecen coca, mayz, y plumas de aues, y echan las oxotas viejas, o otra cosa alguna de las que llevan para su camino, y si no llevan que offrecer echā alomenos vna piedra: porque con esto les parece que dexan el canlancio del camino y cobran nuevas fuerças.

EX CAP. 100.

LOS Collas y Puquinas, y otras naciones de Indios, vsan formar las cabeças de los niños en diuersas figuras con mucha supersticion. En algunas partes las hazē muy largas (que llaman, çaytohoma) adelgazā dolas, y haziēdolas que vengā al molde de vnos como bonetes que llaman, Chucu, angostos y luengos. En otras partes hazen las cabeças llanas y anchas dela frente, que llaman Paltahoma. Y de mas del daño que hazen a los niños cō esta violencia, vsan ciertos sacrificios al sol y a los ydolos.

EX CAP. 101.

DE diuersas maneras se offreciā, y dēdicauā los Indios, a los demonios. Alguāas vezes dēxādo crecer los cabellos hasta la cinta, otras vezes traquilādolos, no de vna manera sino de muchas, y es vso q̃ las mugeres

A 6 que

INSTRVCIÓN CONTRA

que hazen criznejas los cabellos en las cabeças de los varones se junten deshonestamente con ellos. Tambien hazen diuerfas supersticiones, quando los varones criã los cabellos largos a manera de mugeres, y quá do los trasquilan, o deshazen las criznejas.

Ex C A P. 102.

S V E L E N principalmente los Curacas, quando mueren, enterrar có figo segun su costumbre comida y beuida y vestiduras, o otras cosas semejantes: creyendo q despues de muertos se han de aprouechar dello. Otros quando mueren suelen mandar a los suyos como por testamento, no entierren sus cuerpos en las Yglesias, donde entierrã los Christianos: y si los entierran alli por miedo de los Sacerdotes, los sa qué despues de enterrados, y los lleuen a los sepulchros de sus mayores.

Ex C A P. 103.

L O S Yngas del Cuzco, y los demas de su linage derramados por el rey no tienen por costumbre, en señal de su nobleza horadar se las horcas en el lugar que las mugeres suelen poner: çarçillos, haziendolas muy grandes con cierto artificio, y en algunas partes tambien haz e esto las mugeres, y antes que hagan esto, hazen ciertos ayunos, y oftreçen cierto sacrificios al sol, y a las guacas segun sus costumbres antiguas.

Ex C A P. 104.

E N diuersos tiempos del año suelen muchos indios hazer muchas cosas supersticiosas quando siembran, y coxen los panes, al tiempo de llouen, o de yelo, y en las necesidades que succeden haziendo diuersos sacrificios y ceremonias antiguas.

Ex C A P. 105.

S V E L E N tambien los indios mirar en agujeros y v sar ceremonias y ritos supersticiosos, como los que hazen quando quitan los nombres a los niños, y les ponen otros de nuevo: quando los trasquilan y ponen çaraguell es la primera vez. Y finalmente ningna cosa em pieçan de nuevo en que no se haga alguna supersticion, y miren en agujeros. Item quando entierran los cuerpos de los difuntos se trasquilan y se visten cierto genero de vestiduras, toman atambores, y lloran cantando: traen la ropa de los difuntos por los lugares dõde anduierõ mientras vivieron: ponenles comida y beuida en las sepulturas: hazen sacrificios al sol y a los demas ydolos.

LOS

LOS ERRORES Y

SUPERSTICIONES DE

los Indios sacadas del Tratado
y aueriguacion que hizo el
Licenciado Polo.

DE LAS GVACAS Y IDOLOS.

Capitulo primero.

ES P V E S del Viracocha (a quien tenian por señor
supremo de todo y adorauan con summa hōra) ado
rauan tambien al sol, y alas estrellas, y al trueno, y a
la tierra que llamauan Pachamama, y otras cosas di
ferentes. Eptre las estrellas comunmente todos
adorauan ala que ellos llama, Collica, que llamamos
nosotros las cabrillas. Y las demas estrellas eran ve

neradas por aquellos particularmente que les parecia que auian mene
fier su fauor. Porque atribuyan a diuersas estrellas diuersos officios. Y
assi los Ouejeros hazian veneracion, y sacrificio a vna estrella que ellos
llaman, Vrcuchillay, que dizen es vn carnero de muchas colores, el qual
entiende en la conseruacion del ganado, y se entiende ser la q los Astro
logos llaman Lyra. Y los mismos adoran a otras dos que andan cerca
della que llaman, Catuchillay, Vrcuchillay. Que fingen ser vna oueja cō
vn cordero. Otros que biue en las montañas adoran otra estrella que se
llama Chuqui chinchay, que dizen que es vn Tigre a cuyo cargo estan los
Tigres, Osos y Leonés. Tambien adoran otra estrella que llaman Anco
chinchay, que conserua otros animales. Assi mismo adoran otra que lla
man Machacuay, a cuyo cargo estan las Serpientes y Culebras, para que
no les hagan mal y generalmente todos los animales y aues que ay en la
tierra, creyeron que oñiesse vn su semejante en el cielo, a cuyo cargo esta
ua su procreacion y aumento. Y assi tenian cuenta con diuersas estre
llas como la que llamauan, Chacana, y Topatorca, y Mamana, y Mirco,
y Miquiquiray, y otras assi.

2. El modo de hazer oracion al Viracocha, al Sol, y alas estrellas era vno
mismo: que es abrir las manos, y haz r cierto sonido con los labios (co
mo quien besa) y pedirlo que cada vno queria: y offrecerle sacrificio.

Aunque

INSTRVCIÓN CONTRA

Aunque en las palabras auia diferencia , quando hablauan con el gran Ticci Viracocha. Porque a el le atribuyan principalmente el poder y mando de todo: y alas otras guacas, como a señores , o Dioses particulares cada vno en su cosa: y que eran intercessores para con el Ticci Viracocha.

3. Despues del Viracocha, y del Sol, la tercera guaca, y de mas veneracion era el trueno: al qual llamauan por tres nombres Chuqui illa, Catu illa, Inti illa: fingiendo que es vn hombre, que esta en el Cielo con vna honda, y vna porra, y q̄ esta en su mano el llover, y granizar, y tronar, y todo lo demas q̄ pertenece ala region del ayre, donde se hazen los nublados. Esta es guaca general a todos los Indios, y offrecéle diuerfos sacrificios, y en el Cuzco se le sacrificauan tambien niños como al Sol. Quando alguna muger pare en el campo en dia que truena, dicen que la criatura que nace es hijo del Trueno: y que se ha de dedicar para su seruicio. Y assi ay mucho numero de hechizeros de estos, que llaman hijos del Trueno.

DE LAS ANIMAS Y DE FVN- tos. Capitulo. II.



COMVNMENTE creyeron que las Animas vi-
uián despues de esta vida, y que los buenos tenían gloria, y los malos pena. Mas de que los cuerpos ouies-
sen de resuscitar con las animas nunca lo entendieron. Y assi ponian excessiua diligencia en conser-
uar los cuerpos y sustentarlos y honrarlos despues de muertos. Y el vulgo de los Indios enten-
dio que las comidas y beuidas y ropa, que ponian a

los defunctos les sustentaua, y les librau de trabajo: aunque los mas sabios de los Yngas no creyan esto.

2. Tambien entendian comunmente, que a los que Dios auia dado prosperidad en esta vida eran sus amigos, y assi les daua gloria en la otra vida. Y de aqui procedia honrar tanto a los señores y hombres poderosos, aũ despues de muertos, y al contrario despreciar a los viejos y a los enfermos, y a los pobres teniendolos por desechados de Dios. Y el dia de oy ay gran ignorancia y error a cerca desto en el comun de los Indios.
3. A los cuerpos de los defunctos tenían los descendientes en gran veneracion haziendo diligencia, para que se conseruassen. Y para esto les ponian ropa y hazian sacrificios: Especialmente los señores tenían gran

summa

summa de ministros, que entendian en sus sacrificios, y veneracion. Y de los Yngas cada vno en vida hazia vna estatua suya que llamaua, Huauqui, ala qual se hazian muchas fiestas, y quando moria el Ynga, ninguna cosa de sus tesoros, y ropa heredaua el successor: mas todo se aplicaua para los sacrificios, y seruicio, y sustento de sus ministros. Y el día que morian, matauan las mugeres, a quien tenian afficion, y criados, y officiales para q̄ les fuesen a seruir ala otravida. Quando murió Huayna Capac fueron mil personas muertas para este efecto. Matauanlas despues de muchos cantares y borracheras. Embalsamauan los cuerpos muertos de estos Yngas, y de las mugeres: de modo que durauan dozientos años y mas enteros. Sacrificauanles muchas cosas, especialmente niños, y de su sangre hazian vna raya de oreja a oreja en el rostro del defuncto. Esta supersticion ha cessado despues que se descubrieron estos cuerpos: mas no cessa entre los Indios el tener gran veneracion a los cuerpos de sus antepassados: y procuralles comida y beuida, y vestidos, y hazerles diuersos sacrificios.

DE LAS ESTATVAS DE LOS Yngas. CAP. III.



SA R O N los Indios nombrar ciertas estatuas, o piedras en su nombre, para que en vida, y en muerte se les hiziese la misma veneracion que a ellos. Y cada aylo o linaje tenia sus ydolos, o estatuas, de sus Yngas: las quales lleuauan ala guerra y sacauan en procession para alcançar agua, y buenos temporales y les hazian diuersas fiestas y sacrificios. De estos

ydolos ouo gran summa en el Cuzco, y en su comarca. Entiendese que ha cessado del todo, o en gran parte la supersticion de adorar estas piedras despues que se descubrieron. Que fue la primera de Ynca Roca cabeza dela principal parcialidad de los Yngas de Hanan Cozco. Y por su orden le succedieron Yahuarhuaqui, Viracocha Ynca, Pachacuti Ynca, Topa Ynca Yupanqui, Huayna Capac, Huascar Ynca. De la parcialidad de Vrin Cuzco se cuenta el primero, Cinchiroca, y tras el Capac Yupanqui, Uluqui Yupanqui, Maytocapac, Tarco huaman.

3. El principio que estos Indios señalan dicen, auer sido Manco Capac, que despues del Diluio dicen auer sido Progenitor y Padre de las gentes, y que este salio por vna ventana en el pueblo de Tambo.

Y dicen

INSTRVCIÓN CONTRA

Y dicen auerse despues conuertido en piedra: a la qual hazian gran veneracion. Esta supersticion ha cessado del todo segun se entiende.

DE LOS AGVEROS

Capitulo. IIII.



N qualquier negocio que quieran poner por obra que sea de alguna importancia, como hazer casa, andar camino, sembrar, coger, encerrar lo que se coge, casarse, abrir las orejas cō su solemnidad, yr ala guerra, boluer a sus casas, y en todos los demas negocios de esta condicion, tienen por costumbre hazer primero dos preuenciones. Vna es de echar fuertes, y mirar las entrañas o assadura de algunos animales: y la segunda hazer algun sacrificio, o offerta a los adoratorios, y el que echa las fuertes, a de mirar el animal. Tambien haze primero acatamiento al Viracocha, y al Sol, y al chuquilla, y a alguna guaca particular de su pueblo, o parcialidad suya.

DE LA CONFESSIÓN Y PENITENCIA

que hazian por sus peccados.

Capitulo. V.



EN I A N por opinion que todas las enfermedades venian por peccados que vuisen hecho. Y para el remedio vsauan de sacrificios: y vltra desso tambien se confessauan vocalmente quasi en todas las prouincias, y tenian confesores diputados para esto, mayores y menores y peccados reservados al mayor, y recibia penitencias, y algunas vezes asperas, especialmente si era hombre pobre el que hazia el peccado, y no tenia q̄ dar al confessor. Y este officio de confessar tambien lo tenian las mugeres. En las prouincias de Colla suyo fue y es mas vniuersal este vso de confesores hechizeros que llaman ellos (Ychuri, vel ichuiri) Tienen por opinion que es peccado notable encubrir algun peccado en la confessiō. Y los Ychuris, o confesores aueriguan, o por fuertes, o mirando la assadura de algun animal, si les encubren algun peccado, y castigando con darle en las espaldas cantidad de golpes con cierta piedra, hasta que lo dize todo, y le dan la penitencia y hazen el sacrificio. Esta confessiō vsan tambien

LOS RITOS DE LOS INDIOS.

9.

tambien quando estan enfermos sus hijos, o mugeres, o marido, o su cique, o quando estan en algunos grandes trabajos. Y quando el Inga estaua enfermo se confessauan todas las prouincias, especialmente los Collas.

2. Los confessores tenian obligacion al secreto: pero con ciertas limitaciones. Los peccados de que principalmente se accusauan eran. Lo primero, matar vno a otro fuera dela guerra. Item tomar la muger agena. Ité dar yeruas, o hechizos para hazer mal. Item hurtar. Y por muy notable peccado tenian el descuydo en la veneracion de sus guacas: y el que brátar sus fiestas: y el dezir mal del Inga: y el no obedecerle. No se accusauan de peccados y actos interiores. Y segun relacion de algunos Sacerdotes, despues que los christianos vinieron a la tierra se accusan a los ychuris o confessores etiam de los pensamientos. El Inga no confessaua sus peccados a ningun hombre, sino solo al Sol paraque el los dixesse al Viracocha, y le perdonasse.

3. Despues de confessado el Inga hazia cierto lauatorio para acabar de limpiarse de sus culpas: y era en esta forma, que poniendose en vn rio corriente dezia estas palabras, yo he dicho mis peccados al sol, tu rio los recibe, lleualos ala mar donde nunca mas parezcan. Estos lauatorios también vsaua los demas que se confessauan con ceremonia muy semejante ala que los moros vsan que ellos llaman el guado, y los Indios los llaman, opacuna. Y quando acaecia morirle a algun hombre sus hijos le tenian por gran peccador diziendo que por sus peccados succedia que muriesse primero el hijo que el padre. Ya estos tales, quando despues de auerse confessado hazian los lauatorios llamados Opacuna (segun esta dicho) les auia de agotar con ciertas hortigas algun Indio monstruoso como corcobado, o contrecho de su nacimiento. &c.

4. Si los hechizeros, o sortilegos por sus suertes, o agueros affirmaua que auia de morir algun enfermo no dudaua de matar su proprio hijo, aunque no tuuiesse otro. Y con esto entendia que adquiriria salud, diziendo que ofrecia a su hijo en su lugar en sacrificio. Y despues de auer christianos en esta tierra se ha hallado en algunas partes esta crueldad.

DEL

B

INSTRVCIÓN CONTRA DEL MODO DE SACRIFICAR.

CAP. VI.



El modo de matar qualquier res chica, o grande, que usan los indios segun su ceremonia antigua, es la propria que tienen los moros q llaman el alquible. Que es tomarla res encima del brazo derecho y boluer le los ojos hazia el sol diziendo diferentes palabras conforme a la qualidad de la res que se mata. Porque si es pintado, se dirigen las palabras al Chuquilla, o trueno para que no falte el agua, y si es blanco raso offrecle al sol con vnas palabras. Y si es lanudo con otras para que alumbré y crie. Y si es guanaco como pardo dirigen el sacrificio al Viracocha. Y en el Cuzco se matauan con esta ceremonia cada dia vn carnero raso al sol, y se quemaua vestido con vna camiseta colorada. Y quando se quemaua echauan ciertos cestillos de coca en el fuego, que llamauan (Villcaronco) y para este sacrificio tenian gente diputada y ganado que no seruia de otra cosa.

DEL ORDEN DEL AÑO Y TIEMPOS.

CAP. VII.

El año partieron en doze meses por las lunas: y los demas dias que sobran cada año los consumian con las mismas lunas. Y a cada luna, o mes tenia puesto su mojon o pilar al derredor del Cuzco dō de llegaua el sol aquel mes. Y estos pilares eran adoratorios principales, a los quales offrecian diuersos sacrificios, y todo lo que sobraua de los sacrificios de las guacas se lleuaua a estos lugares que se llamaua, Sucanca, y el q es principio de invierno, Pucuy sucaca, y el principio de verano, Chirao sucaca. Al año uōbrā, Huata, en la Quichua, y en la Aymara dlos Collas, Mara. A la luna, y mes llama, Quilla, y en la Aymara, Pacsi.

2. Cada mes del año tenian diuersas fiestas, y sacrificios por su orden, como lo ordeno Pachacuti Ynca. El qual hizo q el año comecasse desde Diziembre, q es quando el sol llega a lo vltimo de su curso al Polo Antartico de aca. Antes de este lnga dizen que començaua el año desde Enero.

DELAS FIESTAS DE CADA MES DEL AÑO

CAP. VIII.

LA PRIMERA fiesta y mes principal de todas era, la que llamauan Capacraymi: que se hazia en el primer mes del Año, que era Diziembre, que se llama, Raymi. En esta

esta fiesta se ofrecian grande summa de carneros y de corderos en sacrificio y se quemauan con leña labrada y olorosa. Y trayan carneros oro y plata, y se ponian las tres estatuas del sol, y las tres del trueno, padre y hijo y hermano, que dezian q̄ tenia el sol y el trueno. En estas fiestas se dedicauan los mochachos lngas, y les ponian las guaras, o pañetes, y les horadauan las orejas, y les aqoranan con hondas los viejos, y vntauan con sangre el rostro todo en señal de que auian de ser caballeros leales del Inga. Ningun extranjero podia estar en este mes y fiesta en el Cuzco: y al cabo delas fiestas entrauan todos los de fuera, y les dauã ciertos bollos de mayz con sangre de sacrificio que comian, en señal de confederacion con el Inga. Hazianse diuersas ceremonias que por auer ya cessado del todo segun se entiende no se refieren. Solo se adierte q̄ el poner delas huaras, o pañetes a los mochachos, q̄ son de doze o quinze años, dura hasta agora: y es muy vsada entre los indios, y llamãla en la Quichua, Huarachicuy, y en la Aymarã, Vitaralsiña. Tambien aunque no sea por la misma orden, ni por el mismo tiempo, vsan en muchas partes, especialmẽte en Potosy y en sus tierras al rededor, hazer la dicha fiesta llamada, raymi, al tiempo del sembrar, y tambien por Corpus christi vistiendo, y comiendo y beuiendo y baylando, y haziendo diferentes sacrificios al modo antiguo.

2. La fiesta del segundo mes se llama, Caniay, en que hazian diuersos sacrificios, y echauan las cenizas por vn arroyo abaxo, este mes es Enero.
3. Al tercero mes y fiesta del llamauan, Hatun pucuy, en que sacrificauã cien carneros como en los otros meses, y este responde a Febrero.
4. El quarto mes y fiesta se llamaua, Pacha pucuy, en que se ofrecian cien carneros negros, este es Março.
5. El quinto mes y fiesta se llamaua, Aribuaquiz, en que se sacrificauan cien carneros moromoros, que es pintados, este responde a Abril.
6. El sexto mes se llama, Hatuncuzqui ay moray, q̄ respõde a Mayo, tambien se sacrificauã otros cien carneros de todas colores. En esta luna y mes (q̄ es quando se trae el mayz dla era a casa) se hazia la fiesta q̄ oy dia es muy vsada entre indios q̄ llamã Aymoray vel Aymoraña. Esta fiesta se haze viniendo desde la chacra hasta su casa diziendo ciertos cantares, en q̄ ruegã q̄ dure mucho el mayz, y haze cada vno en su casa vna guaca d'l mayz la qual llamã Mamacara, tomãdo de su chacra cierta parte de mayz mas señalado en cãtidad, y poniendola en vna troxe pequena q̄ llamã, Pirua, cõ ciertas ceremonias, y velãdo tres noches, y este mayz metẽ en las mãras mas ricas q̄ cada vno tiene, y desque esta tapado y adereçado adorã esta Pirua, y la tienẽ en grã veneraciõ, y dizẽ q̄ es madre del mayz d' su chacra,

INSTRVCIÓN CONTRA

y que en esto se da y se conserua el mayz, y por este mes le hazen vn sacrificio particular: y los hechizeros le preguntan si tiene fuerça para el año que viene, y si responde q̃ no, le lleuan a quemar ala misma Chacra con la solemnidad que cada vno puede. Y hazen otra pirua cō las mismas ceremonias, diziendo que la renueuan para que no perezca la simiente del mayz: y si responde que tiene fuerça para durar mas, la dexan hasta otro año. Esta superstición dura hasta oy dia: y es muy comun entre indios tener estas piruas, y hazer la fiesta del Aymoray.

7. El septimo mes que responde a Junio se llama Aucay cuzqui, Intiraymi: y en el se hazia la fiesta llamada Intiraymi, en que sacrificauan cien carneros guanacos, y que dezian que esta era la fiesta del sol. En este mes se hazia gran summa de estatuas de leña labrada de Quissuar, todas vestidas de ropas ricas, y se hazia el bayle que llamauan Cayo. Y en esta fiesta se derramauan muchas flores por el camino y venian los indios muy embixados: y los señores con vnas patenillas de oro puestas en las barbas, y cantando todos. Ha se de aduertir que esta fiesta cae quasi al mismo tiempo que los Christianos hazemos la solemnidad de Corpus Christi: y que en algunas cosas tiene alguna apparençia de semejança (como es en las danças, representaciones o cantares) y por esta causa ha auido y ay oy dia entre los indios, que parecen celebrar nuestra fiesta de Corpus Christi, mucha superstición de celebrar la suya antigua del Intiraymi.
8. El octauo mes se llama Chahua huarquis: en el qual se quemauan otros cien carneros por el orden dicho todos pardos de color de vizcacha, y este mes responde a Julio.
9. El noueno mes se llama Yapaquis. En el qual se quemauan otros cien carneros castaños, y se degollauan y quemauan mil cuyes, para que el yelo, y el ayre, y el agua, y el Sol no dañasse alas chacras: este parece q̃ respõde a Agosto.
10. El decimo mes se llama Coya raymi. En el qual se quemauan otros cien carneros blancos lanudos. En este mes (que responde a Septiembre) se hazia la fiesta llamada Citua, en esta forma, que se juntaua todos antes que saliesse la luna el primer dia, y en viendola dauan grandes voces con hachos de fuego en las manos diziendo, vaya el mal fuera: dando se vnos a otros con ellos. Estos se llaman Panconcos. Y esto hecho se hazia el lauatorio general en los arroyos y fuentes, cada vno en su ceque, o pertenencia, y beuiã quatro dias arreo. Este mes sacauan las mamaconas del sol gran cantidad de bollos hechos con sangre de ciertos sacrificios: ya cada vno de los forasteros dauan vn bocado, y tambien embiauan a las guacas forasteras de todo el Reyno, ya diuerfos Curacas en señal de cōfedera

LOS RITOS DE LOS INDIOS. II.

federacion y lealtad al sol y al Inga. Los lauatorios y borracheras, y al gun rastro de esta fiesta llamada, Citua, aun dura toda via en algunas partes con ceremonias algo diferenciadas, y con mucho secreto. Aunque lo principal, y publico ha ya cessado.

11. El undecimo mes se llama, Homa raymi puchayquis. En el qual sacrifican cien carneros, y si faltaua agua, para que llouiese se ponian vn carnero todo negro atado en vn llano derramado mucha chicha al derredor y no le dauan de comer hasta que llouiese. Esto se vsa tambien agora en muchas partes, por este mesmo tiempo, que es por Octubre.
12. El ultimo mes se llama, Ayamarca, en el qual se sacrificauan otros cien carneros, y se hazia la fiesta llamada, Raymi cantarayquis. En este mes (que responde a Nouiembre) se aparejaua lo necessario para los mo- chachos, que se auian de hazer orejones el mes siguiente, y los mocha- chos con los viejos hazian cierto alarde dando algunas bueltas. Y esta fiesta se llamaua Icu raymi: la qual se haze de ordinario quando llueue mu- cho o poco, o ay pestilencia.

DE LAS FIESTAS EXTRAORDINARIAS.

CAP. IX.



A fiesta del Ycu, no tenia tiempo señalado, mas de que en tiempos de gran necesidad se hazia. Para ella ayunaua toda la gente dos dias en los quales no lle- gauan a mugeres ni comian cosa con sal, ni azucre, ni be- uian chicha, y todos se juntaban en vna plaça donde no ouiesse forastero ni animales. Y para esta fie- sta tenian ciertas mantas y vestidos, y adereços que

solo seruian para ella, y andauan en procesion cubiertas las cabeças cõ sus mantas muy de espacio tocando sus atambores y sin hablar vno cõ otro. Duraua esto vn dia y vna noche, y el dia siguiente comian y beui- an y baylauan dos dias con sus noches. Diciendo que su oracion auia sido accepta. Y aunque no se haga oy dia con toda aquella ceremonia: pero es muy general hazer otra fiesta semejante que llaman, Ayma, con vesti- duras que tienen depositadas para ello. Y como esta dicho esta manera de procesion o bueltas con atambores, y el ayuno que precede y borra- chera que se sigue vsan para vrgentes necesidades.

2. Y aunque el sacrificar reses y otras cosas, que no pueden esconder de los Españoles las han dexado, alomenos en lo publico: pero conseruan toda vi. muchas ceremonias que tienen origen destas fiestas y supersticion

INSTRVCIÓN CONTRA

antigua. Por esso es necesario aduertir en ellas, especialmente, que esta fiesta del Ytu, la hazen dissimuladamente oy dia en las danças de Corporis Christi, ha siendo las danças de llamallama, y de luacón, y otras cóforme a su ceremonia antigua: en lo qual se deue mirar mucho.

3. Quando auia nueuo Inga rey, y le dauan la borla (que era la insignia del Reyno) entre otras innumerables ceremonias y fiestas y sacrificios que hazian, sacrificauan hasta cantidad de dozientos niños de quatro años hasta diez. Mas porque ya esto ha cessado del todo no ay que hazer mas mencion dello, Sino solo aduertir que auia otras muchas fiestas particulares que se hazian por victorias y por otros successos: y en cada prouincia vltra delas generales auia otras proprias y especiales.

DELAS HECHIZERIAS.

CAP. X.



Lo officio de hechizero lo vsan siempre personas de poca estimacion y pobres. Porque dezian ellos que siendo por vna parte el officio de hechizeros baxo y vil, y que por otra no conuenia que ninguno estuuiesse ocioso en la republica, era bien que lo vsasse gente baxa. Por lo qual, atento a que con todo esso lo tenian por necesario, mandará que se vlassen

aquellos que segun su edad y necesidad no pudiesen entéder en otros. Y así se deue aduertir que el día de oy los que son hechizeros, son desta condicion baxa y vil, y que compellidos dela necesidad lo vsan: y si algúrico y noble lo vsa, será tal que tundo el officio de herencia y después enriquecio. Ninguna hechizeria ni fuerte ni agüero hazian que no fuesse precediendo sacrificio grande o pequeño segun la necesidad de la persona, o causa porque se hazia. Destos sacrificios se sustentauan los hechizeros consumida la parte que les parecia, bastaua. Y puesto que agora ha cessado la mayor parte destos sacrificios: empero no ha cessado el officio de hechizeros y los instrumentos, y en lugar de sacrificios llená premio de plata, ropa, o comida. Y como son muchos los pobres y viejos &c. así son muchos los hechizeros. Y ha se de aduertir q fuera de otros modos que auia para constituyr hechizeros (segun se dize en esta instruccion) se constituyan tambien con ceremonias de hazer ayunar al q auia de ser hechizero por tiempo de vn año, o mas o menos, haziédo q se abstiniessede axi, sal, o otras cosas particulares comidas y actos instruyéndole, y haziendo diuersas cerimonias, y el día de oy los ay constituydos en esta

en esta forma que se llaman Camasca, o Soncoyóc no solo viejos pero moços, que aun despues de auer recebido el baptismo, fueron graduados en el officio de hechizeros cō mil supersticiones hechas con mucho secreto: y ellos por la mayor parte curan en lugares obscuros o de noche donde no los vean.

2. De estos hechizeros, assi como ay mucho numero: assi también ay muchas diferencias. Vnos ay diestros en hazer confectiōes de yeruas, y rayzes para matar al que las dan. Y unas yeruas y rayzes ay que matan en mucho tiempo, otras en poco, conforme a la confectiō y mezcla que hazen. Las que hazen semejantes hechizerias son casi siempre mugeres, y para estas mezclas vsan tener muelas, diētes, y figuras d'ouejas, hechas de diferentes cosas, cabellos, vñas, sapos viuos, y muertos, conchas de diferente manera, y color, cabeças de animales, y animalejos pequeños secos, y gran diferencia de rayzes, y ollas pequeñas llenas de confectiōes de yeruas, vntos, y arañas grandes biuas, y tapadas las ollas con barro. Y en sintiendose alguno enfermo luego acude a estos hechizeros, para que deshagan el daño que sospechan auerse les hecho por algū mal fuyo, y con visajes y supersticiones varias hazē esto, y muchas vezes cō lo que dan a los enfermos para sanar mueren. Por lo qual son estas hechizeras en gran manera temidas aun de los Caciques. Otros hechizeros y hechizeras ay que entienden en las hechizerias permitidas por sus leyes. Mas es de aduertir que todas las hechizerias o las mas de las q' vsauā de lo q' es permitido, y san también de el otro que era vedado, y se tenia por peccado. Y de aqui es que facilmente confiesan lo que era permitido, y el otro con mucha dificultad. Ni los indios osan descubrirlas de temor: porque lo vno temen de ser en hechizados de nuevo, y lo otro de que también ellas manifestarā los males suyos. Este genero de hechizos de pōço ña castigauā los Ingas matādo los tales hechizeros hasta sus descēdiētes.
3. Otro genero de hechizeros auia entre indios permitido por los Ingas en cierta manera, que son como bruxos. Que toman la figura que quieren y van por el ayre en breue tiempo mucho camino: y en lo que passa hablan con el demonio: el qual les responde en ciertas piedras, o en otras cosas que ellos veneran mucho. Estos sirven de adiuinos, y de dezir lo q' passa en lugares muy remotos, antes que venga o pueda venir la nueua: como aun despues que los Españōles vinieron han succedido que en distancia de mas de dozientas o trezientas leguas se han sabido de los mortines, de las grandes batallas, y de los atcamientos, y muertes assi de los Tyranos como de los que eran de la parte del Rey, y de personas particulares, el mesmo dia y tiempo que las tales cosas succedieron, o el dia

INSTRVCIÓN CONTRA

figuiente, que por curso natural era imposible, saberlas tan presto. Para hazer esta abusiõ de diuinationes se meté en vna casa cerrada por dentro: y se emborrachan hasta perder el iuyzio, y despues acabo de vn dia dicen lo que se les pregunta. Algunos dicen y affirmã que estos vsan de ciertas vnturas. Los indios dicen que las viejas vsan de ordinario este officio, y viejas de vna prouincia llamada Coayllo, y de otro pueblo llamado Manchay, y en la prouincia de Guarochiri y en otras partes q̃ ellos no señalan. Tambien firuen de declarar donde estan las cosas perdidas y hurtadas, y deste genero de hechizeros ay en todas partes. A los quales acuden muy de ordinario los anaconas y chinas q̃ firuen a los españoles quando pierden alguna cosa de su amo, o dessean saber algũ successo de cosas passadas o delas cosas que estan por venir: como quando baxan alas ciudades delos Españoles a negocios particulares o publicos, preguntan si les yra bien, o si enfermaran o moriran, o si bolueran sanos, o si alcãçaran lo que pretenden: y los hechizeros responden si o no aniendo hablado con el demonio en lugar obscuro, de manera q̃ se oye su voz, mas no se ve con quien hablan ni lo que dicen, y hazẽ mil ceremonias y sacrificios para este effecto, allende que inuocan para esto al demonio, y emborrachanse (como esta dicho) y para este officio particular vsan de vna yerua llamada Villca, echando el gumo della en la chicha, o tomandola por otra via. Aduiértase que aunque se dize que solas las viejas vsan deste officio de adiuinar y dezir lo que passa en otras partes remotas y declarar lo perdido y hurtado: tambien lo vsan el dia de oy indios no solo viejos pero moços y piden para esto que lestraygã coca, cuy, pelos, o cabellos, sebo, o ropa, o otras cosas y no quieren ser vistos en la obra. Y en lo delas prouincias tambié se note q̃ no solo en Guarochiri, mas en la comarca del Cuzco, en los Collas, en los Guancas, en los llanos, en la tierra de Guanuco, y dlas Chachapoyas y en otras muchas prouincias los ay.

DE LOS SORTILEGOS Y ADIVINOS. CAP. XI.

TAMBIEN auia y ay entre los Indios, hechizeros sortilegos: officio tenido por muy vtil y necessario. Y como ninguna cosa hazian, o emprendian los indios que no la echassen a suertes: De aqui nacia q̃ auia mucha cantidad destes hechizeros, los quales cõmunmente erã varones (aunque algunas vezes lo vsauan mugeres) q̃ todos eran de Condesuyo. Vsan de suertes para saber el successo de qualquier negocio que hazen o quieren hazer, y para saber qual sacrificio es agradable ala guacay

ca: y mezclanse y dolatrias y mil hechizarias. Los que entienden en esto son gente baxa y vil como los demas hechizeros y los Caciques tienen por oficio de elegir por tales sortilegos, a los quales vā faltado las fuerças para otros trabajos, y que son pobres, y así no ay pueblo que no tenga de ellos, y para esta elección preceden diuersas ceremonias y ritos y ayunos, que les mandā hazer los mismos Caciques, o los hechizeros por su orden. Vñan pues este genero de fuerte con diferentes artificios, en especial con pedrezuelas de diferentes colores, o cō pedrezuelas negras, o con mayzes, o con mollo, y sus successores o herederos guardan estas cosas con mucho cuydado, para vsarlas a su tiempo que es en tiempo de necesidad, o ala vejez. Dizen que el trueno, o alguna guaca dio estas pedrezuelas a los tales hechizeros. Otros dizen que vn defuncto se las truxo de noche entre sueños. Otros que algunas mugeres en tiempo tempestuoso se empenarō del Chuquilla, y a cabo de nueue meses las parieron con dolor, y que les fue dicho en sueños que serian ciertas las fuertes que por ellas se hiziessen. Tienen estos mucho credito a cerca de los indios: y si alguno esta muy enfermo, y le dizen q̄ se ha de morir (por que así parece por las fuertes) sacrifican el hijo que tiene diciendo que truecan la vida de aquel por la suya. Tambien vñan para las fuertes de vn as arañas grandes, que las tienen tapadas con vn as ollas, y les dan allí de comer, y quādo viene alguno a saber el successo de lo que ha de hazer haze primero vn sacrificio el hechizero, y luego d̄stapa la olla: y si la araña tiene algun pie encogido ha de ser el successo malo, y si todos estendidos el successo sera bueno. Este genero d̄ hechizeria es mas vsado en los Chinchayfuyos: y allí veneran mucho la araña. Y en otras partes alas culebras, y en otras otros animales que sirven para este effcto de fuertes. Aduierta se que aun el dia de oy no ha cessado esto, y aunque no vñan todos de todas estas cosas para mirar los successos venideros, mas vñan las que en cada prouincia se ha inuentado, como es el maço de la maçorca, algun tiesto quebrado, la salua en la mano, haziendola correr por la palma o dedos y conforme a como corre así aduinan los successos, y vna manera de frisoles colorados llamados (Guayros) y otras differetes cosas que hasta el dia de oy las vñan para genero de fuertes etiam muchos de los indios ladinos, y sus mugeres.

2. Tābien ay otros sortilegos para dezir lo por venir, y pa esto mascā cierta coca, y echan de su çumo con la salua en la palma de la mano tendiendo los dos dedos mayores della: y si cae por ambos ygnalmēte, es el successo bueno, y si por el vno solo es malo. Y precede vn sacrificio adorando al sol. Tambien lo preguntan alas guacas y recibian respuesta.

B 5. Las

INSTRVCIÓN CONTRA

3. Las fuertes se hazian por todas quâtas cosas queriã hâzer, como por sembrar, coger, encerrar el pan, caminar, edificar, casarse, o hazer diuorcio. Tambien para saber quales sacrificios agradauan al trueno, a cuyo cargo estava el llover, el ar, granizar &c. Hazian para esto vn sacrificio pequeño, para que declarasse el trueno que sacrificio queria, echauan las fuertes de conchas de la mar, y si salia que no echauan otras fuertes que solian hasta que el fortilegò aprobaua, entonces se tenia el sacrificio por accepto: y contribuyendo el pueblo lo que les cãbia, entregauã todo lo necesario a los oficiales del sacrificio (diferentes de los sortilegos): los quales tomando cada vno su parte, y yendo todos lo ofreciã en lo mas alto de la puna diziendo ciertas palabras: y cada vno boluiendo al pueblo dezia lo que el trueno le auia respondido, de su determinacion en hazer o no hazer lo que se le auia pedido, y porque causa estava enojado, y si aquel sacrificio le agradaua o no, o si le auian de hazer mas sacrificios y conforme a como dezia el hechizero le dauan entero credito, poniendopor obra todo lo que declaraua auiendo grandes borracheras y bayles de noche y de dia y otras ceremonias e ydolatrias. Aduiertase que los oficiales del sacrificio, que son muchos y muy communes se eligian en esta forma. Si algun varon, o muger nacio en el campo en tiempo que atronaua se tenia cuenta con el llamandole Chuquilla, y quãdo era viejo le mandauan entendiessse en esto, creyendo que el sacrificio hecho por mano deste era mas accepto. Tambien auia algunos llamados hijos del trueno nacidos de mugeres que affirmauan q auian concebido del trueno, y parido. Ya estos los señalauan para esto. Item a dos o tres nacidos de vn vientre, y finalmente a todos aquellos en quienes ponja mas de lo comun la naturaleza (entendiendo que no fue sin misterio) los señalauã para esto llamandolos guacas. Y ni mas ni menos qualquiera cosa, q les succedia, o en la chacra, o en sus personas diferente q a los otros lo atribuyan a esto. Y si hallauan vna piedra, o concha, o cosa señalada la teniã en mas que si la hallasse otro.

DE LOS MINISTROS DE SACRIFICIOS.

CAP. XII.

TA M B I E N auia indios señalados para hazer sacrificios a las fuertes manantiales o arroyos que passauan por el pueblo y chacras, y hazianlos en acabando de sembrar para que no dexassen de correr, y y regassen sus chacras. Estos sacrificios elegiã los sortilegos por sus fuertes, las quales acabadas de la contribucion del pueblo se jũtaua lo que se auia de sacrificar y lo entregauan a los que teniã el cargo de hazer los dichos

chos sacrificios. Y hazianlos al principio del inuierno, que es quando las fuentes y manantiales y rios crecen por la humedad del tiempo y ellos atribuyanlo a sus sacrificios, no sacrificauan a las fuentes y manantiales de los despoblados. El dia de oy aun queda toda via esta veneraciõ de las fuentes, manantiales, acequias, arroyos, o rios que pasan por lo poblado y chacras. Y tambien tienen reuerencia alas fuentes y rios de los despoblados. Al encuentro de dos rios hacen particular reuerencia y reueracion, y alli se lauan para sanar vntandose primero con harina de mayz o con otras cosas, y añadiendo diferentes ceremonias, y lo mismo hacen en los baños.

DE LAS CURAS Y MÉDICOS.

CAP. XIII.

TA M B I E N ay indios que curã enfermedades, assi hõbres como mugeres q̃ se llaman (Camasca, o Soncoyoc): y no hacen cura q̃ no preceda sacrificio y suertes, y dicen estos q̃ entre sueños se les dio el oficio de curar apareciendoles alguna persona que se dolia de su necesidad, y que les dio el tal poder. Y assi siempre q̃ curan hacen sacrificio a esta persona que dicen se les aparecio entre sueños, y que les ensenõ el modo de curar, y los instrumentos dello.

2. Tambien ay mugeres parteras, y dicen que entre sueños se les dio este oficio, apareciendoles quien les dio el poder e instrumentos. Y estas mismas entienden en curar las preñadas para endereçar la criatura, y aũ para mararla en el cuerpo de la madre con artificios que tienen llevado para pagar por esto. Otras ay que curan quebrados, y sacrifican, mientras dura la cura del lugar quebrado o desconcertado, y generalmẽte vsan de palabras, de sacrificios, de vnciones, de sobar, y otras supersticiones, si alguna india pare dos de vn vientre, y es pobre del de luego vsa el oficio de partera haziendose sacrificios, ayunos y ceremonias en su parto. Qualquiera que touo quebrado braço o pierna, o otra parte del cuerpo y si no antes del tiempo que comunmente sanauan los otros enfermos era tenido por maestro de curar semejãte enfermedad. Y otros ha auido q̃ fingiẽdo la tal enfermedad diziã q̃ auia sanado muy presto, y teniẽdolo por milagro acudia a ellos enfermos para ser curados. Aduertale aqui q̃ aun q̃ los pobres y mendigos vsan este oficio de hechiz. ros sortilegos, farificadores, &c. con todos los rios y poderosos sabi y sabẽ mas destas cosas, y erã los q̃ las sustentan, predicauã, y mandauan q̃ se hiziesse (como los Ingas, Caciques, y Curacas) dãdo razõ de cada cosa, y del origẽ della. Tambien es bien aduertir que en las tierras ricas y abundantes de comida o ganado, y plata, reynan mas las idolatrias y supersticiones (como en

INSTRVCIÓN CONTRA

estas partes del Piru) mas en las prouincias pobres, como los Chirihuanas, Chanefes, Tucumanenses, Xuries, Diaguitas hasta el rio de la Plata, y otras muchas que son pobres y necesitadas, aunque algunas adorau al sol o algunas estrellas con solas palabras y menes del cuerpo, y cõ tener los en mucho: mas no ponẽ tãta diligẽcia y obseruancia de religiõ su perfidiosa, ni usan de tanta multitud de ceremonias ni sacrificios, ni tienen q̃ sacrificar, y en fin no es cosa general, pues son los mas los q̃ no tienen y dolatrias, sino q̃ toda su ocupacion es coxer con mucho trabajo lo que comen, y aun lo que benen, y otras cosas que auran menester.

DE SACRIFICIOS Y COSAS QUE

sacrificauan. C A P. XIII.

- L**A S cosas q̃ sacrificauan alas guacas eran primeramente niños de diez años para abaxo, y esto para negocios de mucha importancia y no tan comúnmente, ahogauanlos y enterrauanlos. Itẽ ropa fina, para texer la qual se hazian ciertas ceremonias, y hazianla tãbien de diferente manera segun la qualidad del negocio. Quemauanla con diferentes ritos. Itẽ el ganado q̃ ellos tienen, teniendo grande cuenta con la edad, qualidad, y color de la res, para conformar con la qualidad de la causa, porque se sacrificaua. Res que fuesse hembra nunca la sacrificauan teniẽdo respeto al multiplico. Itẽ cuyes, que son vnos animalejos que crian en sus casãs mayores que ratones, seruiã estos para mirar los agüeros y los successos de las cosas: tambien seruiã para esto el ganado q̃ tenían. Estos dos generos de animales sacrificauan. Delos siluestres no vsauan, porque dezian, que para sacrificio de su salud y bien no se auia de sacrificar sino cosa que ouiesse adquirido y criado con su trabajo. Aduierrase que el dia de cy es muy vsado este genero de sacrificio de cuyes assi en los Serranos como en los delos Llanos.
2. Item sacrificauan paxaros de la puna quando auian de yr ala guerra para hazer disminuыр las fuerças de las guacas de sus cõtrarios. Este sacrificio se llamaua Cuzco viça, o Conte viça, o Hualla viça, o Sopa viça. Y hazian la en esta forma: tomauan muchos generos de paxaros de la puna, y jũtauan mucha leña espinosa (llamada, Yãlli) la qual encendida jũtauã los paxaros (y esta junta llamauan Quiço) y los echauan en el fuego, al rededor del qual andauan los oficiales del sacrificio con ciertas piedras redondas, y esquinadas, donde estauan pintadas culebras, leones, sapos, tigrẽs, diciendo (Vllachun) que significa succeda nuestra victoria bien y otras palabras en que dezian pierdãse las fuerças de las huacas de nuestros contrarios: y sacauan vnos carneros prietos que estauan en prision algunos.

- algunos días sin comer que se llamauan (Vrcu) y matandolos deziã que así como los coraçones de aquellos estauan deimayados: así deimayafsen sus cõtrarios: y si en estos carneros, viã que cierta carne que està tras del coraçon, no se auia consumido con los ayunos y prision passada, tenianlo por malaguero, y trayan ciertos perros negros llamados, Apurucos, y matauanlos y echauanlos en vn llano, y con ciertas ceremonias hazian comer aquella carne a cierto genero de gente. Tambien hazian este sacrificio para que el Inga no fuesse offendido con ponçoña, y para esto ayunauan dende la mañana hasta que salia la estrella, y entonces se hartauan y zahorauan a vso de moros. Este sacrificio era el mas acepto para contra los dioses de los contrarios. Y aunque el dia de oy ha cessado casi todo esto por auer cessado las guerras, con todo han quedado rastros y no pocos para pendécias particulares de indios cõmunes, o de Caciques, o de vnos pueblos cõ otros, y es bien estar muy sobre el auiso.
3. Item sacrificauan, o offrecian conchas dela mar, que llaman Mollo. Y offrecianlas alas fuentes y manantiales, diziendo que las conchas eran hijas dela mar, madre de todas las aguas. Tienen diferentes nombres segun la color, y así firuen a diferentes effectos, vsauan destas conchas casi en todas las maneras de sacrificios, y aun el dia de oy echã algunos el mollo molido en la chicha por supersticion. Este mollo labrado, que por otro nombre se llama (Chaquiras) es en todo dañoso por quanto sirve quasi a todo genero de sacrificios y ritos: y los Españoles lo han tenido por muy buena grangeria en especial en Trugillo y su comarca, y en otras partes destos ilanos, y el dia de oy no se dexa de vender en algunos lugares. Tambien sacrificauan plumas de diuersas colores en especial coloradas y amarillas traydas de los Andes llamadas Paucar, pillco parihuana. Tambien sacrificauan oro y plata haziendo diferentes figuras pequeñas, o vasos. Item harina de mayz, o de otras legumbres, o de massa, o bollos hechos desta harina: Item chicha y otras comidas diferentes, coça, o cestillos della, sebo, cabellos, sangre propria, o de animales y otras cosas, y finalmente de todo quanto sembrauan y criauan, y desde el hijo que engendrauan hasta la vltima cosa que criauan si les parecia conueniente lo sacrificauã. Esto de los niños parece que ha cessado alomenos entre indios que ya tienen conocimiento. En las demás cosas aũ toda via qdan grãdes rastros y reliquias, en especial en cosas de cuyes, coça, comida, chicha, plumas, y carneros y otras cosas así &c. Y así es menester mucho cuydado y diligencia.
4. En lo q toca alas hechizeras viejas, o moças, o hechizeros viejos y moços del tiepo de agora es aũ mas pernicioso lo nuevo q se ha innuetado. Y para esto es de aduertir q son en dos maneras, vnos q traen la cara descubierta

INSTRVCIÓN CONTRA

bierta y se ve claramente q̄ son hechizeros q̄ hazen lo que antiguamente se hazia. Y a estos no se llegan sino indios o muy defalmados, o aq̄llos q̄ no han recebido enteramente la fe, ni saben las cosas de Dios: mas por q̄ nunca hazen sus cosas sino con todo el secreto del mundo son muy dañosos. Otros ay q̄ allende q̄ visitan los lugares de los pueblos de Españoles e indios, vsan su officio de hechizeria cō especie de christiãdad. Y quando llegã al enfermo echã sus bendiciones sobre el enfermo, sanctiguãse, dizẽ ay Dios, Iesus, o otras palabras buenas, hazen q̄ hazẽ oraciõ a Dios, y ponẽ las manos, y parados, o de rodillas, o sentados, meneã los labios, alcan los ojos al cielo, dizẽ palabras sanctas, y aconsejãle q̄ se confiese, y q̄ haga otras obras de christiano, lloran y dicen mil caricias, hazẽ la cruz y dicen q̄ tienen poder para esto de Dios, o de los Padres, o de los Apões y abuelas desto secretamente sacrifican, y hazen otras ceremonias con cuyes, coca, sebo, y otras cosas, soban el viẽtre, y las piernas, o otras partes del cuerpo, y chupã aq̄lla parte q̄ duele del enfermo, y dicen q̄ sacan sangre, o gusanos, o pedrezuelas, y muestran las diziendo q̄ por alli salio la enfermedad: y es q̄ traen la dicha sangre o gusanos &c. en ciertos algodones, o en otra cosa y la ponen en la boca al tiẽpo del chupar, y despues la muestran al enfermo, o a sus deudos, y dicen q̄ ya ha salido el mal, y q̄ sanara el enfermo: y ha zẽ otros mil embustes para esto. Las viejas o moças q̄ vsan desto son herbolarias, parteras, miran las preñadas de clarãlo q̄ tienen y matan las criaturas si a si lo piden las mesmas preñadas por algun respetto: y los varones q̄ lo vsan tãbien son herbolarios: y los vnos y los otros algunas vezes (con toda la dissimulacion q̄ puedẽ) oyẽ los pecados del enfermo preguntãdo se los por exquisitos modos para q̄ no se entienda q̄ son, y churis (q̄ son cõfessores antiguos) y al tiẽpo de oyrlas, o despues de auer selos oydo (ya q̄ no todos, alomenos alguna parte, que son aq̄llos q̄ le parece q̄ bastan para aliuia la enfermedad) hazẽ sus ceremonias diziẽdo palabras fingidas, dã sus penitencias, y cō palabras equiuocas les dana entẽder q̄ no dexen los ritos antiguos, pues son buenos para el remedio de sus males. Finalmẽte so especie de christiãdad hazẽ mil males y hazẽ mas daño q̄ los q̄ descubiertamẽte se muestrã ser hechizeros: por q̄ a estos si los llamã la primera o segũda vez, mas no la tercera, y finalmẽte temẽ los indios de encomendar se a ellos y hazen escrupulo grãde dello: mas de los fingidos y dissimulados no. Quando a estos fingidos los llaman de parte del enfermo, se hazen de rogar diziẽdo q̄ ellos no son hechizeros sino Christianos, y q̄ si piensãn q̄ por medio de hechizos se ha de hazer q̄ no yrã: sino q̄ se ha de hazer la cura y medicinas por modos de christianos. Asi q̄ es tal el modo, q̄ los indios (q̄ segun esta dicho) huyan de los hechizeros q̄ alo descubierto hazen sus males, no huyẽ de estos.

destos: antes los indios muy entédidos y q parecē temerosos de Dios se aprouechā dellos entédido q no ay malicia en lo q hazē, y cō esta ignorācia los embiā a llamar y se curā cō ellos: aūq no dexa d auer muchos q los llamā cō recelo y sospecha. Y muchos dftos hechizeros son tenidos en buena reputaciō alomenos no por hechizeros, y curan algunos publicamēte: porq o tienē licēcia expresa delos juezes ecclesiasticos, o no se repara en el mal q puede auer, y los permitē. Conuiene pues que en esto aya mucho recato y diligēcia continua.

COMO EL INGA DIO AL MODO DEL

Cuzco sus huacas a todos sus Reynos.

C A P. XV.

Q Vando el Inga cōquistaua de nuevo vna Prouincia o pueblo, lo primero q hazia era tomar la guaca principal dlla tal prouincia o pueblo y la traya al cuzco assi por tener a aqila gēte del todo subjeta, y q no se le rebellasse, como porq cōtribuyessen cosas y personas para los sacrificios y guardas delas guacas y para otras cosas. Ponia esta guaca en el tēplo del sol llamado, Curicācha, dōde auia muchos altares, y en ellos estauā las estatuas del Viracocha, del sol y dl trueno y otras guacas, o ponia las tales guacas delas prouincias en otras partes differētes, o en los cāminos cōforme al luyo, o prouincia q era: y como era tāta la gēte que acudia alli de toda la tierra, todōs se industriauā por lo q alli se les ēteñaua. Y en lo q toca ala veneraciō d fuertes, manātales, rios, cerros, qbradas, angosturas, collados cūbres de mōtes, encruzijadas de caminos, piedras, peñas, cueuas y en lo dl arco dl cielo, y en la abusiō acerca dl cāto dlla lechuzza, buho, y otras cosas, se hazia y tenia en las demas partes dl reyno, y se teniā en reuerēcia al modo dl Cuzco. Y como el Cuzco y su comarca tenia grā suma de ydolos, guacas, villcas, adoratorios, o mochaderos cōstituydos en differētes partes assi tābiē teniā en cada prouincia, particulares guacas y adoratorios, y cada vna otra cosa mas particular q adoraua, y cada familia cuerpos de difuntos q venerar. Finalmēte cada tierra y prouincia tenia mucha diuersidad de mochaderos: y si agora se hā deshecho los ydolos, piedras, e instrumētos de sacrificios y otras cosas muchas q teniā pa sus ritos: cō todo estā en pie los cerros, collados, fuentes manātales, rios, lagunas, mar, angosturas, peñas, Apachitas, y otras cosas assi: cuya veneraciō aū dura toda via, y es necellario q aya mucha vigilācia pa desterrar de sus coraçones esta impiaveneraciō. Las guacas y adoratorios dl Cuzco y algunas leguas al rededor del son 340. de diuersos nōbres, v dūia de auer otras mas. De todo lo qual mucha parte se ha olvidado: mascō todo no d̄xara d auer algū rastro y en especial dōde ay viejos y viejas, y mas dōde ay pncipales y Curacas inclinados a estos ritos.

DECRETO

DECRETO DEL SAN
CTO CONCILIO PROVIN-
cial, sobre la Exhortacion, o Preparacion
para ayudar a bien morir.



EX ACTIONE II.
CAP. XXIX.



IS, qui è vita decedunt, dent operam
Párochi, vt assistant, & maximè periculo-
so tēpore animas sibi commissas iuvent.
Quod si per se nō possint, certè aliquem
idoneum substituunt, qui morientem ex-
citet, & cohortetur. Atque Indis præsertim Exhorta-
tione ab hac Synodo euulgata opitulentur.



EXHORTACION

BREVE PARA LOS INDIOS QUE

ESTAN YA MUY AL CABO DELA VI

da paraq̄ el Sacerdote, o algũ otro

les ayude a bien morir.



Hermano mio, nuestro Señor Iesu Christo sea con tu anima, y la salue en esta hora de tus enemigos. Agora es tiempo q̄ te acuerdes de DIOS, y te llames en tu coraçon para q̄ te ayude. Y a ves como tus parientes y amigos no te pueden librar de la muerte, nite apronechan ya las cosas deste mundo:

QVICHVA.



HVR Lapũchic
Iesu Christo ani-
mayquihuan ca-
chun: paytac cay
huanuynisqui pa-
chapi cupay au-
cayquicunaman

ta quispichisunqui. Cunanmison
coyquipi Diosta yuyarincayqui,
yanapahuay nispa huacyarincay-
quipacha. Nam ricunqui cunanca,
huauquey quicunapas, runamacij-
quicunapas, cocho macij quicunapas
manam huanuymanta quispichisũ
quimanchu: caypachapi yma cac-
pas manatacmi yanapassũ quiman-
chu.

Chay

AYMARA.



O CAY, IESV
Christo apusla a
nimamapi, can-
pa: ychapachasa
aucanacamata q̄
spiyahatpã. Y-
chahua DIOS

apusla taque chuymamampi ama-
cassinama, arotanama la cancani
huma yanapañapatã. Niapi vña
ta camisapi auquima, caycama, lare
nacama, cuna apana nacamala co-
chomacinacamala hani aca hihua-
ñata humas quispiañapataqui cha-
maniti: aca pachãquiri cuna cau-
quisã haniraquipi humaro cuna as-
qui churacanti.

Péro

Vca

Aa.

EXHORTACION PARA

Pero mira a tu Dios y llámale con todo tu corazón : que el es el verdadero padre; y tu hazedor, y te quiere salvar, y llenar a aquella vida del cielo, donde tendras perpetuo descanso y alegría. si tu agora te encomiendas a Iesu Christo, y le llamas de todo tu corazón, teniendo grande arrepentimiento de los peccados que has hecho y proposito que si te diose mas larga vida le seguirias y viuirias bien. Llama a Iesu Christo hermano mio que es tu Dios, y tu padre, y dile en tu alma (si no puedes con la boca) O señor mio Iesu Christo hijo de Dios vivo, que moristes por mí en la cruz por redimir mi anima, no permitas que esta criatura vnestra se pierda:

QVICHVA.

Chay raycu Diosajllayquiman cahuari payta tucuy soncoyquihuan huacyari, paymi checampuni yayayquica, ruraquëyquica. Paymi quispichijta munallunqui hanaepacha viñay cusi caucaymá pussalliac nillsunqui. Chay ari, I E S V Christo Dios nínchista tucuy soncoyquihuan mñchaycuy : payta yanapahuay nispá huacyarijhuchayquicu namanta llaquiculpa, puticulpa, Athac ymapaccha buchallieurecani nispá tucuy soncoyquihuan yuyaycucuy. A D I O S, cunap asllaracca caucachun nihuamman, payllatam hiruñman, payllatam munayman nispañij. Cay cayta ruraspam hanac pachamá rinqui chaypin viñaypac cusi cūg çamacūg. Churi Iesu Xpo cta huac yariñ. paymi Diosñijqui yayayg mana rimayta atipaspá son collayquipica, cayta rimacūqui. A Iesu Christo Diospa çapay churia yayallay, ñocap animayta quispichicayquiravcū cruzpi chacatafca ñacáricuy huanuyta huasñurcanqui,

AYMAR A.

Vcalaycu halla Dios auquima vña ma, taq chuymaraqui hupa arotama. Hupapiña checa auquima luririma. Huparaquípi huma quispña amau, haracpacha viñaya haca ñarola irpaña ancha amau. Vcanti ca viñayataquípi ancha cusisísina çamascabata. Humasca icha Iesu Christo apulia hampatísina taque chuyma arotásina taque huchanacamata llaquísima putísima. Athac cunataquica na huchachalsi cha fásina taque chuymanampi amacalsihata. Dios vccantira hacápana, huanñhapi fásin simana, hupa hua yanapahatpana quispíyaraquí hatpana. Iesu xpo arotama hauisama hilay. Hupapiña checa Diosama, auquima, huparofca chuymanampi, (hani laccampi yatís: panca) yaca hama hampatima. Ah, Iesu Christotaray, apuha Diosay viñaya haquiri D I O S A N A yocapa. Hupapiña na laycu crúz nañihuata nan chuymanaha anima laycu ancha mütura, na quispíyana mataquí.

amatac

Hani

pues tanto padecistes por mi, no me dexeys en poder de mis enemigos; mas librad
me señor que en vos confío yo, y a vos llamo, y a vos quiero por Dios y señor, y no
tengo ni adoro otro Dios. Yo soy christiano baptizado, y aunque peccador indigno
soy hijo de la santa Yglesia, y tégoy y creo firmemente, todo lo que ella tiene y cree.
Yo soy vuestra hechura y vuestro siervo. No desecheys ni olvideys en esta hora a
este miserable. O señor yo soy malo y peque muchos peccados. A mi me pesa en el
corazon de auerosenjado y offendido. Yo he confessado al Padre mis peccados to-
dos los que me he acordado.

QVICHVA.

AYMARA.

Amatac cay ruralcay runayq chiu
cafacchu. Nocarayen ari chica mu-
churcanq, amatac cupay aucaycu-
nap magapica caqhuaychu: yalli
racapu D I O S quispichibuy, cam
manini luyacuni, camtam huacyay-
qui, camtam Dios nijpac apuypac
munayqui, cam capallay quim Dios
nij canqui, muchancay canqui. No-
cari christianom cani, huchacapa-
caspapas. Yglesia huahuanmi ca-
ni, paypa llapa yñiscanta, yupay-
chalcanta nocapas tucuy taquiac
soncoyhuanimi yñini yupaycha-
ni. Nocom campa ruralcayqui cani,
yanayq cani, cay huahuynij pachapi
cay vñe huac chayquicita ama-
carcuhaychu, ama anchuy ñihuay-
chu, amatac concuhaychu. Arkac
yma mana allim cani, huchayca an-
cha nanacpuini. Ancham llapi
cuni yuyaycuni cam Diosnija
pinachiscay manta sinijquita pan-
pachalcay manta: cay llapa hu-
chaytari yuyascayta ca-
maca nam padremā
confessacuni,

Haniaca lurat ama haqma huaccha
ma viñaya chacanahataq hatutita-
hatati, humapiña anmahalaycu an-
cha mütuta, hani aucanacahana
aparapaua haytitati, maseca qspi-
ta, Dios apoy. Humahuahuaglac-
ma, humahuahuacafina, humarag-
hua Diosahataq apuhataq munal-
ma. Hanraquspi mayni Diosahave
carapicoti. Humaquishua Diosahata
humapiñi hapatisma. Nalca bap-
tizati christianotpi, ancha huchani
ancha camanisinfa santa Yglesia.
nahuahupaua, hupasa taq yafata
pasa turitata chuymampi yafata-
quipti. Nalca humana luratamatpi
yanamatpi hani ichlapacha aca que
ca haqueña accotichatati hanira
qñi armichatati. Ah, apuha Dios
ay, ancha yancatpi, ancha hucha-
chalsitpi, ichasca taque chuymān
pibua ancha llapiñi ha humaman-
ca huchachalsiuhata quiniñitahar-
sa. Huchani lantima padrerof
ca taque huchanacaha
amacañitahacama co-
fessalsitpi.

A,lla

Aa,.

A,lla

EXHORTACION PARA

perdonadme vos, pues soys piadoso y amoroso: acordaos deste pobre que os llama. Si me days mas larga vida, yo me enmendare y os seruire quanto yo pudiere: y si soys seruido de me llevar agora, yo lo tengo por bien: y esto solo es pido q no me olvideys, ni me dexeys: y por vuestra sancta passiõ, y por los meritos de la virgen Maria madre vuestra, y abogada de los peccadores, y por todos vuestros Sãctos saluadme D I O S mio, para q vaya a gozar de la vida eterna. O Señor quien mereciesse tãto biẽ. Iesus sea contigo hermano mio, Iesus te ayude, Iesus te libre de tus enemigos, Dios Padre, Dios Hijo, Dios Spiritu sancto vn solo Dios verdadero, en quien tu crees,

esse

Q V I C H V A.

A,llaquipayac, A, cupayac Dios, hu chãytã, camãyta pampachapulla-huay, cay huacyariquẽyquita yu-yarimullahuay. Allaracca cauca chun ñihuaptijquica huanaillacmi callpay camam siruiscayqui. Huañu chuntac ñihuaptijquica, allim huanaillacpas simijqui camam cassac. Caytam ychaca mañacuscayq, ama cañhuaychu. Yallinrac capac yahuariquiraycu, muchuscayquiraycu, mamayqui virgen sancta Maria, ñocaycu huchacapacunap marcaycup allirurascaraycu, Sanctoyqui cunaraycu quispichillahuay capac Diosñij, hana pacha calsi caucacayman qipincaypac. A Dios caychi ca allip camallan cayman Churi, Iesus cambuan cachun. Iesus yana passunqui Iesus tac copay aucayqui cunaimanta quispichi tunqui.

D I O S Yaya, Dios Chu
ri, Dios Spiritu sancto
huella checan yñiscayqui Dios,

A Y M A R A.

Huma huacchacoiri tatáy, haque huaylluri Diosáy, aca arcirima aca huacchama amacassita, amutirã perdonita. Ychasca vecanpi hacaña pacha naro churimana huanihapi chamahacamañã taque chuy-ma siruimamapi. Ychapi irpamama hihuama simanca asquirayqui cãcpa calsisihapi. Aca mayaqhua tatay maysisima hani armitahatati hani hayticahatati. Ychaca ancha acuni vilama laycu human mututama laycusa quispita, sancta Maria taycamana asqui cancatapa laycusa: hupapiña huaccha huchachalsirinã cana collana atamarapiripaca, taque Sanctonacama laycusa quispita Dios apoy, haracpacha viñaya hacaña calsisinaro mañahataqui. A, Diosay, a apoy, qñij i aca veca asquinaca haquicatanataqui camanispã? Iesus apulla humapi cãcpa hilay, Iesus yanapahatpa Iesusa raqui aucanacamata quispayahatpã Dios Auqui, Dios Yoca, Dios Spiritu sancto aca human yafatama mayni qui checa Dios

pay

quispi

effete fides, y fua contigo. El que te hizo y te redimio con fu sangre, effe mismo te
lleuara a fu gloria. No permitas DI O S nueſtro, que fe condene eſta anima que
tu hexiſte a tu ymagen y ſemejança; defiende la ſeñor de ſus enemigos, y perdona
le ſus peccados, lleuala a lugar de deſcanſo con tus eſcogidos; que a ti llama y en ti
confia. O buen Ieſus ten piedad de aqueſta anima y lleuala a la vida eterna, que
nos prometuiſte, para que te goze y alabe para ſiempre, que eres vn DI O S con el
Padre, y con el Spiritu ſancto. *A M E N.*

Her

QVICHVA.

AYMARA.

Pay quiquintac quispichifunqui,
huacaychaſfunqui. Dios ruraquey
qui, yahuarinhuan raniqueyqui
payquiquinmi, cuſſi cauçay pacha-
man puſſaſfunqui. A capac Diosnij
cu ematac cay runap animan, cam-
pa riechaynijquiman, vnachayqui
man camafçayqui, rurafçayquica
cupayman richuçu, cupay aucan-
cunamanta amachacullay. Huchan
cunaçtari pampasha pullay acllaſ-
çayquicunahuan huaquilla cançan
campac. Camacuy pachaman pu-
ſſallay; camtam huacyaſfunqui,
campim ſuyacun. A, eollanan Ieſus
cay animacta cuyapayay, coſſac
ñileayqui viñay cauçayman puſſa-
llay, cambhuan viñaypac cuſſicun-
campac, camta viñaypac muchallu
cayquipac. Camtari Dios
yayahuan DIOS SPI
RITVSANCTO
huampas, hue
lla DIOS
canqui *A M E N.*

qſpiyahatpa humapiſa cancpa. Aca
camirima luririma Dios vilapampi
alirima Ieſufaraqui viñaya cuſſiſi-
ñaparo irpahatpana. Hani aca huac
cha haquemana, humana hunancha
maro luratamana animapa manca
pacharo mantañapataqui hantuta
hatati. Aucanacapata qſpi yama, hu-
chanacpaſa pampacharapima, vca
viñaya cuſſi vtamaro acllatanaca-
mampichica irpama. Humapiaro-
tatama humanraqupí huanquif-
qui. Ah aſqui Ieſus acana animapa
llaquipayarapima, churamama ſa-
tama viñaya hacañaroſa irpama,
vcana humampi cuſſiſiſiſina, hu-
maro viñaya hampatiñapataqui.

Humapiña DIOS Au-

quimpi DIOS SPI

RITVSANCTOM

PISA mayniche

ca DIOSA

QVI

cancta *AMEN*



OTRA EXHORTACION MAS LARGA PARA los que no estan tan al cabo y tienen necesidad de disponer su anima.

HERMANO mio nuestro señor os de su gracia y sea con vos. Amen,
Ya veys que vuestra enfermedad es peligrosa, y que es necesario que os aparejays para passar de esta vida si Dios quiere llevaros della, pues ay otra vida que nū ca se acaba llena de gozo y de todos bienes, la qual van a gozar aquellos

QVICHVA.

AYMARA.



CH V R I, apun-
chic Dios graci-
anta collunqui
huacaychallunq
Amen. Nam ricu-
qui, Cay oncoy-
nig huanuymān
chayachicpac camanmi. Chayraycu
eay pachamanta yallincayquipac
yachachicuchcay: ychapas Diosnin
chic munaspa cay cauçaymāta pu-
challunqui. Huc viñay cusi
cauçay canmi ari.

Chay cauçaycā
huanuypa
chapi.

Dios



IL AY Dios apa-
lla graciapa chu-
rahapana humā
pisa canpa. Amē.
Niapi vñata cami
sapi ancha chiqui
vllu vllutama. V
cataqui chuymama camarayama af
quichama asqui hihuana matāqui,
Dios apulla, hihuama sipanca. Ma-
ya hacahua vçqui hani tucuri taque
cusi cussimipi pucatapi.

Vca hacarolca vi-
ñava cusi
siñapa

taqui, hihuana pachana

Dios

que en la hora postrera de esta vida estan en gracia y amistad de Dios. Por esso hermano mirad mucho que en el poco tiempo que os queda podeys ganar el cielo para siempre si hazeys lo que yo os dire; y sino, que yreys condenado a penas eternas del infierno. Por que sabed hermano mio q en saliendo vuestra anima de este cuerpo, sera presentada ante el juyzio de Iesu Christo Dios y señor nuestro; donde ha de oyr sentençia de saluacion o de condenacion eterna, segun lo que mereciere: y despues de esta vida noos queda remedio si os condenays; y agora aun que ay poco tiempo, si os volueys a Dios y le llamays con todo vuestro coraçon haziendo lo que yo os dire, se reys saluo para siempre jamas. Por esso hermano mio holgad mucho q os diga lo que os conuene para vuestra saluacion.

Prime

QVICHVA.

Diofman sonco calpa huañuc runa
euna vñachincu, chayraycu churij
eunan ñocap ruray ñiscayta ruralpa
ca cay pñisipachallapipas allim ha-
nac pachacta, viñaypac vñachinq:
ñiscayta mana ruralpac vcupacha
viñay ñacáricuymanmi rinqui. Ri-
cuy churi animayqui, cay vcuyqui-
manta pitispa, anchurispa pachallá
Iesu Christo apunchic Diofsta tari
paquenchicpa ñauquimpi ricurin-
ca. Chaypin ruralpascama viñay-
pac quispipacpas, manañispa ñaca
ricuy pacpas sentençiasca. caca. Ña
huanñispari vcupachaman rispaca,
manampunim quispinmanchu. Cu-
nanca, pana pñisillapas cauancay-
qui captin, tucuy soncohuan, checa
soncohuan Diofman cutiricupsa,
payta huacyarispas, ruray ñiscay ca-
ma ruralpaca viñaypacmi quispin-
qui. Chayraycu allisoeolla
quispincayquinac vi
llasac ñiscay
ta vyari
huay.

AYMARA.

DIO SARO chuymaquiri-
naca DIO SAN A gracia pa caturi
naca quipimapisqui. Vca laycu ha-
lla hilay alqui vñama, alqui vnán-
chama, aca pñisi pachanaca alqui pi
haracpachana viñay hacañaro ma-
ñamataqui yatissirapihátpana; aca
nan yatichataha aro huacaychima-
na. Hani huacayhalsinca mancapa-
charopiviñaya mutunamataqui ma-
hata. Vca chuymama anima lutini
hanchimata halañalsin pachaquip-
pi Iesu Christo Dios apusñana nayra
catapana vñalsini, vñalsca haracpa-
charo mistuñapataqui mñehca viña
ya mancapachana mutañaro man-
tañamataqui pi sentençia aro isapa-
ni hacatàpana camapacama. Aca pa-
chan hacañatuculsipana mancapa-
charo mantalsinca, hanipunihua
vcata sarfuharati. Ychalsca pñisipa-
chaipansa Diofaro cuticafina taq
chuymamampisa arotalsina aca nã
yatichataha aronaca huacaychafsi
fsina viñayataqpi Diofaro qspihata.
Vcalaycu halla hilay cufsísima an-
cha, haracpacharo quispinahataqui
alqui aronaca yatichitpa falsina.

Naup

Aa 4.

Nay

EXHORTACION PARA

Cōfē Primeramente me dezid, si os aneys confesado de todos vuestros peccados y no
fiō pensallos bien como pudieredes y dezidlos todos sin callar ninguno. Porq̃ si callays
 alguno no vale nada vuestra cōfession, antes offendeys mas a Dios. T mirad bien
 mio, que Dios, que no puede mentir ni engañar, ha dicho que el q̃ confessa todos
 sus peccados al Sacerdote teniendo verdadero arrepiēmieto dellos, sera perdonado,
 aun q̃ sean muchos y muy grandes. Porq̃ D I O S es muy piadoso y muy manso
 con los que se acusan Y por la sangre de Iesu Christo son perdonados todos nue
 stros peccados, y el Sacerdote oyendo vuestras culpas, no las puede dezir a nadie,
 si no solo rogar a Dios por vos.

QVICHV A.

Cōfē Naupa Starac villahuay ñachu llapa
fiō huchayquita padremān confessa
 cunqui, manarac confesacuspaca
 callpayqui cama allilla yuyacuy.
 Llapa huchayquita villacuy. Ama
 huclatapas pacaspā: huclatapas
 huanuy huchaygta pacaspaca, ma
 na yupaytā confesacūquiman. Di
 oñi ancham piñacumā. Ricuy chu
 ri Diosca manā llullachu, manatac
 mi llullacumanchu: paymiari ñin,
 pipas llapa huchanta, camanta pa
 dre Sacredoteman llaquicuspā, pu
 ticusca confesacuptinca, painpa
 challaemi ñinmi, pana ymanā ach
 capas, ymanā hatunnin captimpas
 Diosca ancha llāpu soncō, ācha cu
 yapayacumi huchanta villacuecu
 napac. Iesu xp̃op yahuarin raycum
 llapa huchanchicunacta pampa
 chapuanchic. Sacerdote Diospa ran
 tinri huchayquicta cōfessiōpi vya
 riscanta manam pillamanpas
 villacumanchu, yallin
 racum Diosca mucha
 pussunqui.

A T M A R A

y sica

Nayrarha atamita yocay, niati taq̃ **Cōfē**
 huchanacama padrero confessalta: **fiō**
 Hanira confessalsisina asquira
 amacalsiñ amacama amutalsima ta
 que huchamaraqui hani imantalsi
 na confessalsima. Maya huchala
 imantimanea confessalsitama hani
 punihua acuti cancani. Yallirhapi
 Diosmanca ancha huchachaf
 Vñama yocay. Hanillulliri hani ca
 rilsiri D I O S A H V A, quisti ha
 queca taque huchanacpa checapu
 ni llaquisilsina quichusilsina Sa
 cerdote padrero confessalsini, an
 cha acca, ancha yancaipansa taque
 hua pampachat, cancani fassin sa
 na. Taque chuyma hu. lapa confe
 ssalsiri haqueropi halla Diosca an
 cha llāmpu ancha llaquipairi chuy
 mani. I E S U C H R I S T O N A
 vilapa laycuraquipi taque hucha
 nacalla pampachata tpeu. Sacerdo
 te padreica huchanacama ilapalsi
 na hanihua quistirola atamañapa
 yatilsiti. D I O S aroquipi huma
 laycu hampatirapihatpana.

may

Huc

AYVDAR A BIEN MORIR.

*Y si callays algun peccado, el Demonio os accusara de todos ante Iesu Christo, y se Resti-
reys condenado para siempre. Tambien os aniso hyo mio, que si aueys hurtado o tetucio
neys algo ageno lo declareys, y mandeys se le buelva a cada uno lo que es suyo: y si
bezistes algu dano a vuestro proximo lo digays, para que el padre vea como se sa-
tisfara, por que no podeys ser saluo sin restituyr lo que deneys. Y si teneys alguna Testa
bazienda, aueys la de dexar a vuestros hyos, o padre o madre si lo teneys: peromêto.
bien podeys de alguna parte della hazer bien por vuestra anima, mandando se os
digan algunas missas e otros suffragios,*

QVICHVA.

Hucclatapas huanuy huchayquita
pacaptiigca cupaymilla pa huchayq
manta Iesu Christop nauquimpi
chataflunqui hinac ucupachamap
Resti viñavpacrinqui. Chaymanta villaf
ucio. cay quitac churi, yma quacuscayqui
tapas hatallispaca mana quascayq
tapas hucpa ymanta hatalliscapaca
villacuytac chayniocmâ cutichipû
capac, tuna macijquitari ymallapi-
pas qcachascayqta villacuytac, pa-
dre nâ hamutapustunqui alli pay-
man puchucacuncayquipac. Mana
nâ chaycama puchucacuspaca ma-
Testa na punimiquispinquiman chu. Ymay
meo. quicuna captinea churijquicuna
manmi çaquenqui churionac cal-
pari, yayayquiman, mayayqui mâ
mi çaquenqui. Animayquip chaya-
queneaca allim animayquipac ça-
quecunqui, missampac yma y-
mapipas yanapasca can
campac,

mana

AYMARA.

o q se
maya huchasa imatimâca cupayupi
taq huchanacamata Dios apusla le
su xpo chatahatpana, viñayatagrag
mancapacharo carcuta cancahata.
Mayaragpi atamasma. Quistina cu *Resti*
napasa pacta lûcataracsmâna yâcatucio.
apassilmana. Vcaliama lûcatasina
yâca catulsinea cana arossima, âha
rama vea taqsa vcaniro cutiyânata
q ycha camachima Mayni haq ma-
cimana cunapasa huaccliyalsinea a-
rossima. Padrepi vca cuna hama-
sa pagarañamaipana hamurpayani
hunancharaquini. Aca hama manu
ma, cuna hamu manumasa hani v-
caniro cutiyalsinea hanipunihua
Diosaro aspiliatati. Cunanisfinga *Testa*
testamento lurama vea testamêto *meo.*
sca huma yocani, auquini, taycani-
lsinea vca yocamaro, michca auqui
maro taycamaro (legitimo yoca-
mahapallipâca) haytarapihata. Hu-
masca asghua taq cunamasa cauq-
masa pisca patmaro patachalsina
taq pulsipatmanaca heredero futi-
ni lâtimaro haytarapihata. China
piscasri patmaca asghua animama
na asgpatag churahata camachiha-
ta, acâpi missa lurarapicani Diosar-
rohampatirapicani fassina,

mich

EXHORTACION PARA

o que se den a pobres, esto ha de ser a vuestra voluntad, q̄nadie os fuerça a ello y si no tenays hijos ni padre o madre, podeys hazer de vuestra hacienda lo q̄ q̄sierdes. **Comunion.** mirad que sea en serucio de Dios. Si os traxeren el santísimo Sacramento, mirad que adoreys con gran reuerencia a Iesu Christo verdadero Dios y hombre nuestro saluador, q̄ viene alli vino y verdadero, el mismo que está en el cielo, y que le rescubays con gran deuocion, y le deys muchas gracias, por que un señor tan alto viene a una casilla tan vil, y a visitar a un pobre zillo peccador. Lo qual haze el por su gran bondad, y por que quiere saluar vuestra anima; cuyo mantenimiento es aquel Sacramento que da vida eterna al q̄ con limpieza y reuerencia le rescibe. Y quan

Q V I C H V A.

Comunion. mana n̄ispa huacchacunapapas. Cayri munascayquicaman canca. Manani callpamâtachu. Mana churior, mana yayayoc, mana mamayocaspari, allim munascayquicama, pimampascaquecūqui, ychaca Diofka siruincapac çaq̄cūq̄. Sanctissimo Sacramentoc̄ta, padre apamullunqui, chayca alli vnanchacufpalla Iesu Christo checan Dios, checan una quispichiquenchic, chaypi caucaactiacta vllpuyec sonco huan muchaycunqui. Chay sanctissimo Sacramentopi cac Diofri, pay quiquintacm̄i hanac pachapipas tian. Payman sonco caspa chaquinqui. achica cutipasmūchanqui, chica capac Dios caspatac huaccha huaci. llayquiman hamucta, cāhuchaçapa runacta, ricuq̄yqui hamucta. Diof ninchicri, pay allicaspam, animayquita quispichijta munaspam chica eufsinchallunqui. Cay Sacramentō animayqpcauçay: micunan, huchānac animahuan, vllpuyec sonco huan chaquinquēta viñay cauçay tam con.

A Y M A R A.

Comunion. michea huac hanacarofca DIO SA laycu laquirarapihata. Acala chuymamacamahua cancani hanipi q̄stisa chamata lurañamataç camachitamti. Ysapamara hani yocani hani auquini, hani taycanis sinca vca chuymamata churalsihata laquilhata, maasca Diofaro siruinatag cācpa. Iesu xp̄ona hāchipa sanctissimo Sacramētogri comulgana mataqui aca vtamaro vtipāca taq̄ chuyma computalsina yupaychalsinsa Iesu Christo checa Dios checa haq̄ q̄spij rissahāpatihata. Hopa Iesu Christo apuslapiña camisa haracpachana vt qui, vq̄saragpi vca sanctissimo Sacramentonla checa Dios vtq̄: ācha alq̄ chuymaraqui hupa comulgalsina catulhata yupaychalsinrag hampatihata. Capaca apu Diofahua aca yanca hucllaro aca ancha huchani huacchaparofa vñiri, vñitiri hutito fassina aca ca Diofapi ancha alq̄ssina, huma q̄tpiyaña munalsinsa luri. Aca S. Sacramētofca animāmana cocopa mīcañapahua, alquillūpaca chuyma māpiaelara sin caturiparo la viñayahacañz churiripi.

Nahua

Nia

AYVDAR A BIEN MORIR.

6.

Y quando es veays muy alcabo, la sancta madre Yglesia os ha de dar otro sacramento de Extrema vnction, para limpiaros mas el alma de los peccados. Y para Extremaros esfuerce contra vuestros enemigos en el trance postrero de la muerte y si os co ma Vn tiene os dara tambien salud en el cuerpo. Por esso bijo mi dad muchas gracias a Stion. Dios y estad muy consolado y alegre con tan grandes ayudas y mercedes de vuestro Dios, que os tiene guardados para este postrero passo de vuestra vida. Mas Fe ante todas cosas confessad con la boca y tened firmemente con el coraçon que que- reys morir en la fe de la sancta madre Yglesia como hyo suyo fiel, y teneys y creays todo lo que ella tiene y cree: por que en esta fe os aneys de saluar:

QVICHVA.

AYMARA.

y esp

tre. Na huanunayacmanri sancta Ygle-
 n. Nsia mamanchicmi huc Sacramento-
 n. Sta huan chasquichislonqui (Extre-
 ma vnction lutoista) huchayquicu-
 naSta, animay quimanta ashuarac
 pichancapac, huanuypachapiri, ani
 mayqui callpayoc, cancampac, Cu-
 pay aucayquicunacSta atincayqui-
 pac, alliapuncayqui captimpas allia
 puncayquipac huã. Chayraycu chu-
 ri Dios ta haycaycutipas muchay.
 yari huanuynijquipachapi Dios pa-
 chica y maymanancunahuan yana-
 pascanca, ama llaquicuychu, cusi-
 coy. Tucuy mantari cayta, ñaupacSta
 Simijquihuan si nari, taqui ac son
 coyquihuan yuyari. Christianom ca-
 ni, sancta Yglesia p huanuanmi cani
 paypa yñiscampim huanuuya mu-
 nani, paypa yñiscantam, vopaychaf
 cantam ñocapas yñini, yu
 paychani ñispa ni. Cay
 fe yñincavquipim
 quispinqui;

Nia ancha hihuaha tacaha falsinca Extre-
 Extrema vnction catonama can- ma D
 cani, sancta Yglesia caycaspina aca Eton. 1
 maya Sacramento Extrema vnctio
 lutini churaharpana huchanacama
 ta chuymama vccampi pichanapa-
 taqui, hihuana pachansa aucanaca-
 manca cinti chuymani cancanama-
 taqui turitayatpana, vccampi cuma-
 ratanama asquippanca cumarataya-
 hatpanahua. Vca laycu halla yocay
 Dios apusla ancha hampatima an-
 charaqui cussisima acahama colla-
 na asquinacapa, yanapañapa, coya-
 ñapla aca hihuana pachatáqui
 huacaycharapitama, hupa Diosaro
 quispinamataqui. Maasca nay arha F.
 pi yocay aca lurahata lacamampi
 chuymamapisa hani tunquilsina
 yafalsina cananchahata, sancta Y-
 glesia caycassana yafatanacpa yafa-
 raquitpi, aca sancta Yglesiana fe ya-
 sanapana, hupana checa huahuapa-
 hama hihuana amahuatpi falsin fa-
 ma, aca sancta fe yafañassampi quif-
 pihata;

capá

collant

EXHORTACION PARA

Y especialmente creed, y confesad que es vn solo Dios todo poderoso, eterno, y infatigable, que es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto: y aun que son tres personas: es mas de vn solo DIOS vno y verdadero. Y en este solo creeys, y todos los de mas que adorauan vuestros passados, eran Demonios y fingidos y falsos DIOSSES: y ansi los despreciays y teneys por mentira y engaño, solo a este Dios que adoramos los christianos, adorays y enel creeys: por que este solo es el q hizo el cielo y la tierra y todo quanto ay: y erio al hombre, para que alcance la vida del cielo, la qual da el a los que le sirven, en compañía de los sanctos Angeles, y de los justos, donde ay descanso y alegria para siempre jamas. O quien se viese alla hyo mio,

goza

QVICHVA.

A Y M A R A.

Capamantari caytahuā ac simijquihuan rimaspa, soncoyquihuā yuyalpa yñij, huc çapalla Dios llapa atipacmican viñay cac mana callarij nioc, mana puchucaynioc. Cay Dios ri, Yaya, Churi, Spiritu santom, Quimça personacaspapas, huella checan Diosmi. Cay çapallanmanmi yñini. Cay çapallantam mucha ni. Machucunap yma hayca muchascuncunaca llulla çupaypa muchachiscanmi yupaychachiscanmi. Chaycuncunacta, tocanim millanim christianocunap muchascaycu Diosllam. Diosca pay çapallanmanmi yñini, payçapallantam yupaychaní, pay çapallanmi hanaepachacta, caypachacta, tucuy yma hayca caccunactahuampas camarcen runactapas payllatacni rurarcen, Hanaepacha viñay cançayman rincompac chay hanaepachamanmi alli firni queneunaeta pullan Santo cunahuan Angelcunahuan viñaypac calsiculpas, çamaculpas cauçancampac. A, Churi ñapas chaypitia llashuan

Calsi

Collanatsca acapi yafahata. Mayni çapaqui checa Diosahua viñaya canquiri taque atipiri tupuuisa ciqui. Eca Diosahua quimça persona Augui, Yoca, Spiritu sancto, quimça personalsinsa mayniqui checa Dios viñaya haquiri Diosapi. Aca Diosaroqui pi humaca yastaacaqui pi hápatita. Achachinacámana hápatitapa huacanacaca çupayu llulla pallco fatahua cácapiscana. Vcá tpi humaca vcanaca hani acutari. Yáca llullahua falsinraqui fata. Aca xpānonacana hampacitapa Diosapi humaca hampátita huparo yafaraquita. Aca Diosaquipiña harac pacha çcapacha taque cunamana cūquimana cámana, huparaquipi haque kúrana haracpachana viñaya hacaña haquicanapataqui. Aca hacañasca Diosapi asqui firuiriparo churi Angelnacampi Sanctona capisla checa calsisina pataqui. Vca hacañasca viñaya çamalsiña viñaya cochosinahua: Achac quistipi yocay vca haraspachana vtealpapa.

Calsi

goraos mucho que os llama Dios para alla, y poned vuestra fe y esperanza en Iesu xpo. vuestro saluador, q̄ siendo hijo de Dios verdadero se hizo hombre, y nacio de la virgē sancta MARI A señora nuestra y abogada en esta hora, y el mismo siendo Dios padescio, en quanto hombre crueles dolores, y muerte e la cruz por saluar a nosotros peccadores: y fue sepultado su cuerpo, y estubo alli tres dias y al tercero resuscito glorioso pa nunca morir: y subio a los cielos, y esta a la diestra de Dios padre con grā gloria; y al fin del mundo ha de venir a juzgar a todos los hombres: y todos han de resuscitar entonces y vos tambien en este proprio cuerpo aunque la tierra la coma.

Por

QVICHVA.

Cusicuy churi, Diosmi hanacpachamian pusllay a munassunqui. Iesu Christo quispichiquey q̄ man yñij: paymā suyacuy, Paymi Diospa checan çapay churin caspa runa tucui. Virgē sancta Mariamanta pacañimurean. Cay virgen sancta Mariā marçayqui mamayqui, huañuyñiqui pachapiri Diosman villa puqueyqui. Pay quign Iesu Christom checan. Dios caspatac runa cayniñipi muchurcan, cruzpi chaca tasca caspa ñacaricuy huañuyta huañurcā, ñocāchic huchaçapacuna cta q̄spichihuāçapachicpac. Hina huañupitimi vcū pāpalca carcā. Chay mātari q̄māñequen pūchaupim collanā cusicuyñioc ña cauçarimpurcā mana huañupūcāpac. Hanacpa chacunañmā vichayripurcā, chaypi Dios Yayāpa pañañequēpi ācha collanā cusicuyñioc tiaycū. Pacha puchucaypim llapa runacuna cta taripac hīpāca. Chay pachā hinātīn huañuc runacuna cauçarimpunca. cāpas cay quign vcuyquipim cauçarimpunqui, pana allpayapimpas. Diospa

AYMARA.

Cusisima halla, Diosapi huañstama vcaro mañamataq. Taq chuyma maraq Iesu xpo q̄spijrimar o yasa ma huāgrag ma. Hupapiña Diosna checa yocpalsina haq tucuna. Virgē s. Maria taycñaraq yūma. Aca señora S. Maria virgenasca viñayasa, ycha, hihuāña pachansa atamarapirillapi. Hupa Iesu xpo apusllasca Diosasimpi haq cācāñapana ancha mutuna. Cruzāraq chacoecatata hīhuana, hihualla huchaninaca q̄spiañapataq: hāclipalca ymāta cācana. Quimça vrupi vca amaya vtana ymāta vtana; q̄mça vrūca ācha cusiquillponi hacaatcāña, haniñia hīhuacāñapataqui. Harac pachanacarola mīstuna. Vcāta taqritipiri Dios Auquipana cūpi aparapaoahua ācha collana capacaraq vccasq. Aca pachatucossipāca q̄pa Iesu Christopi taq haqñaca taripirihurcani. Vca pachaca taq hūñi haqñacapi hacatitapiscani. Humasaca anchimampi pañañuñāpancañiñaraqipi hacatatahata

Capaca

EXHORTACION PARA

porque el gran poder de Dios hara esta obra maravillosa. Y aunque seays peccador y ayays offendido mucho a Dios, si os conuertis a el, y rescibis los Sacramentos de la santa Yglesia, el os perdonara: porque perdona a todos aquellos q resciben como deben los Sacramētos de la S. Yglesia, q son el Baptismo, y la Penitēcia y los demas a sus tiempos. Ya los malos q no se conuertien a Dios les estan aparejados tormentos crueles de fuego en el infierno para siempre en cōpañia de los Demonios, q son nros enemigos y nos engañan, diziendo q es mentira lo q les enseñan los christia- nos. Que lo de los antepassados es lo bueno y que es bien emborracharse y andar con mugeres, y bolgar se en esta vida y que en la enfermedad llameys las guacas y los he- chizeros, y hagays lo que ellos os dizen. Esto dize el Diabolo, para engañaros.

Q V I T C H V A.

A Y M A R A.

nole

Diospa capac callpanmi cana cay
collanaa rurayta ruranca, pana hu
chiaapa caspapas, ymanapas Diospa
piñachic cahuaa payman tucuy son
coyquiluan cutiricuptijquica, S.
Yglesia sacramentocuna cta chaf
quiptijquica, paymi pampachasun
q. Paymi santa Yglesia sacramē
tocuna cta Baptismo cta, peniten
cia cta, huaquin sacramentocuna
ctahūapas, mitāpi checā fōco chaf
quicuna cta pampachan. Mana alli
runacuna, mana Diosman cutiricuc
eunaca cupayhuan huaquim vcupa
chapi ymaymana, ñacaticucuna
huan, viñaypac ñacaticunca. Chay
cupaycunam ari hatunnin aucāchic
cāspa huchallichihuanchic, llullay
cuanachic ñispa: Christianocunap ya
chachiscanca manam allinchu, lu
llam: machuy quichicunap yacha
chiscāni allinca: yancapas machay
huachuc tucuy: cāypachapi llagma
nalla cauqacuy, oncospa huacacā
huacyay, vmucuna cta mincay, pay
cunap yachachiscanta yin jupay
chay. Cay cayam ari cupay yacha
chin, runacā llullan campac,

ma

Capaca Diosana tupuilla chamapa
hua aca collana luraña lurañi. Paña
fa huma ancha huchanmana acha
raqui Dios capisimmana Diosapi hu
chanacama pampacharapihatpana
hupa Diosaro chuymanmana, san
cta Yglesiana sacramentonacapafa
catumana. Hupapiña Baptismo pe
nitencia sacramentocaca asq chuy
ma caturiro yacapa sacramentona
caca mitapana asq caturiro gracia
pa churiri: hupanaca huchapasa pā
pacharapiripi: yacana catag hani Dio
saro cutiquirinacataquica: mācapa
chianahua ancha hachaviñaya mu
tuña taq isisñacaca camarayara vtq
vcana cupayunacapi mutunapataq.
Vca cupayunacaca aucanacallapi.
Vcanacahua ancha llullisto chri
stianonacana yatichatapa llullahua
falsimpi caristo. Nayra achachina
cana laycanacan aropahua asquica,
machaña, marminacapi igña, acapa
chanfa calsisña, vsu pachasca hua
ca arotaña, laycanacaro inachaña,
hupanacana camachita aropa hua
caychianasa, aca aca taqhua asq ca
maca falsimpi vca cupayu Diabolo
palkaro choristo.

aca

no le creays mas escupiden el y cebalde de vos, y llamada a Iesu Christo que es vuestro padre y vuestro Dios, y os quiere salvar. No creays y confessays todo lo que he dicho? Asi lo confessad y tened firmemente, por que esta es palabra de Dios, que por su boca la enseño y no puede engañar. Y si aueys peccado, temed el jayzio de Dios que agora aueys de parescer ante el y dar cuenta de toda vuestre vida. **Temed** O que espantosa es aquella cuenta, y quara terrible su sentencia, con que a los malos les condena a fuego eterno, y pues los justos temen y tiemblan delante del, que sera de los grandes peccadores? Pero si vos llamays a Iesu Christo de coraçõ, el sera vuestro **Esperar** ayudador y os librara, por que aun que ayays hecho muchos peccados, es mucho mas mayor su bondad, y misericordia.

Q V I C H V A

A Y M A R A.

ama payta yñijchu, yallirac car-
cuy. Iesu Xpocta huacyay. Paymi
yayayq, paymi DIOS niyqui, pay
mi quispichijta munasñiqui. Churi
ma, cay cay niscaycunacta yñing
chu, yñiipa yupaychanquichu? A-
llim. Hinallatac taqac soncoyghuñ
yñing, yupaychâq. Cay niscaycuna
ca Diospa siminmi, payq quimpa si-
minhua yachachiscami Diosninchie
ca, manâ llullache. Huchalliculpari
Diospa taripayninta mächay, cunâ
mi paypa nanquimpi ricuring, lla-
caucafcayqcta taripasñiqui. Diospa
taripayninca ancha mächanam, ma-
na alli runacta vucupachaviñay naca
ricuy ninaman rijchie hie siminca,
chucucuculpa vyarinâ. Sâ ocua-
pas manchaycachaptin chucucu-
cuycachaptin variebus huchacapa,
an ymanâca? Iesu Christocta tucuy son-
coyquihuan huacyaprijquea, pay-
mi yanapassunqui quispichisñig, an-
chachica huchaygcaptimpas, pay-
pa huacchay cuya sonconrac
mi huchayquicunacta
cuyayninhuâ
yallitâ.

Aca aronacasca cupayupi llullâsi-
na huatecañataq amacalsiyatama.
Hani yalahatati, yallirca tussama
carcuraquima: IESU CHRISTO
apussaquí arotama. Hupahua au-
gma Diosamaca âchapi huma qspia
ña amani. Hantihuma yocay aca
nâ taqychâ arofsitaha yasta? Vca
hama yasama taq chuymaraq hani
tunqfsina, hani pahuanacâsina che-
câhua fama. Aca aronacaca hani lu-
lliri viñaya checa arovi Diosahua la-
capâpi yatichistana. Huchanissinea **Temer**
Diosana taripañapa acsarama, ycha
piña hupana nayracatpana vñâsiha
ta humaraqpicaq huchanica matari
pahatpana. A cuna hama acsarâna
pi Diosana taripañapaca yancana-
ca viñaya ninaro carcuri senten-
cia pasa. Asqui chuymani S. naca Dios
apulla acsarapispâca camichanipi
yâca huchactara haq. Maasca huma
taq chuyma Iesu Christo Diosbau **Esperar**
simana, hupapi yanapahatpana hu-
paraqpiqspiyahatpana. Pañala an-
cha huchachâsimana, hupana as-
q Dios huacchacoiri apu cacañapa
hua vccâpi âcha hacha ancha col la
naca.
Hupa

paymi

EXHORTACION PARA

y murió por vos y cō su sangre os lavara y limpiara. El os tiene por hijo y os combi-
da con amor por q̄ vino del cielo a la tierra a salvar peccadores, y en qualquier
punto que el peccador se conuirtiere a el, le abre los braços de misericordia y le re-
señe, como al hombre le pese de auer peccado, y determine firme mēte de no peccar
Contri- mas. Por esso hijo agora es tiepo de volueros a Dios y pedille perdon de todas vue-
cion. stras culpas y maldades, y llorarlos dixiēdo: O mi señor y mi Dios como parescera
ante ti este siervo malo, que te ha enojado y offendido tantas vezes! No merecia
tan mala vida como la mia, sino muerte eterna y dolor sin fin;

por q̄

Q V I C H V A .

A Y M A R A .

Paymi cam raycu huañurcan, pay-
mi yahuarinhuan mayllañunqui,
yuracyachisñunqui, paypachurin
micāqui ancham cuyasñunqui. Pay
mi hana cpachamanta cāypachamā
vraycñimurcan, hucha cpacuna cta
quispichic. May pachā huchayoc
cuna, huchā mātā llaquicñspa pu-
ticñspa huan assacñiñispa. DIOS
MAN cutiricun, chay pachallatac-
ñi hampuy ñin cuyapayaspa maca
llin. Cāy raycu churi cunāmi Dios
mian cutiricuncayqui huacaspā, hu-
chaycuna cta pampachahuay ñin-
cayquipachahinañispa. A, capac
Contri- DIOSñi yma linan cunan cay-
cion. chica māñā alli yanayqui simijqui-
cta chica pampachac ñauquijqui-
man caylla cñisac? Manā allū

cauqascaycaviñay hua

ñuypa, viñayñaca

ñicñyapa caman

punim

Hupahua huma laycu hihuañā, hu-
paraquipi vilapampi haribatpana
llūpacacharaquibatpanfa. Hupa-
piña huma yocpataqui catū tama,
munañapampiraqui naro vtita fa-
lsin sacama. Huparaquipi haracpa-
chata acapacharo huchanñ haquena
ca quispiñāpataqui hūtañā. Cau-
qui pachana halla quisti huchacha-
lsiriñā, q̄, taque chuyma huchana
capata llaquilsisina viñayata-
qui huanñhapi, hanihua huchacha-
lsihati falsina Diosa pussaro cutiq̄
pana, vcapacharaquihua quiquipa
Diosafa misericordia huaccha coya
ñapana amparapa istararapi yocpa-
taquilla catuñāq̄. Vñsipañca halla
yocay, ychapachahua Diosaro che-
ca cuticāñamaca huparo chuyma
cancāñamaca. Ychasca hachalsina
huchanacaha camanacaha pampa-
charapita falsina Diosaro aca hama
hāpātima. A apu Diosay camñispi
ata yanca yāñama humana tipūñi-
ma, humananca huchachalsiri hu-
mā ñauquimana vñalsini? Nāñ yāñ-
ca hacatañasca viñaya hihuañata-
qui viñaya mutūñataq̄ camanihua.

Nasca

Noca

por que yo he quebrantado tu ley por cosas viles, yo he sido tan ingrato a tus benefi-
cios, que no merecia un punto de vida. Ay de mi que tan malo he sido, y despues
de christiano baptizado, he ensuciado mi anima con tantas maldades: que sera de
mi o gran señor? Quien remediara tantos males mios? Mas o buen Dios y padre
mio y toda mi esperanza Iesu Christo tu moriste por mi y no quieres que me con-
dene, y dizes, vesme a quien esta cruz para tu remedio. Pues o señor no desprecies
a este peccador pobre y vil que te llama y espera en ti. Perdona mis culpas passa-
das, que a mi me pesa en el coraçon de anellas hecho, y quiero morir antes, que ofen-
derle otra vez. No tengo que ofrecerle por tantos peccados,

ms. 23

QVICHVA.

Nocãari cãpa camachicuscayq simij
qta, yãca ymaraycullapas pãpachia
purcayqui, ñocã ymaymanapi alli-
chahuascayq qta cõcarispa mana yu
paycharcayq chu. Cayraycu manã
ascamallapas cauçcay carcãchu. A
thac, yma mana allich carcani. Ño
cam baptizascã xpãno caspatac ani
mayta huchaycunahuã mapachar-
cani. Athac ymanassacmi, capac ya-
ya, pim chica achca huchaymãta q i
pi: hihuãca. A huacchaycuyac Iesu
Xpo Diosni, ñocãp yayaymi cãqui
suyanaymi cãq. Cã Iesu Xpo Dios-
ni, ñocã raycu huanurcãq. Manã
cupaymã rincayta munãqchu, cãmi
ari cay cruz pim cãpa q spincayqui-
pac hacatasta cani hihuãq. A capac
yaya cay vçuc huacchayqta hucha
çapa castapas ama millahuaychu,
cãtã yuyayq, cãtã huayayq, cãman
mi suyacuni, huchaycunacã pãpa-
chapullahuay, anchã huchallicuf-
caymanta llacuni, puticuni: cunã-
mitaca allim huanuymã, manatac-
mi ñacacã huchallicuymanchu,

y may

AYMARA.

Nasca cuna yanca laycusa caci lay-
cusa cama hita aroma pampachiris-
pi. Hanipi humana naro cuyatanã
cama acuritti, hanipunihua huallea
cãz quisa camanitti. Alã, athac cu-
na vcca yancatpi, nia christiano
baptizataf sinfa ancha yanca achca
acca huchanacampi animaha canu-
charaquitpi, camichahapi hacha a-
pçy, hacha Diosay. Quisipi cã an-
cha yãca cãcataha asq charapitan?
Maasca ah huma asqui Diosaha aug-
ha taque huanquinaha Iesu Christo
tatay: humapi nalaycu hihuata: ha-
niraquipi, mancapacharo mama sic-
tati: yallirhapi, vñita aca cruzana
human asquimataqui chacocatatpi
falsin sitta. A, capãca apuha Diosay
aca huacchama queçama haniha-
curpijtati, humaptatotañina, huma-
pi huanquilma taque huchanacaha
pãpacharapita. Anchapunihua lla-
quistha putilla. Maasca gratiama
churita huma siruinaharaqui. Y chae
ca nayrarha hihuaha, hanipi huma
mãca maya cutisa huchach-ssihat.
Hanibua Diosay humaro churr-ssi-
nahataq cugauitti. Maaf

Bb.

EXHORTACION PARA

*mas offerezcote Dios mio y padre mio estas tus llagas, y tus agotes, y tus afrentas
essa tu cruz, para recompensa de mis culpas: sea yo perdonado por essa sangre tu-
ya, y por esse amor que me tuuiste: y si algo vale, tãbiẽ te offerezcote esta mi enfer-
medad y los dolores della, y la muerte si tu quieres q̃ yo la pãsse. Solo quiero que no
estes enojado conmigo y haz demilo q̃ quieres, q̃ tu eres todo mi desseo y todo mi a-
mor. O si mereciesse mi alma, yr a essa tu casa de gloria para gozar de tus bienes
para siempre: quan dichoso seria yo en dexarlo todo y esta vida del cuerpo por al-
cançar a ti que eres la vida verdadera de mi alma, oyeme y no me desprecies buen
Iesus, pues en esta hora no tengo otro arrimo ni otra esperança sino a ti.*

Q V I C H V A.

y maytach huaccha coyquiman, cay
quirichasca, acutisca, pincaychasca,
quecachasca, vcuyquitach, huchay
raycu camayraycu cam quiquiqui
mã cocuscayqui. Chay capac yahua
rijquiraycu, munaynijquiraycum
manayqui, huchayta pampachapu-
llahuay cay oncoynij, nanaynij,
huanuy nijpas, allaca yupay captin
cocuyquitacmi. Cayllatam munani
ama ñocahuan piñacuychu. Son-
coyqui mãta cassac, cammi llapayu
yanay munanay canqui. A animay
chay capac cauçay huacijquiman ri-
llanmã, viñaypac cufsicuncampac.
A yma cufsioçcha cayman, cay tu
cuy yma haycaçta çaquispa, quigu
hucuyta cauçaynintapas çaquispa
cã animaypa checã cauçayninta ta-
ricaypac, vllachicaypac. Vyarihuay
ama vllchuhuaychu, ama çaque-
huaychu, collanan Iesus cunan cay
huanuy nij pachapi manam pipas
yanapaquey canchu, payman
suyacuncay canchu: cã
yanapaqueyec
llam cani,

Chur

A Y M A R A. Oquã

Maasca Dios auquinhay humaro
quirinacama, mututama, acutima,
sirachata cancatamasa cruzamasa
ofrecimapi churalsismahua hu-
chanacaha laycu humaro pagarãña
ha cancañataqui. Vca vilama laycu,
vcanaro coyatamala ycuusa perdo-
nita pãpachita. Aça vlluhafa mutu-
tahafa cuna acupanã, humaro ofre-
ciragsmapi, çcã hihuanahafa (hi-
huana simanca) churalsiraquisma
pi. Acaçpi na munacha, hani nãpi
capissihatati, hani cippussihatati:
nasca chuymamata cunafa loraraq
ta humapiña nãtaq munapayañaha
huayllunahata cãçta. Athac nã ani-
maha vcca cufsi vcamaro asñnaca-
mãpi viñaya cufsisiñi manapatag
camaniñpana, cuna cufsi quillponipi
cãcaña, cuna cauçta aca hãchihana
hacañapala haytañsina humanã ani-
mahana checa hacañapahacacãñaha
tag. Vllapita asq collana Iesus hani
raq accotitaharati. Aça pachataq
ca hanipiña maya qmilsinaha huan-
quiscañaha vtquiti, humaquipi nan
quimiha huanquinhafa cançta.

Ayo

O quã de buena gana oye Iesu Christo vuestras palabras. Hijo mio miradle en esta cruz abiertos los brazos para recebiros, adoradla y besadla, y tened firme confianza que os aueys de ser perdonado y salvo. La gloriosa virgen Maria madre de Dios Inno-
 abogada nuestra, ella tambien os mira, y fauorece y defiende de vuestros enemigos cacio
 no temays con su fauor, llamadla y pedidle su ayuda, llamada a los Santos Ange-
 les, y al de vuestra guarda y los Santos y a vuestro patren, que todos os ayudaran de sã
 y para vuestro consuelo todos tambien os ayudaremos llamando a Dios y a sus
 santos en vuestra ayuda, sino pudieredes con la boca alomenos con el coraço no ces
 seys de llamar a Iesu Christo juntamente con nosotros. Letan

QUICHVA.

Churi, a, ymachica cusi cuspa Iesu
 Christo Dios inchi cay rimascay
 quicuna sta vyarin. Cay cruzpi ma-
 quin quicharayasca ricny camta
 chafquincampac, yupaychaspam
 chayey taquinac soncoyquihuan, y
 pampachasca cassac, y quispi lacmi
 uilpa payman suyacuy. Virgen san-
 ta Maria Diospa maman, ñocan-
 chipa marcachipas ricusunquim
 yanapallunquim, cupay aucayquicu
 namatapaspaymi. amachacussuqui
 Pay yanapaqueyocca, ama pitapas
 manchaychu, payta huacyarij, ya-
 napahuay ñij, sancto Angelcuna sta,
 huacyarij huacaychaqueyqui An-
 gelni quitapas, sanctoy quitahuani-
 pas huacyarij tac, llapampas yana-
 passunquim, campac cusi cuy ni qui
 pacca, llapaycupas yanapascaygtac
 mi, Dios ta sanctocuna ctapas yana-
 paquey quipac huacyarij pa, mana
 simij quihuan rimaspapas, soncoy-
 quihua ca Iesu Christo sta
 huacyarij tac, ñocay
 cuctapas cati chi
 huaytac.

Leta

AYMARA.

Ayocay achacusi si si mپی Iesu xpo
 Dios apuslla aca hampatitanacama
 yfaparapitama. Aca cruz aqriampa
 rapa istaralsita vñachugma, camila
 hupa vcana chacocatata vtg, huma-
 catunapataq: euritata chuymapi a-
 cha yupaychafina hupa hampati-
 ma. Aca Iesu Christo Dios apuha-
 pi huchanacaha pampacharapitani
 quispijani salsina alqui huanquifca
 ma. Santa Maria virgen Diosana
 taycapa hihuaflanacan yanapirilla
 acamaripirilla hupasa vnatampi, ya-
 naparaquitampi au anacamatla ha-
 cayatampi. Hani aclaramti hupana
 yanapatapalsinca, hupa arotama
 yanapitay sama sancto Angelnaca-
 fa, huacaychirima Angelala ta-
 que sanctonacafa, yanapirima san-
 ctosafa taque chuyma arotama hani
 sama, taque punihua yanapahatpa-
 na. Human cusi si si namataquifa na-
 nacataquepi Diosaro sanctonacaro
 fa, yanapapiscama salsina, hampati
 rapimama. Hani lacamampi y atissi
 panca chuymamampisa IESV
 CHRISTO hampatima, na nacã
 pichica ar otama, hani carihatati.

Bbz

Lata

LETANIA.

CHRISTO, oye nuestros ruegos.
Christo, otorga nuestros ruegos.
Padre celestial verdadero Dios, ten
 piedad del.
Hijo de Dios redemptor del mudo ver-
 dadero Dios. ten piedad del.
Spiritu sancto verdadero Dios ten pie.
Sancta y gloriosa Trinidad que eres un
 solo Dios. ten piedad del.

QVICHVA.

C Apac Iesu xpo, muchaspa ma-
 nascaycuta vyarihuaycu.
 Capac Iesu Christo, muchas-
 pa manascaycuta coaycu.
 Yayaycu hanacpachacunapi cac
 checã Dios. Payta cuyapayay.
 Iesu Christo Diospa capay churin,
 llapa runacunacta quispichic che-
 can Dios, Payta cuyapayay.
 Spiritu sancto checan Dios, payta.
 Sanctissima Trinidad quimca perso-
 na caspa huella checã Dios, pay.
 S. Maria. Paypac muchapuy.
 Sancta Diospa maman. paypac.
 Virgencunamanta collanan virgẽ.
 paypac muchapuy.
 S. Miguel. paypac.
 S. Gabriel. paypac.
 S. Raphael. paypac.
 Diospa llapa Angelinincuna sancto
 cunapas. paypac muchapuy chic.
 S. Iuan.

Sancta Maria. ruega por el.
Sancta madre de Dios. rueg.
Sancta virgen de las Virgenes. rueg.
S. Miguel. rueg.
S. Gabriel. rueg.
S. Raphael. rue.
Todos los sanctos Angeles de Dios. ro-
 gad por el.

AYMARA.

I Efu Christo tatay, nanacana hã
 patitaha y saparapita.
 Iesu Christo apoy, nanacana
 may sitaha, churaraquta.
 Haracpachanquiri checa Dios.
 Auqui, aca vssuri llaquipayama.
 Diosana Yocpa taque haquenacana
 quispitipa checa Dios: aca vssu-
 ri llaquipayama.
 Spiritu sancto checa Dios: aca vssu-
 ri llaquipayama.
 S.ancha capaca cussigllponi Trini-
 dad Dios: aca vssuri llaq payama.
 S. Maria: aca vssuritaq hãpatirapima.
 S. Diosana taycapa. hupa.
 S. Virginesnacana virgẽnapa. hupa.
 taqui hãpatirapima.
 S. Miguel. hupataqui.
 S. Gabriel. hupataqui.
 S. Raphael. hupataqui.
 Diosana taq S. Angelnacapa. hup.
 patãqui hampatirapiscama.
 S. Spiri

LETANIA.

II.

Todos los Choros de Spiritus bienaven-
turados. rogad.

S. Iuan baptista. rueg.

Todos los santos Patriarchas y Pro-
phetas. rogad.

S. Pedro. rue.

S. Pablo. rue.

S. Andres. rue.

Sanctiago. rue.

S. Iuan. rue.

S. Thomas. rue.

Sanctiago. rue.

S. Philippe.

S. Bartholome.

S. Matheo.

S. Simon.

S. Thadeo.

S. Mathia.

S. Bernabe.

S. Lucas.

S. Marcos.

Todos los santos Apostoles y Euange-
listas. rogad por.

Todos los ss. Discipulos del señor. roga.

rue.

rue.

rue.

rue.

rue.

rue.

rue.

rue.

rue.

QVICHVA.

AYMARA

S. Iuan Baptista. paypac.

Llapa sancto Patriarcacuna, tro
phetacunas. paypac.

S. Pedro. paypac.

S. Pablo. paypac.

S. Andres. paypac.

Sanctiago. paypac.

S. Iuan. paypac.

S. Thomas. paypac.

Sanctiago. paypac.

S. Philippe. paypac.

S. Bartholome. paypac.

S. Matheo. paypac.

S. Simon. paypac.

S. Thadeo. paypac.

S. Mathia. paypac.

S. Bernabe. paypac.

S. Lucas. paypac.

S. Marcos. paypac.

Llapa S. Apostol cuna Euangelistacu-
napas. paypac. muchapuychie.

Diospa llapa S. Discipuloncuna.

paypac muchapuychie.

S. Innocen.

S. Spiritunacana taq suyunaatpa. hu.

S. Iuan Baptista. hupa.

Taq S. Patriarchanaca Prophetana.

casa hupataq hapatirapipiscama.

S. Pedro. hupataqui.

S. Pablo. hupataqui.

S. Andres. hupataqui.

Sanctiago. hupataqui.

S. Iuan. hupataqui.

S. Thomas. hupataqui.

Sanctiago. hupataqui.

S. Philippe. hupataqui.

S. Bartholome. hupataqui.

S. Matheo. hupataqui.

S. Simon. hupataqui.

S. Thadeo. hupataqui.

S. Mathia. hupataqui.

S. Bernabe. hupataqui.

S. Lucas. hupataqui.

S. Marcos. hupataqui.

Taq S. Apostolnaca Euangelistana.

casa hupataq hapatirapipiscama.

Taq S. Iesus apuslana discipulonaca.

pa hupataq hapatirapipiscama.

Ebz.

Taque.

LETANIA.

Todos los santos Innocētes. roga por.	S. Hieronymo.	rue.
S. Esteuan.	S. Martin.	rue.
S. Lorenzo.	S. Nicolas	rue.
S. Vicēte.	Todos los santos Pontifices y Confesso-	rue.
S. Fabiā y S. Sebastian.	res.	rogad.
S. Ioany S. Pablo.	Todos los santos Doctores.	rogad.
S. Gervasio y S. Protasio.	S. Benito.	rogad.
Todos los SS. Martyres.	S. Antonio.	rue.
S. Siluestre.	S. Bernardo.	rue.
S. Gregorio.	S. Domingo.	rue.
S. Ambrosio.	S. Francisco.	rue.
S. Augustin.	Todos los ss. monjes y hermitaños. rog.	

QVICHVA.

Santo Innocētecuna.	paypac.
S. Esteuan.	paypac.
S. Lorenzo	paypac.
S. Vicente.	paypac.
S. Fabian. S. Sebastianpas.	paypac.
S. Iuan. S. Pablopas.	paypac.
S. Cosme. y S. Damian.	paypac.
S. Gervasio. S. Prothasiopas.	paypac.
Llapa sancto Martyrcuna.	paypac.
S. Siluestre.	paypac.
S. Gregorio.	paypac.
S. Ambrosio.	paypac.
S. Augustin.	paypac.
S. Hieronymo.	paypac.
S. Martin.	paypac.
S. Nicolas.	paypac.
Llapa Pōtificecuna Cōfessor una-	
pas.	paypac muchapuychic.
Llapa sancto Doctorcuna.	paypac
muchapuychic.	
S. Benito	paypac.
S. Antonio.	paypac.
S. Bernardo.	paypac.
S. Domingo.	paypac.
S. Francisco.	paypac.
	Llapa

AYMARA.

Taque S. Innocētenaca.	hupata.
S. Esteuan.	hupataqui.
S. Lorenzo.	hupataqui.
S. Vicente.	hupataqui.
S. Fabian. S. Sebastianfa.	hupa.
S. Iuan S. Pablofa.	hupataqui.
S. Cosme S. Damianfa.	hupataqui.
S. Gervasio S. Protasiofa.	hupata.
Taque S. Martyrnaca.	hupataqui.
S. Siluestre.	hup.
S. Gregorio.	hup.
S. Ambrosio.	hupataqui.
S. Augustin.	hupataqui.
S. Hieronymo.	hupataqui.
S. Martin.	hupataqui.
S. Nicolas.	hupataqui.
Taq S. Pōtificenaca confessornaca.	
sa hupataq hampatirapipiscama	
Taque S. Yatichiri Doctornaca.	Hu-
pataqui hampatirapipiscama.	
S. Benito.	hupataqui.
S. Antonio.	hupataqui.
S. Bernardo.	hupataqui.
S. Domingo.	hupataqui.
S. Francisco.	hupataqui.
	Taque S.

LETANIAS.

12.

Todos los Santos Sacerdotes y Leuitas.

Rogad por el

S. Maria Magdalena. rog.

S. Agueda. rog.

S. Lucia. rog.

S. Ynes. rog.

S. Cecilia. rog.

S. Catharina. rog.

S. Anastasia. rog.

Todas las SS. Virgenes y viudas. rogad

Todos los ss. y santas de Dios interce.

Sele piadoso. y perdonale señor.

Sele piadoso. y librale señor.

De tu gran saña. librale señor.

De mala muerte. libra nos señor.

De peligro de muerte. lib.

Delas penas del infierno. lib.

De todo mal. lib.

Del poder del Diablo. lib.

Por el misterio de tu S. encarnación. lib.

QVICHVA.

L'apa sancto Sacerdotecuna, leuita cunapas. paypac muchapuy.

S. Maria Magdalena. paypac.

S. Agueda. paypac.

S. Lucia. paypac.

S. Ynes. paypac.

S. Cecilia. paypac.

S. Catharina. paypac.

S. Anastasia. paypac.

L'apa S. Virgécuna sancta Yemaenapas. paypac muchapuy.

Diospa l'apa sanctocuna tantancunapas. paypac.

Apu Dios cuyallay. Huchacuna cta pas pampachapullay yaya.

Apu Dios cuyallay. payta quispichi llaytac yaya.

Piñacuyñijquimāta. quispichillay.

Manā all huanuymāta. qspichillay.

Huanuypa chigñamanta. qspichillay

Vcupachapi muchūcamāta. qspic.

Ymamana allimanta quispichillay

Cupaymanta. quispichillay.

Ronatucscayquiraycu. quispichi llay yaya.

Hanac

A Y M A R A.

Taq sancto Sacerdotenaca Leuita nacasa. Hupataqui hampatirapipiscama.

S. Maria Magdalena. hupataqui.

S. Agueda. hupataqui.

S. Lucia. hupataqui.

S. Ynes. hupataqui.

S. Cecilia. hupataqui.

S. Catharina. hupataqui.

S. Anastasia. hupataqui.

Taque sancta Virgenacacemanacala hupataq hāpatirapipiscama.

Taqchachia sanctonaca, marmi sanctanacasa. hupataq hāpatirapiscā.

Acana yanapiripa cāncama Diosay hupa pampachama tatay.

Acana yanapiripac āncama Diosay. hupa quispíyamataatay.

Humana ancha thippusñamata. hupa quispíyamataatay.

Yanca hihuanata. hupa quisp.

Hihuana chiquipata. hupa quisp.

Mācapachana mutūñanacāta. hupa.

Taque yancata. hupa quisp.

Cupayuna amparapata. hupa quisp.

Humana S. haqtucutamalayco. hu.

Bb 4 Huma

ESTANCIA.

Por tu venida y nascimiento. lib.
 Por el Baptismo y S. ayuno tuyo. lib.
 Por tu cruz y passion. lib.
 Por tu muerte y sepultura. lib.
 Por tu sancta resurrection. lib.
 Por tu admirable ascencion. lib.
 Por la venida del Spiritu sancto co-
 lador. lib.
 En el dia del juyzio. lib.

QUICHA.

Hanacpachamanta hamuscaygray-
 cu pacariscayquiraycupas, quispichillay yaya.
 Baptizasca calcayquiraycu, ayunas
 cayquiraycupas quispichillay.
 Cruzniquiraycu, muchuscayquiray
 cupas. quispichillay yaya.
 Huafuscayquiraycu, pampasca cal-
 cayquiraycupas. quispichillay.
 Cauçarimpuscaygraycu, quispichi.
 Hanacpachaman collanan calsicuy
 nioe vicharipuscayquiraycu, quispichillay yaya.
 Culsichie Spiritu sancto hamuscá
 raycu quispichillay yaya.
 Taripay punchaupi. quispichillay.
 Huchapacunam muchayqui ya-
 ya, vyarillahuaycu.
 Camtac payta pampachallay, mu-
 chascayg yaya vyarillahuaycu.
 Camtac yanapallay: ñocaycum mu-
 chayqui vyarillahuaycu.
 Camtac amachallay: ñocaycum mu-
 chayqui vyarillahuaycu.
 Cátac quispichillay: ñocaycum mu-
 chayqui vyarillahuaycu.
 Padre nuestro. Ave Maria. Credo,

huaccha

Los peccadores. Terogamos oyenos.
 Que tu le perdones. Te rogamos oyenos.
 Que tu le ayudes. Te rogamos oyenos.
 Que tu le defiendas. Te rogamos oyenos.
 Que tu le salves. Te rogamos oyenos.
 PADRE NUESTRO.
 Dios te salve MARIA. Credo en
 DIOS PADRE.

Ore

AYMARA.

Humana acapacharo hutátama
 laycu, yuritama laycusa. Hupa
 quispiyama tatay.
 Humana baptizafsitama laycu S.
 ayunátama laycusa. Hupa qspi.
 Humana cruzama laycu mutata-
 ma laycusa. Hupa quispiyama ta.
 Humana hibuátama laycu inata cá-
 cauima laycusa. Hupa qspi yama.
 Humana sancto hacatátama laycu.
 Hupa quispiyama tatay.
 Humana haracpacharo capaca co-
 llana mistutamalaycu. Hupa qspi.
 Spiritu S. Dios coehosirima acapa-
 charo hutátapa laycu. Hupa qspi.
 Hacha taripaña china yruna. Hupa
 quispiyama tatay.
 Nanáca huchaninacapi. huma ham-
 patisma, ylapita.
 Hupa pampachama falsimpi. Nana-
 cahampatisma ilapita.
 Hupa yanapama falsimpi. Nanaca
 hampatisma ilapita.
 Hupa hacarâyama falsimpi. Nanaca
 hampatisma ilapita.
 Hupa quispiyama falsimpi. Nanaca
 hampatisma ilapita.
 Padre nuestro. Ave Maria. Credo

huaccha

Señor misericordioso, que no quieres la muerte del peccador, sino que se convierta a ti y viva, rogamos por tu sagrada passion, que te apiades del alma de este tu siervo en esta hora postrimera, y perdonandole todos sus peccados por la virtud de tu gracia le hagas participante de la vida eterna, que eres tu mismo **IESU CHRISTO**, que con el Padre y con el Spiritu Santo viues y reynas un Dios para siempre sin fin. Amen.

QVICHVA.

AYMARA.

Huacchay cuyac yaya, hucha capa
runap huanuyunta mana munac,
yallirac nocaman cutiricuchū cau
cachuñic, campa muchucayqui
raycum ñocaycu muchaycuyqui,
cay yanayquip animanta cuyallay
cay huanuyoin pachapi llapa huchā
cunacta pāpachaspari graciayquip
allijnin raycu, hana cpacha viñaycu.
Isi cauçayman puñallay: cay cusi
cauçayca cam quiquin Iesu Christo
canqui, Dios Yayahuan, Dios
Spiritu sancto huāpashuc
quiquin Diosni capac
cauçayta viñay
pac cauça
qui. Amē

Huacchacoiri apōy, huchachasfi-
ri haquena hihuāñapa hani muriri
yallirha huanisina naro cuticanitpa
hacapa fasin firi tatay, huanahua na
naca hampatisma aca vñuri yanā-
mana animapa human sancto mu-
tūtama laycu ycha hihuāñapa pā-
chana llaquipayarapima taque hu-
chanacpasa pampacharapísina gra-
ciāmana chamapāpi viñaya haca
ña haquicañapatáqui hupa huaquí
yama: huma quiquima Iesu Christo
piña vca viñaya hacaña cau-
cta Auquimampi Spiritu
sancto mpisa chica may
niqui Dios viñaya
taqui hani tu
curi hacta
capaca apuraquican-
cta. Amen.



DE ALCUNOS

PRIVILEGIOS Y FACULTADES

CONCEDIDAS PARA LAS INDIAS,
por diuersos summos Pontifices.

El qual vio, y approbo el sancto Concilio prouincial
de Lima, del año de M. D. LXXXIII. y mando que se pudiesse
juntaméte cõ el Catecismo para q̃ los curas, y las demas
personas a quien toca, tengan noticia dello.

*Fie-
ras.* I. POR Bulla de Paulo Tercero, estan reseruados los
Indios de guardar otras fiestas mas delos Domingos
del año. El dia de Nauidad. Dia de Resurreccion. El dia
dela venida del Spiritu sancto : de suerte que en estas
tres Pascuas solo son obligados a guardar el primer
dia dellas. Item el dia dela Circuncision. El dia dela
Epiphania, o fiesta delos Reyes. El dia dela Ascensio.
El dia de Corpus Christi. Itē delas fiestas de nuestra
Señora, el dia de su Natiuidad. El dia dela Purificacio.
El dia dela Annunciacion. El dia dela Assumpcion. Itē
El dia delos Apostoles sant Pedro, y sant Pablo, y no
otro dia alguno. Ex Conc. Lim. 2. sess. 3. cap. 90.

*Ayu-
nos.* II. Por Bulla de Paulo III. estā reseruados de ayunar
los Indios otros dias de precepto fuera delos siguien-
tes. Los Viernes dela Quaresma. El Sabbado sancto.

La vig

La vigilia de Nauidad. Ex Cóc. Lim. 2. sess. 3. C. 9 i.

III. Por Bula de Paulo. III. les es pmetido a los Indios *Comi-*
en Quaresma y en otros dias de ayuno comer quales *das p*
quier májares, q̄ son cócedidos a los q̄ tomá la Bula de *hibi-*
la cruzada. Ex conc. Lim. 2. sess. 3. C. 91. *bidas.*

IIII. Por Bula de Paulo III. Se cócede a los Indios de *Gra-*
este nuevo orbe, q̄ se pueda casar dētro de tercero y q̄r *dos pa*
to grado de cóanguinidad. Ex Cócilio Liméfi. 2. sess *ra ca-*
3. c. 69. & ex manuali Mexicano. fol. 34. *sarfe.*

V. Por Bula de Gregorio XIII. se cócede, q̄ eel fuero *Ma-*
interior y exterior se pueda dispēsar cō los Indios p̄a *trimo*
que se casen ē qualesq̄r grados q̄ no seá prohibidos *nio.*
por derecho diuino. Y si estuuiere ya casados (aun q̄ lo
ayan hecho a sabiēdas teniēdo noticia del impedimē-
to) para q̄ pueda de nuevo contraher el tal Matrimo-
nio. La dispēfacion dicha en el fuero exterior se ha de
hazer cō auctoridad del Ordinario y de vno dela com-
pañia de lelus. Y vale este priuilegio hasta el año de 97.
Y en el fuero interior basta la facultad de alguno dela
dicha compañía, y es perpetuo priuilegio. Ex literis
Apostolicis. Anno. 1577. XVII. Iulij.

VI. Por breue de Pio Quirto se cócede q̄ los Indios q̄ se *Ma-*
conuiertē a la fé auēdo tenido muchas mugeres ē su *trimo*
infidelidad se casen y tengā por legitimamēte casados *nio.*
con aq̄lla muger q̄ dellas se conuirtiere y baptizare jū-
ta mēte con ellos, aunque no aya sido la primera mu-
ger de las que en su infidelidad tomaren y biuen toda
uia. Y que el tal matrimonio sin scrupulo alguno se té-
ga por legitimo. Ex literis Apost. autenticis. anno 1571.

die

PRIVILEGIOS

die 2. Augusti, del archiuo de la Yglesia de la ciudad de los Reyes.

Velaciones.

VII. Por Bulla de Pio Quarto a instancia del Rey Catholico se cõcede a los Indios q̃ en qualquier t̃po del año puedã velarse y rescebir las bendiciones dela Yglesia: cõ q̃ no hagã aparato de fiesta publica e los tiempos q̃ se cierrã las velaciones Vale por 25. años que es hasta. 12. de Agosto de. 1587. Ex manuali Mexic. fol. 7. & litt. Aposto. in fine summae de Sacramentis Bartholomei Ledesma.

Casos de la Cena.

VIII. Por Bulla de Paulo Tercero se cõcede a los Indios q̃ puedã ser absueltos por sus curas, o aquellos que tienen cargo dellos de todos los casos reservados, etiam ala Sede Apostolica, etiã de los cõtenidos en la Bulla de la Cena, poniendo les penitencia saludable. Ex manuali Mexic. fol. 134. Entiendese teniẽdo los curas o cõfessores comunicada esta facultad por el Obispo y no de otra suerte, como esta declarado en la Bulla de la Cruzada.

Casos de Heresia y reservados.

IX. Por Bulla de Gregorio XIII. a instancia de la Magell. Catholica, se cõcede a todos los Arçobispos y Obispos de las Indias, y a las personas a quiẽ ellos en esta parte cometierẽ sus vezes, q̃ puedan absolver de crimen de heresia, y ydolatria, y otros qualquier casos reservados, assi en el fuero de la consciencia, como en el fuero exterior, a qualesquier Indios hombres y mugeres, y assi mismo a los q̃ fueren nascidos de Indios y Mairas, o de Mauros, y Indias. imponiendoles alguna penitencia saludable conforme a su culpa.

Y de

Y declara su Sanctidad que quáro a esto no estorua el auer declarado, que por la Bulla de la cruzada no se cõcede absoluer de caso de heregia. Por que quanto alos Indios y personas dichas no se deroga el dicho priuilegio y facultad de poderles absoluer de heregia y de los de mas casos reseruados. Ex literis authêticis Gregorij XIII. Datis. 1. Ianuarij, año. 1583. Fue ebiado este breue por el cõmissario General de la sancta Cruzada Don Thomas de Salazar. Y añadiose alos Priuilegios vistos por el S. Concilio Prouincial por mandado del Reuerendissimo Metropolitano.

X. Por concessiõ del Concilio Prouincial de la Ciudad de los Reyes se da facultad a todos los curas y confesores de Indios que los puedan absoluer de todos los casos reseruados a los Obispos. Ex Conc. Limensi tertio. Actione. 2. C. 17. Casos reseruados

XI. Por Bulla de Pio Quarto a instancia del Rey Catholico se les concede a los Indios que no sean obligados a guardar entredichos ningunos, como no ayan ellos sido la causa, o sean specialmête entredichos. Vale por treynta años este priuilegio, que es hasta 12. de Agosto del año de 1593. Ex Concilio Lim. 2. sess. 3. Cap. 93. Et ex Manuali Mexic. fol. 138. Entre dichos

XII. Por Bulla de Pio Quarto, a instancia del Rey Catholico se concede a los Indios, que ganen las indulgencias, y jubileos que demandan Confesion, y Communion, y Ayunos: conque guarden el ayuno. Y quanto a la confesion si no tuuieren por entonces copia de cõfessores tengan contricion y firme proposito de confelsarse Indulgencias, y jubileos.

PRIVILEGIOS

sefarse en pudiendo : o a lo menos dentro de vn mes.
Ex Conc. Lim. 2. scfs. 3. Cap. 94. Et ex Manuali Mexi-
cano. fol. 182.

*Chris-
ma* XIII. Por Breue de Pio Quinto, pueden los Obispos
en las Indias vsar para el sancto Chrisma del liquor
que aca llaman Balsamo : aun que no sea el verdadero
Balsamo. Ex authentico ipsius dato Episcopo Tucumanensi primo. del Archiuo dela sancta Yglesia delos
Reyes.

*Chris-
ma* XIII. Por Bulla de Pio Quarto, a instancia del Rey
Catholico se concede lo mismo quanto al Balsamo, q̃
esta dicho concederse por Breue de Pio Quinto. y se
añade mas, que se pueda consagrar Chrisma con el nu-
mero de ministros q̃ se hallaren, aun q̃ no sean tantos
como pide el derecho. Ex litt. Apost. in fine Summæ
de Sacramentis Barthol. Ledesma.

*Irre-
gula-
ridad.* XV. Por Breue de Pio Quinto se concede a los Obis-
pos delas Indias q̃ puedan dispensar con qualesquiera
personas q̃ esten en las Indias en irregularidad cōtray-
das por qualesquiera delictos, como no sean homici-
dio voluntario, cometido fuera de guerra, ni simonia.
Con tal que los que assi fueren absueltos de los tales
delictos y dispensados en la irregularidad sean obliga-
dos a cumplir la penitencia que les fuere impuesta por
el Confessor aprobado por el Ordinario : y no la cú-
pliendo, la tal absolucion y dispensacion quãto al fue-
ro dela cōsciencia es nulla, y de ningun effcto. Ex litt.
Apost. anno 1571. 4. Augusti : Del Archiuo dela Ygle-
sia de los Reyes.

La for-

LA FORMA QUE

SE HA DE TENER EN PVBLI

car los impedimentos del Matrimonio

quando se hazen las amonestacio-
nes es la siguiente.

CONVENDRA POR LO MENOS ALGUNAS

vezes al año quando se junta todo el pueblo, hazerla leer como está
aqui por extenso, para que no tengan ignoracia de cosas
que tanto les importa saber.

L OS que se quieren casar han de saber los impedi-
mientos q̄ la sancta madre Yglesia tiene declara-
dos, cō los quales no se puede hazer Matrimonio.

Y G

QVICHVA.

AYMARA.



Afarayenya
munaccuna,
ñaupacrac -
mi yachanca
sancta Ygle-

sia mamanchiepa, manam
casaracuypac camanchu
ñisca huchacunacta. Cay
hina huchayocunapacca
manam casaracunan ya-
chacupunchu.

Pipa



Afarasiha
Girinaacaca,
nayrarhapi
sancta Y-
glesia rāyc-

hana, aca aca huchani ha-
queca hanipunihua casa-
rafsiñatáqui camaniti, fa-
sin satanacpa yatipiscani
vca hama huchaipāca, ha-
ni piña Sacramento Matri-
monio caruñati.

Quist

IMPEDIMENTOS.

Y si alguno pretende casarse no quedara casado sino amancebado, y en estado de condenarse para siempre Y los que supieren que alguno se quiere casar teniendo qualquier impedimento destos, q̄ os dire, lo diga al padre: por q̄ si lo supiere y no lo manifestare, peccara graueamente, y sera condenado para siempre. Pues por esso manda la sancta Yglesia

que

QVICHVA.

AYMARA.

Pipas maypas chay hina
huchayoc caspatac casara
cussac ñinman, chayca, pa
na casaracuspapas, maná
casarascachu, mancebasca
canmá: animantari viñay-
pac vcupachamá rincam-
pacmi raycucunmá. Chay
hina huchayoc caspatac
casaracuyta pi munaptin
ca, yachaqñcuna padremá
villamuchú: mana villámá
chayca hatun huchactam
huchallicumá, vcupacha
mámi rinmá. Chay ray
cú sancta Yglesia
mamanchic,

casa

Quisti cauqui halla vca
hama huchanísinta casa-
rassipana, vcaca hanihua
casaratati, amácebataqpi
cácaspana, hupá animapfa
cupayuna vtparo mátaña-
taqui fataraquispanahua.
Vcahama huchani haque
casarassihá sipáca, quistisa
yatíssina padrero atamá-
nipa: hani atamani, vcaca
ácha hacha huchahua hu
chachassini, viñataquirá
quipi mancapacharo
mátani. Vcalay-
cupif. Ygle
sia taycsta,

casar

que se amonesté primero en publico los que se quieré casar: para que si alguno supiere qualquier impediméto destos lo diga. Y no tema a nadie, aun que sea Curaca o principal el que tuviere tal impedimento, o supiere diga lo, q̄ mas vale hazer lo que Dios máda, q̄ no lo que el Curaca quiere. Y Dios del cielo y el Rey y sus ministros le librarán, que no le haga mal alguno el Curacani otro.

Y sea

QVICHVA.

casaracussac nēcuna nāu-
pacrac futipi nionestacu-
chun, nīspa camachin:
pi maycampas paycunap
huchāra mana casaracū-
campac caēta yachaspa-
villacuc hamuncampac.
Ama piētapas manchan
cachu, pana Curaca ca-
machicuquen apu captim-
pas: huchanta mana casa-
racūcāpac caēta yachaspa
ca villacunca: Diospa simi
racmi curacap siminman-
tapas ashuā yupayca: Dios-
pas, Reypas, yanācunapas
mi amachāca, curacapas,
pipas maypas mana chan-
cācāpac. Yacha

AYMARA.

casarals: ha sirinacaca nay-
rarha futi canaqui monē-
stasipa, salsin camāchina,
hupanacana vca hamu hu-
chapa yatirinaca atamani
ñapataqui. Hani halla q̄sti
sa acsaraniti hacha mallcu
hilacata, cuna apuipanfa,
vca hama hani casaralsiña
taqui huchapa yatissinca
atamānipa. Diosna aropa
piña Mallcuna aropata ve-
campi yupaychalsin hua
caychañaca. Diosafa, Re-
yasa, yanānacpasa yana-
panihua, hani māllecuna
hilacātana q̄stinfa q̄çacha
tapa cācañapataqui.

Cc Yati

IMPEDIMENTOS

Y si callare sera castigado como merece.

In fidelitas. Lo primero, el q se quiere casar mire q sea christiana baptizada la q toma por muger: y la muger mire q sea xpiano baptizado el que toma por marido. De otra manera no valdra nada su casamiento.

Secunda nuptia. Lo II. mire q no sea el vno, o el otro casado otra vez viuiendo todavia el primer marido o la primera muger, por

QVICHVA.

Yachaspatac pacassac nisp
pa mana villacucuri camā
camam muchunca. Nau-
paquenmi. Casaracussac
nispā christiana baptizac
ca huarmi huā casaracun
qui. Cā huarmi christia
no baptizasca carihuan
casaracūqui. Maycannij
quipas mana baptizasca
casparac casaracuptigca,
manam casaracuscayqui
yupaychu. Yscaynequen-
mi. Pi maycampas casarac
ca huarmin cauçacheap-
tin, huarmipas coçan cau-
çacheaptintac

AYMARA.

yatilsinsa hanj atamassi-
rica camapacamahua mu-
ruyata cancani. Nayrapi.
Casarasiba falsinca chri-
stiana baptizata marmim
pi casarasihata: huma mar-
misca xpiano baptizata
chachaticasarasihata. Qui-
stisa sutiuisa hanira bapti-
zata hāqmpī casarasipā
ca hanihua casarasitapa
accuti cācani Payapi. Ca-
sarassiba siri haqueca nay-
rarha vñapa, vca marmi
casaratati hanicha hayno-
pa hacqti falsin: casarassi-
ha siri marmisa vca hama-
raq vca chachaca casarata
marminiti hanicha falsin
yatipara: may

huc

por q̄ no valdra nada el tal casamiento: y seran castigados los q̄ asise casarẽ. Mas si ya murio el marido, o la muger cõ quiẽ estaua casado la primera vez bien puede tornarse a casar otra vez: y de la misma manera otras vezes en seruicio de Dios.

Lo III. Mire q̄ no sea su parienta o pariente por lo menos dentro del primero y segundo grado del parentesco. Por primero y segundo grado de parentesco

QVICHVA.

huc huã ñatac casaracũ: chayca mana yupaytã casaracũ. Apupas yachaspa castigãmami: ychaca huar mip ñaupac coçã, cayri carip ñaupac huarmin huanũptinca, allĩ huc huã casaracũca: chay huanũptipas huc huãtac Dioſta ſiruin capac. Quimçañequẽmi. Casaracũtac ñiſcãta alli ricuchũ, pacta yahuar macin cãman, ñaupac parapi cayri yſcayparapi (primero y ſegũdo grado ſutiocpi) viñac cãman. Ñaupac parapi yſcayparapi viñac yahuar maci ñiſpaca yma cã vnãchanqui?

AYMAR A.

se maynimpi casarata haqm pi casaralsiſinca hani hua acuti casaralsiſpã. Apula yatĩſina anchahua mutuyãſpana: maſca nayra casaralsiri macipa hui panca aſghua maynimpi casaralsini: vca hui panſa maynimpiraqui casaralsini Dios ſiruiñataq. Quincahua. Casaralsiha ſirichachasca aſq vnãchapa: pacta marmi vilamacipa cã caſpana, ácha acaq apaña paſa (primero y ſegundo grado ſutini). Cunapiaca q apaña vilamaci cãcaña, primero y ſegũdo grado ſutini?

Cay

Cc 2 Aca

IMPEDIMENTOS.

se ha de entender, q̄ no sea madre o abuela, hija ni nie-
ta, ni sea hermana de padre o de madre: ni sea tia her-
mana de su padre o de su madre, ni sobrina, hija de su
hermano o de su hermana, ni sea prima hija de su tio
o de su tia: De la misma suerte la muger mire que no
se case con su padre o abuelo ni con su hijo, o nieto,
ni sea hermano de padre o de madre: ni sea su tio her-
mano de padre o madre:

QVICHVA.

Caytam. Ama mamayqui
huan, payayquihuá, vflu-
fsijqhuá churijquihuá ha
huayniquihuá, ama pana
yquihuan ypayquihuan,
mamayquip ñaan sullca
mamayquihuan ama con
chayquihuá, cacayquip
churin panayquihuan, y
payquip huahuan panay
quihuampas casaracūqui
chu. Cam huarmiri chay
hinallatac, ama yayayqui
huá, machuyghuan, hua-
huayghuá, hahuayniqui
torayquihuan, cacayqui-
huan mullayquihuan,

ñana

AYMAR.A. ni su

Acahua. Hani huma cha
chaca taycamāpi, apachi
pi, puchamāpi, alchimāpi
haniraqui cullacamampi
chinquimāpisa hani sull-
ca taycamampi, ypamā
pisa, hani sullca puchamā
pi, hani laremana mich-
ca ypāmana puchpampi
casaratsihatati. Huma
marmisa vcahamaraqui,
hani auquimāpi achachi
mampi, huahuamanpi, al-
chimāpi, hilamāpi mich-
ca alomampisa lare
mampi sullca
auqmā
pi,

ypasi

ni su sobrino hijo de su hermano o hermana: ni sea su primo hijo de su tío o de su tía: por que si a si se casare no valdra nada su casamiento, y hara gran peccado.

Lo quarto, mire el q se quiere casar q la que toma por muger no aya sido su madrastra muger d su padre: ^{Aff. nitas} ni su entenada hija de su primera muger: ni sea su cuña ^{licita} da hermana de su primera muger: ni aya sido muger de su hermano.

QVICHVA.

AYMARA. Y la

ñañayqp huahuá huahuay
ghuá, cacayqp churinto
rayghuá, ypayqp huahuá
torayghuá casaracūqchu.
Cay caycunahuá casara-
cuspaca mana yupaytam
casaracungman, ancha ha-
tun huchaqtatacmi hucha
llieúgmā. Tahuañequēmi.
Casaracūssac nīc tunaca
allirac ricuchun. Ama yayā
pa huarmin cac huan casa-
racūcachu, huarmimpa
huahuan cac huampas,
huanoc huarmimpa ñaña
huampas, huauquimpa ca-
sarac huarmin cac huam-
pas.

ypassiri yocamampi casa-
rasibatati: aca acanacam-
pi casaralsise inca hani ha-
cupi casaralsisma, ancha
hacha hucharaquipi hu-
chachalsisma.

Pulsipi. Casaralsiha siri
haqca nayrarha vnancha-
pa, pacta vca marmi vila-
uisa taycapaspāna, michca
hupā hila marmipana pu-
chapa caucaspāna, nayra
marmipana ehinquipa cu-
llacapaspāna, hilapana mi-
chca sullcapana marmipa-
cacaspāna, aca acanacam-
pica, hani casaralsipati.

Map

Huar

Cc. 3.

IMPEDIMENTOS.

y la muger mire que el varo que toma por marido no aya sido marido de su madre que es su padrastro: ni marido de su hija q es su yerno: ni marido de su hermana que es su cuñado: ni sea hermano de su marido primero. Porq si assi se casaren no valdra nada su casamiento y seran condenados.

*Affini-
as exfor-
matio-
ne.*

Lo Quinto mire el varon q se casa q no tome por muger a madre, ni hija, ni hermana

ni pri

QVICHVA.

Huarmiri hinatac allilla
hunáchachú casaracussac
ñispaca. Ama mamápa co
cá cac huá casaracúcachu,
huahuápa coçá cataynin
huápas, ñañápa coçá cac
huá, huanuc coçapa huau
quin cac huampas. Chay
chaycunahuá casaracuspa
ca mana yupaytá casaracū
man, ucupachamá rincam
pacmi casaracúmá.

Picheañeqnmi. Casaracu
ssac ñie carica ricuehúrac
ñaupa, ama mamatihuan
casaracúcanchu huchalli
cuc macimpa ñañanhu-
an, mullanhuá,

paçta

AYMARA.

Marmisa ycahamaraquí
asquiqui hamurpayapa,
casaralsiba salsinca: hani
vilauisa auquipampi casa
ralsiniri, haniraqui tullca
pampi, chinquipana hay-
nopampi, haniraq massa-
nopápi casaralsiniri. Aca
hama casaralsissinca hani
pi casaralsitapa lacu can
caspáti, macapacharo ma
ñataqpi casaralsispana.
Pisca. Casaralsiha siri cha-
chaca asquira vnanchapa.
Hani huchachassirimaci-
pana taycapampi, puchpá
pi, chinquipampi cullaca,
pampi,

suilca

DEL MATRIMONIO.

20.

ni prima hermana, ni tia ni sobrina de alguna muger, que elaya conocido carnalmente. Y la muger mire q̄ no tome por marido a padre, o hijo, o hermano, o tio, o sobrino, o primo de algun hombre con quien aya tenido cuenta carnalmente. Porque no valdra nada el tal casamiento.

Cognatio spir-
talis.

Lo Sexto mire q̄ no sea su cōpadre o su comadre, o su ahijado, o su ahijada, o su

QVICHVA.

AYMARA.

ama paypa cacampa churinhua, ypampa huahuahua casaracucachu. Casaracuyta munac huarmipas allitac vnachachun. Ama huchallicue macimpa yayanhua, churinhua, huauquinhua, cacanhua, cochahuahua, huauquincuna huapas casaracuncachu: chay hina caccunahuahua casaracuspaca mana yupaytam casaracuman.

Coctanequem. Casaracuffac nic caripas huarmipas ricuehurac: ama baptismo pi cōfirmaciōpi padrino cachuahua, madrina cachuahua casaracuncachu, amatac ahijadahuan, cayri

fulca taycapapi ypapapi-fa. Casarassihafiri marmifasquirag vnachapa: hani huchachassiri macipana auquipapi, yocpampi hilapapi, sulcapapi, fulca auquipampi, larepampi, fulca haquiri yocpapisafasaralsiniti: pacta vana cāpi casarassifsin yanca tucuspāna, haniraqui hacuspanti.

Coctapi. Casarassihafiri chachafamarmifasquiravnapa. Hani baptismota confirmacionta padrino pampi madrina pampifa

IMPEDIMENTOS.

o su padrino o su madrina de baptismo, o de confirmacion: quiero dezir que no aya en el baptismo o en la confirmacion tenido como padrino o madrina al que se casa o a su hijo o a su hija: ni el aya tenido al otro como padrino o madrina, ni a su hijo o a su hija, por que no valdra el tal casamiento.

QVICHVA.

cayri compadren huan co
madren cac huápas Padri
no madrina. ñispaça cay
tá ñini. Yachapas chay ca
saracussac ñiscayq huarmi
churiquicta, cayri camta
baptismopi, cófirmacion
pi madrinahina abija
dampac hatallisurcāqui.
Cam huarmi stapas ycha
pas chay casaracussac ñis
cayqui cari, huahuayqta
cayri cáta baptismopi, ma
nañispa cófirmaciōpi pa
drino hina abijadampac
hatallisurcanqui: cay hi
na cac huā casaracuspaca
mana yupaytā casaracun
quiman.

Can

AYMARAS.

cōpadre comadrepāpi a
hijarapampi casaralsiniti.
Padrino, madrina salsinca
aca ynanchabata. Ynaca
vca casaralsiha satama
marmi, yocama puchama
sa, michca qqmala baptis
mona cófirmaciónala ma
drinahama catutamana.
Huma marmisa ynaca v
ca casaralsiha satama cha
cha huahuama michca hu
mala baptismona cófirma
ciónnansa padrinomaha
ma catutamana. Aca ha
ma haqmpí hanihua casa
ralsinama yatilsiti: casara
lsisinsa hanihua hacuti
casaralsisma.

Pacall

Lo septimo, mire el q se casa q no tome por muger *Crime*
a la q conocio carnal mēte en vida de otro marido dā
dole palabra de casarse con ella: o siendo causa de que
muricse su marido matandole, o aconsejādo a su mu-
ger o aotra persona que le matasse. Y la muger mire
tambien que no se case cō el tal adultero o homicida,

con

QVICHVA.

Cāchishequēmi casaracu
ssac nispaca caytarac vnā-
chay. Ama casaracūqchu
huchallicue maciq huar-
mi huā, coqā caqcapūtae,
coqayqui huañuptinca cā
huāmi casaracussac niscay
qhua. Y chapas pay qquin
huācasaracussac nispā pay
pa coqanta huañuchircā
qui, mana cā huañu hispa
pas, vchapas huañuchi-
chircāqui quiquin huar-
minta, cayri maycantapas
huañuchinqu nispā simi-
ta curcang. Cam huarmi
ri, riuey, chay huchallicue
maciqhuā cabnāmi casar-
cussac nispā coqayqta hu-
ñuchic huā,

cay

AYMARA.

Pacallcopi. Casarassiha tē-
ri haqueca acara asqui ha
murpāyapa. Ynaca huma
vca casarassiha satama
marmipi huchachassisi-
na, humā hāynoma, mich-
ca nā marmiha huipana
casarasitanahua sassin cō-
certāssita, miehca ynaca v
ca marmina haynopa hi-
huáyata, hani hihuayassin
sa ynaca qstirofa hihuāya-
ma sassin micara vca mar-
mipi casarassiha lasi. Vca
hama marmipica hanipi
casarassinama yatiliti. Hu-
ma marmisc; hani vca
huchahassiri macimampi
haynómana hihuairipapi
casarasibatati. y sapamara;

hay

IMPEDIMENTOS.

con quíe concerto la muerte de su marido o dela mu-
ger del, o tuuo cuenta prometiendo de casarse con el:
por que no valdra nada el tal casamiento.

tolen

o me

Lo Octauo, mire q no se case cõ alguna muger q por
fuerça, o por miedo, o por amenazas le aya hecho el,
o los

QVICHVA.

AYMARA.

cayri quiquin huarminca
huanuchic huá, cayri hua
ñuchichic huá ama casara
cũgchu: mana ñispa cáhuá
huchallicuspa coçayqui
huanuptin, cayri huarmiñ-
llay huanuptinca cáhuá ca-
saracussacmi ñispa ñiquey
ghuá amatac casaracung
chu. Cay hina huchayoc-
huá casaracuspaca mana
yupaytam casaracunqui
man.

Puçañequeñmi. Casara-
cussac ñispaca, ama call-
pamata huñichisca, cayri
manchachisca hina scay-
quima ñisca huarmiñuan
casaracunquichu

haynoma huiupana mi-
chca marmita huiupana
humapi casarassitanahua
salsin siramapi hani casa-
rassihatati: ynaca humapi
huchachassisina hayno-
ma huiupana michca mar-
mita huiupaca casarassita-
nahua, salsin aro churata
mana. Aca hama huchani
haquenqui hani casarassi
Hanipiña vca casarassina-
ma acu sacaniti.

Quimçacallco, Casarassi-
ha salsica hani (por fuer-
ça) chamacama, acsarassin-
sa yalsirimapi casarassina-
cari

ychap

ynaca

o los curacas, o alguna persona que conceda en casarle con el. Por que el Matrimonio quiere Dios q̄ sea libre y de pura voluntad: y si es forçada por miedo o por amenazas acasarle con alguno contra toda su voluntad no vale el tal Matrimonio:

QVICHVA.

AYMARA.

ychapas camta, curacafta pas, pi maycantapas man chaspa huñinman. Matrimonio casaracuyca fôcoy quichicmanta, munaynij quichicmanta cachun, ñis pam Dios apunchic cama chircan: callpanmanta mana munascanmanta manchaspatac, hinasca yquim ñisca calpatac casaracucan, mana yupaytam casara can.

Los

ynaca huma quiquima michca malleusa michca qui fti haquesa acsaralsina vca marmi yafaspana. Matrimonio casaralsiñaca chuy mama cama munañamaca ma cãcpa falsimpi DIOS ápuſſa camachina. Chama ta hani chuymapata acsaralsinraqui casaralsiri haqueca hanihua hacu casaralsiña casaralsiti.

Los

FORMA COMVN DE LAS AMO
NESTACIONES.



LOS IMPEDIMEN
TOS QUE HAZEN QUE NO VAL

ga el Matrimonio que se contrahe con
alguno dellos son los siguientes:

Los quales se han de dezir en las amonestaciones.

En las amonestaciones.

F Viano y fulana quieren casarse. Diga quien supie
re, si alguno dellos no es christiano baptizado:

QVICHVA.

AYMARA.



A Y, N. Ca
rim, Cay N.
huarmihuan
casaracuyta
muná. Pacta

paycunamanta huchim
pas mana baptizasca ma
na christiano canman:

pay



C A, N. Cha
chahua, aca
N. Marmim
pi casaralsi
ña amau. Pa

cta acanacata maynipasa
futiuisa hanira baptiza
táspana:

pacta

si es casado otra vez y viue su marido o muger, si son
parientes hermanos de padre y de madre, o tio o sobri
no o primos hermanos: o su padraastro, o madrastra: o si
son cuñados,

si al-

QVICHVA.

AYMARA.

paypas paypas casarasca
capiti, carip huarmin, cay
ri huarmip coçá cauçach-
cáman. Pacta cay huarmi
cay carip llucsisie maci pa
ná, cayri yayanmáta cayri
mamámáta paná canmá:
mananís pa yma yahuar-
macimpas canmá. Pacta q̃
pa mamá, cayri mullá can
má: pacta cay cari cay huar
mip ñaupac coçá pa ehuri
canman: cay carip ñaupac
huarmimpa huahuan can
man. Ychapas cay carip
cachunin cay huarmima-
nanís pa cay huarmip ma
ñan cataynimpas
cay cari cáma.

pacta

pacta hupasa hupasa may
nimpi casarataipana, aca
chachana mármipa mich
ca aca marmina haynopa
hacaspána. Pacta aca cha
cha aca marmina misturi
macipa, alope, larepa, sull
ca auquipa, cancalpana:
michca aca marmisa aca
chachana, chinquipa, cu-
llacapa, sullca taycapa, y-
papa, haquiri-puchapalpa
na. Pacta, vca marmi aca
chachana vilauisa taycapa
yocchapa, michca marmi
pana chingpaspana. Aca
chachasa vca marmina vi
lauisa auquipa, ma
ñanopa tullcapa
sa cácaspana.

pacta

si alguno dellos ha tenido cuenta con el padre o madre o hermano del otro. O si alguno dellos es compadre o comadre, padrino o madrina del otro de Baptismo o de Confirmacion. Si se han conocido carnalmente entresi y concertado de casarse despues de la muerte de otro marido o de otra muger,

o han

QVICHVA.

AYMARA.

paeta cay cari cay huar-
mip mamáhuá, ñañanhuá
ypanhuan huchallicusca
canman: cay huarmipas
cay carip yayanhuan, chu-
rinhuan, huauquinhuan,
cacanhuan, puñusca can-
man. Manañispa Baptis-
momanta, cayri Cõfirma-
cionmanta paypura com-
padre, comadre, padrino,
madrinapas canman. Pa-
eta paypura huchallicus-
patac casarac macij hua-
ñuptinca camhuámi
casaracussac ñis

pa simi.

eta cunacusca canman:
mana

Paeta aca chacha vca mar-
mina taycpampi, puebpá-
pi, chinquipampi, cullaca
pápi, ypapampi iquispa-
na: aca marmisa vca cha-
chana auquipampi, yoc-
pampi, larepampisa, hu-
chachassispana. Paeta Bap-
tismota michca Cõfirma-
cionata compadre, coma-
dre, padrino, madrinasa,
hupapura cácaspana. Pa-
eta hupapura huchacha-
ssissinraqui casarassiri ma-
ciha huiipanca humampi
casarassihapi sassin

aro huaquissis

pana, concertassispanai.

Ma.

o han sido causa de su muerte con este intento. Finalmente si el o ella son forçados con miedo o de otra manera a casarse y se casan contra su voluntad. El que supiere qualquiera cosa destas la diga luego al padre. Por que si lo callare, aca sera castigado como merece y sera

QVICHVA.

mana ñispa cay hina casara-
racúcampac pay pura cō
certanacuspa ñaupac ca-
sarac macinta huañuchin
man, cayri huañuchichin-
man. Pactatac callpamá-
ta huñichisca machachif-
ca caspatac casaracussac
ñinman, manatac loncon
mantaca. Pipas maypas
cay cay huchacunacta,
maycannequentapas ya-
chaspaca hayrilla Diospa
rantin padremán villacu-
muchun. Yachaspatac ma-
na villacumunca chayca
cay pachapim camanca-
ma ácha muchuchisca cá-
ca,

hua

AYMARA.

Michca aca hama casara-
lsinapataqui pacta hupa-
pura falsisina nayra casa-
ralsiri macipa hihuayaf-
pana, michca quistirosa
hihuayañapataqui min-
caspána, ayñachaspána.
Pactaraq acsaralsina cha-
macama casaralsispana
hani chuymapatca. Quisti-
sa cauquisa aca aca hucha-
naca, acanacata cauquipa
sa yatilsinca hamcaqui
Diosna lantipa padrero
atamanipa. Quistica yati-
lsinraqui hani padrero
atamani, vcaca aca

vràquena cáma

pa càmahua

ancha mutuyáta cancani,

hihua

FORMA COMVN.

y sera condenado en el infierno. Y si lo dixere hara como buen hijo lo que manda la sancta madre Yglesia. Y no tema a nadie de dezirla verdad: q̃ no le verna mal alguno por ello.

QVICHVA.

A YMARA.

huañuspari vcupachamá
mi viñaypac rinca. Padre-
man villapuspaca alli chri-
stiano hinam sancta Ygle-
sia mamanchiepa siminca
ma ruranca. Checanta ari
villacuchun: amapictapas
manchancachu, manam
cay cay huchacuna cta vi-
llacufcan raycumata yma-
mana allictapas muchun-
cachu:

hibuassiofa mancapacha
ropi viñayataqui mātani
padrero atamassinca as-
qui christiano hamapi san-
cta Yglesia t̃aycsana aro-
pacama lurani. Checaqui
halla atamassipa: hani q̃f
stisa acsaraniti, hanihua
aca aca huchanaca ata-
massitapa laycuca cuna-
yancasa mutuniti.

Impresso en la ciudad de los Reyes, por Antonio
Ricardo, primero Impressor en estos Reynos
del Piru. Año de M.D.LXXV.

OMNITERCERO
CATHECISMO
Y EXPOSICION DE LA
Doctrina Christiana, por
Sermones.

PARA QUE LOS SVRAS Y OTROS
ministros prediquen y enseñen a los Yndios
y a las demas personas.

CONFORME A LO QUE EN EL SANCTO
Cóncllio Provincial de Lima se pronezo.

✱ DVLCCE TVVM NOSTRO

OMINE NOSTRA SALVS.



SCRIBA SIN PECTORE NOMEN

NAMQUE TVO CONSTAT

IMPRESSO CON LICENCIA DE LA
Real Audiencia, en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo
primero Impressor en estos Reynos del Perú.

AÑO DE M. D. LXXXV.

Esta cassado vn Real por cada pliego, en papel.

Joseph dehorten.

BA584
C361d

